

Sénat de Belgique

Session ordinaire 1999-2000



2-16

Séances plénières
Jeudi 9 décembre 1999

Séance de l'après-midi

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 1999-2000

Handelingen

Plenaire vergaderingen
Donderdag 9 december 1999

Namiddagvergadering

2-16

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs.
Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Le **Compte rendu analytique** est un résumé des débats publié sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Les parties traduites apparaissent en italique.

L'**Annexe aux Annales et au Compte rendu analytique** publie les résultats nominatifs des votes, les communications ainsi que l'ordre du jour des prochaines séances.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales, du Compte rendu analytique et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Toutes ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations - Afkortingen

AGALEV	Anders Gaan Leven
CVP	Christelijke Volkspartij
ECOLO	Écologistes
PRL-FDF-MCC	Parti Réformateur Libéral – Front Démocratique des Francophones - Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	Parti Socialiste
PSC	Parti Social Chrétien
SP	Socialistische Partij
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Het **Beknopt Verslag** is een samenvatting van de debatten en verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. De vertaalde gedeelten zijn gecursiveerd.

De **Bijlage bij de Handelingen en het Beknopt Verslag** bevat de naamlijsten van de stemmingen, de mededelingen en de agenda van de volgende vergaderingen.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen, Beknopt Verslag en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Al deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire

Prise en considération de propositions.....	p. 5
Questions orales	p. 5
Question orale de M. Joris Van Hauthem au premier ministre sur «la liaison éventuelle du décret wallon sur le tabac à l'assurance soins flamande» (n° 2-66)	p. 5
Question orale de Mme Mia De Schampelaere au vice-premier ministre et ministre de l'Emploi sur «le bogue du millénaire et les heures supplémentaires» (n° 2-65)	p. 6
Question orale de M. Jean-Marie Happart au ministre de l'Intérieur sur «la preuve de la nationalité néerlandaise» (n° 2-64).....	p. 7
Question orale de M. Jacques Devolder au vice-premier ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur «les facilités de parcage pour les handicapés dans les zones où le parcage de quartier est en vigueur» (n° 2-59)	p. 9
Question orale de M. Michiel Maertens au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «le symposium à Jérusalem-Est sur l'aide belge à la coopération israélo-palestinienne» (n° 2-62).....	p. 10
Question orale de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Justice sur «la publication des arrêts de la Cour de cassation sur Internet» (n° 2-61).....	p. 12
Demande d'explication de Mme Magdeleine Willame-Boonen au ministre de l'Intérieur sur «la situation dans les communes de la périphérie bruxelloise» (n° 2-33)	p. 13
Présentation de candidats pour la fonction de Conseiller d'État au Conseil d'État	p. 20
Commission d'inspection linguistique à l'armée	p. 20
Ordre des travaux	p. 21
Demande d'explications de M. Georges Dallemagne au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la situation en Tchétchénie» (n° 2-37).....	p. 23
Demande d'explications de M. Josy Dubié au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la guerre en Tchétchénie» (n° 2-36).....	p. 23
Demande d'explications de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la situation en Tchétchénie» (n° 2-38).....	p. 23
Demande d'explication de Mme Clotilde Nyssens au ministre de la Justice sur «sur la transposition de la directive 96/7/CE relative au détachement des travailleurs et la mise en place d'un organe interministériel pour la lutte contre le travail au noir» (n° 2-34).....	p. 35
Demande d'explication de Mme Iris Van Riet au ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration sur «les projets du gouvernement en vue de moderniser la fonction publique» (n° 2-31).....	p. 39

Inhoudsopgave

Inoverwegingneming van voorstellen	p. 5
Mondelinge vragen	p. 5
Mondelinge vraag van de heer Joris Van Hauthem aan de eerste minister over «de eventuele koppeling van het Waals tabaksdecreet aan de Vlaamse zorgverzekering» (nr. 2-66)	p. 5
Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schampelaere aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over «de millenniumbug en de overuren» (nr. 2-65)	p. 6
Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Happart aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het bewijs van de Nederlandse nationaliteit» (nr. 2-64).....	p. 7
Mondelinge vraag van de heer Jacques Devolder aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over «parkeerfaciliteiten voor gehandicapten in zones waar het buurtparkeren van kracht is» (nr. 2-59)	p. 9
Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «het symposium in Oost-Jeruzalem over de Belgische hulp aan Israëlisch-Palestijnse samenwerking» (nr. 2-62).....	p. 10
Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Justitie over «de publicatie van de arresten van het Hof van cassatie op Internet» (nr. 2-61)	p. 23
Vraag om uitleg van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de toestand in de Brusselse randgemeenten» (nr. 2-33) ..	p. 13
Voordracht van kandidaten voor het ambt van Staatsraad bij de Raad van State.....	p. 20
Commissie voor taalinspectie bij het leger.....	p. 20
Regeling van de werkzaamheden	p. 21
Vraag om uitleg van de heer Georges Dallemagne aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de toestand in Tsjetsjenië» (nr. 2-37).....	p. 23
Vraag om uitleg van de heer Josy Dubié aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de oorlog in Tsjetsjenië» (nr. 2-36).....	p. 23
Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de toestand in Tsjetsjenië» (nr. 2-38).....	p. 23
Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Justitie over «de omzetting van richtlijn 96/7/EG betreffende de terbeschikkingstelling van werknemers en de oprichting van een interministerieel orgaan ter bestrijding van het zwartwerk» (nr. 2-34) .	p. 35
Vraag om uitleg van mevrouw Iris Van Riet aan de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over «de plannen van de regering om het openbaar ambt te moderniseren» (nr. 2-31)	p. 39

Demande d'explication de M. René Thissen au ministre de la Défense sur «la création d'un peloton germanophone au sein des Forces armées belges» (n° 2-27).....p. 50	Vraag om uitleg van de heer René Thissen aan de minister van Landsverdediging over «de oprichting van een Duitstalig peloton bij de Belgische strijdkrachten» (nr. 2-27)..... p. 50
Demande d'explications de M. Vincent Van Quickenborne au vice-premier ministre et ministre de l'Emploi sur «les plans Rosetta et mini-Rosetta» (n° 2-30).....p. 54	Vraag om uitleg van de heer Vincent Van Quickenborne aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over «de plannen Rosetta en mini-Rosetta» (nr. 2-30) p. 54
Annexep. 62	Bijlage..... p. 62

Présidence de Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente

(La séance est ouverte à 15 h 10.)

Prise en considération de propositions

Mme la présidente. – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(La liste figure en annexe.)

Questions orales

Question orale de M. Joris Van Hauthem au premier ministre sur «la liaison éventuelle du décret wallon sur le tabac à l'assurance soins flamande» (n° 2-66)

Mme la présidente. – Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, répondra au nom de M. Guy Verhofstadt, premier ministre.

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – À plusieurs reprises, le conseil des ministres a déjà évoqué l'éventualité d'un recours du gouvernement devant la Cour d'Arbitrage contre le « décret tabac » de la région wallonne. Si aucune décision n'est encore intervenue, c'est apparemment parce que les ministres PS insistent pour que l'on demande également à la cour d'Arbitrage d'annuler le décret flamand instaurant une assurance soins pour les personnes âgées nécessiteuses. Malgré les démentis du premier ministre, le ministre-président wallon déclare que les deux dossiers sont bel et bien liés.

Le premier ministre peut-il confirmer que le gouvernement ira devant la Cour d'arbitrage pour demander l'annulation du décret wallon sur le tabac ? Le premier ministre peut-il confirmer ou démentir que ce dossier est lié au dossier du décret flamand sur l'assurance soins ?

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – Les deux dossiers ne sont pas liés. On examine s'il est nécessaire d'introduire un recours en annulation auprès de la Cour d'arbitrage. Cette Cour a établi que l'interdiction de publicité sur le tabac est une compétence fédérale. C'est donc au ministre fédéral qu'il revient de sanctionner les infractions. Toutefois, si l'on estime indiqué de porter l'affaire devant la Cour d'arbitrage, nous le ferons.

Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter

(De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.)

Inoverwegingneming van voorstellen

De voorzitter. – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verwezen naar de commissies die door het Bureau zijn aangeduid. (*Instemming*)

(De lijst wordt in de bijlage opgenomen.)

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van de heer Joris Van Hauthem aan de eerste minister over «de eventuele koppeling van het Waals tabaksdecreet aan de Vlaamse zorgverzekering» (nr. 2-66)

De voorzitter. – Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, antwoordt namens de heer Guy Verhofstadt, eerste minister.

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – Het mogelijke beroep bij het Arbitragehof vanwege de regering tegen het zogenoemde tabaksdecreet van het Waals gewest, is al enkele malen geagendeerd geweest op de Ministerraad. Een beslissing is er nog niet gevallen, naar verluidt omdat de PS-ministers erop aandringen dat ook het Vlaamse decreet dat een zorgverzekering voor hulpbehoevende bejaarden in het leven roept, voor het Arbitragehof wordt aangevochten. Alhoewel de eerste minister ontkent dat beide dossiers gekoppeld zijn, verklaart de Waalse minister-president dat er wel degelijk van een koppeling sprake is.

Kan de eerste minister bevestigen dat de regering naar het Arbitragehof stapt om de vernietiging van het Waalse tabaksdecreet te vragen? Kan de eerste minister bevestigen of ontkennen dat dit dossier gekoppeld is aan het dossier van het Vlaamse decreet over de zorgverzekering ?

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – De regering koppelt de beide dossiers niet aan elkaar. Op het ogenblik wordt wel nog juridisch uitgeplozen of het überhaupt nodig is beroep bij het Arbitragehof aan te tekenen. Er zitten immers drie belangrijke elementen in de uitspraak van het Arbitragehof. Ten eerste mogen diversifiëringsproducten niet strenger behandeld worden dan tabak. Ten tweede mag er tot juli 2003 reclame voor tabak worden gemaakt op plaatsen waar internationaal gerenommeerde wedstrijden en dergelijke worden gehouden. Vooral dit punt veroorzaakte heel wat opschudding. Ten derde stelt het Arbitragehof ook zeer duidelijk dat het verbod op tabaksreclame een federale bevoegdheid is. Dat betekent dus dat de federale minister, in casu ik, alle macht heeft terzake op te treden als er overtredingen worden vastgesteld.

Als de regering evenwel van oordeel zou zijn dat ze om

M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – *Je constate que Monsieur Di Rupo a inventé quelque chose de toutes pièces.*

Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au vice-premier ministre et ministre de l'Emploi sur «le bogue du millénaire et les heures supplémentaires» (n° 2-65)

Mme Mia De Schamphelaere (CVP). – *La crainte d'éventuels problèmes informatiques à l'occasion du passage à l'an 2000 va inciter de nombreux employeurs à la prudence et les amènera à mobiliser le personnel indispensable pour intervenir en cas d'incident.*

Il est important pour les entreprises et les employeurs de savoir comment traiter cette situation sur le plan du droit social.

L'inspection des lois sociales a diffusé le 2 décembre dernier un communiqué de presse qui explique qu'en cas d'heures supplémentaires à l'occasion du passage au siècle prochain, il y a lieu d'appliquer la procédure visée à l'article 25 de la loi sur la réglementation du travail. Cet article prévoit une lourde procédure en cas de surcroît de travail extraordinaire, prévisible qui plus est.

L'article prévoit un accord préalable de la délégation syndicale, l'autorisation préalable de l'inspection sociale, la communication à l'ONEm des heures prestées et surtout l'élaboration d'un horaire alternatif et son affichage.

De nombreuses entreprises ont pourtant adapté leurs procédures et leurs logiciels à l'an 2000. Normalement, il ne doit plus y avoir de travail à accomplir à l'occasion du passage au siècle prochain. Les entreprises veulent seulement avoir quelques employés de garde au cas où quelque chose d'anormal se passerait. Il n'est pas possible de faire des prévisions dans ce domaine !

Ne serait-il donc pas préférable de prendre en considération l'article 26 de la loi sur la réglementation du travail pour faire face aux éventuels problèmes en rapport avec le bogue de l'an 2000 dans les entreprises ? Cet article traite des accidents ou des risques d'accidents dans l'entreprise ou chez des tiers et des besoins imprévisibles. La procédure prévue à cet article est beaucoup plus souple et permet de payer les heures prestées au tarif de nuit ou à celui des jours fériés.

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi. – *L'article 26 de la loi sur la réglementation du travail ne peut pas être invoqué dans ce cas. Cet article concerne trois cas de force majeure qui sont par définition imprévisibles. Je suis d'avis que les perturbations dans les systèmes informatiques auxquelles on peut s'attendre lors du passage à l'an 2000, relèvent de l'article 25 de la loi sur la réglementation du travail qui règle l'augmentation exceptionnelle du volume de travail. La durée normale de travail peut alors être dépassée dans certaines limites et à certaines conditions. L'employeur désireux d'invoquer cet article doit solliciter préalablement l'autorisation de*

volledig veilig te spelen toch beter een annulatieverzoek indient, dan zal dat gebeuren en uiteraard tijdig, namelijk vóór eind december.

De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK). – Ik dank de minister voor het antwoord. Ik neem er akte van dat de heer Di Rupo als minister-president blijkbaar iets uit zijn duim gezogen heeft.

Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over «de millenniumbug en de overuren» (nr. 2-65)

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP). – De vrees voor eventuele storingen in de informaticasystemen bij de overgang naar het jaar 2000 zal vele werkgevers aanzetten tot voorzichtigheid en tot het mobiliseren van het onontbeerlijke personeel in geval van incidenten.

Het is erg belangrijk voor de bedrijven en werknemers om te weten hoe deze situatie arbeidsrechtelijk moet worden aangepakt.

De inspectie van de sociale wetten verspreidde op 2 december jongstleden een persmededeling waarin wordt uiteengezet dat voor de eventuele extra arbeidsuren bij de eeuwwisseling de procedure van artikel 25 van de arbeidswet moet worden gevolgd. Dit artikel voorziet in een zware procedure voor het geval er zich een buitengewone vermeerdering van werk voordoet, die bovendien voorzienbaar was.

Zo moet er een voorafgaandelijk akkoord zijn van de syndicale delegatie, moet er eerst toelating zijn van de sociale inspectie, moeten de gepresteerde uren gemeld worden aan de RVA en moet er vooral een alternatief uurrooster worden opgemaakt en uitgehangen.

Nochtans hebben vele ondernemingen hun procedures en software aangepast aan het jaar 2000. Normalerweise is er geen werk meer te verrichten ter gelegenheid van de eeuwwisseling. Bedrijven willen alleen enkele werknemers stand-by hebben voor het geval er zich iets abnormaals voordoet. Men kan dit nu nog niet voorzien.

Is het daarom niet beter dat de mogelijke problemen bij de millenniumbug in de bedrijven opgevangen worden door artikel 26 van de arbeidswet, dat handelt over voorgekomen of dreigende ongevallen in de eigen onderneming of bij derden en over onvoorziene noodzakelijkheid ?

De procedure van dit artikel is veel soepeler en maakt het tevens mogelijk om de eventuele gepresteerde uren te vergoeden als feestdagenarbeid en/of als nachtarbeid.

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid. – Artikel 26 van de Arbeidswet kan in casu niet worden ingeroepen.

Dit artikel voorziet in drie mogelijkheden : arbeid om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval, dringende arbeid aan machines of materieel en arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt opgelegd.

Het betreft drie gevallen van overmacht die per definitie niet te voorzien zijn. Buiten deze mogelijkheden had de werkgever de nodige maatregelen ter voorkoming moeten nemen door onder meer gebruik te maken van een andere

l'inspection des lois sociales et de la délégation syndicale. L'horaire de travail exceptionnel doit être affiché 24 heures à l'avance. Les heures supplémentaires doivent être compensées.

L'article 26 de la loi sur la réglementation du travail ne pourrait être invoqué que si le bogue de l'an 2000 se manifestait malgré tout, en dépit du fait que toutes les précautions nécessaires ont été prises.

Mon administration a rappelé, dans un communiqué de presse, la loi du 16 mars 1971 aux employeurs.

Mme Mia De Schamphelaere (CVP). – *Je déplore cette réponse. Cela ne facilite pas les choses pour les entreprises qui se sont bien préparées. S'il se passe quelque chose, c'est toujours imprévu et c'est donc toujours un cas de force majeure. Je pensais que le gouvernement actuel voulait réaliser une simplification administrative. Ceci n'en est certainement pas un exemple.*

Question orale de M. Jean-Marie Happart au ministre de l'Intérieur sur «la preuve de la nationalité néerlandaise» (n° 2-64)

M. Jean-Marie Happart (PS). – La législation néerlandaise impose à ses émigrés de s'inscrire auprès du consulat sous peine de perdre la nationalité néerlandaise. Il se fait que des personnes installées en Belgique depuis un certain nombre d'années ont négligé d'accomplir cette formalité. De ce fait, elles se retrouvent apatrides puisque la législation belge, basée sur le *ius sanguinis* et non sur le *ius soli*, ne leur attribue pas la nationalité belge.

Le ministre estime-t-il qu'il est prudent de demander la présentation d'un passeport en cours de validité lorsqu'un administré se présente au guichet d'une commune et veut y accomplir une formalité basée sur cette nationalité, par exemple l'inscription sur la liste des électeurs?

afwijkingsmogelijkheid zoals buitengewone vermeerdering van werk.

In de geschetste situatie vallen de te verwachten storingen in de informaticasystemen tijdens de millenniumbug, waarbij de werkgever verplicht zou zijn in een permanentie te voorzien, onder artikel 25 van de arbeidswet, dat de buitengewone vermeerdering van werk regelt.

In dit geval kunnen de normale grenzen van de arbeidsduur overschreden worden op voorwaarde dat de daggrens van 11 uur en de weekgrens van 50 uur niet overschreden worden.

Opdat de werkgever een buitengewone vermeerdering van werk zou kunnen invoeren moet deze uitzonderlijk zijn, noch regelmatig, noch voorzienbaar.

Het onvoorziene karakter van de meerprestatie kan voortvloeien uit de aard of uit de omvang van het werk. Dit is het geval voor de millenniumbug 2000.

De werkgever die gebruik wenst te maken van de terzake mogelijke afwijking moet vooraf de toestemming vragen aan de inspectie van de sociale wetten en van de vakbondsafvaardiging. Bovendien zal hij, na het bekomen van de toestemmingen, de nieuwe werkrooster vierentwintig uur vooraf ad valvas moeten uithangen in de onderneming.

Tevens zullen de meerprestaties boven de normale arbeidsduurgrenzen gecompenseerd moeten worden.

Tenslotte kan artikel 26 van de arbeidswet slechts ingeroepen worden als ondanks de nodige voorzieningen, bijvoorbeeld een permanentie, de millenniumbug zich zou voordoen.

Mijn administratie heeft de principes van de wet van 16 maart 1971 in herinnering gebracht door middel van een perscommuniqué aan alle werkgevers.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP). – Ik betreur dit antwoord want het maakt het de ondernemingen die goed zijn voorbereid niet gemakkelijk. Laat ons hopen dat er zich niets voordoet, maar als er zich iets voordoet dan is het een onvoorziene omstandigheid en overmacht. Ik dacht dat deze regering werk zou maken van administratieve vereenvoudiging, maar dit geval geeft daar zeker geen blijk van.

Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Happart aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het bewijs van de Nederlandse nationaliteit» (nr. 2-64)

De heer Jean-Marie Happart (PS). – *De Nederlandse wetgeving verplicht geëmigreerde Nederlanders zich bij het consulaat te laten inschrijven, zo niet verliezen ze de Nederlandse nationaliteit. Een aantal Nederlanders die al enige jaren in België wonen, hebben deze formaliteit niet vervuld. Daardoor zijn ze staatloos geworden, vermits de Belgische wetgeving die gebaseerd is op het *ius sanguinis* en niet op het *ius soli*, hun de Belgische nationaliteit niet toekent.*

Meent de minister dat het verstandig is een burger te vragen een geldig paspoort voor te leggen als hij zich aanmeldt aan een gemeenteloket en er een formaliteit wenst te vervullen die gebaseerd is op zijn nationaliteit, zoals de inschrijving op de kieslijst?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je puis donner à l'honorable sénateur Happart la réponse suivante. Aux termes de l'article 3, alinéa 3, du Code civil, les lois concernant l'État et la capacité des personnes régissent les Belges même résidant en pays étranger. Selon l'interprétation a contrario que donne la jurisprudence des cours et tribunaux de cette disposition, les lois étrangères concernant l'État et la capacité des personnes régissent l'étranger en Belgique, à moins qu'elles ne soient contraires à l'ordre public belge, selon notamment une décision de la Cour de cassation du 19 janvier 1982, page 36.

Il en résulte que le problème soulevé au premier paragraphe de la question posée par l'honorable membre relève exclusivement de la loi hollandaise : seule cette loi peut déterminer les conséquences quant à sa nationalité qu'entraînerait pour un citoyen hollandais résidant en Belgique le fait qu'il aurait négligé de se faire immatriculer auprès du poste diplomatique ou consulaire hollandais du ressort de sa résidence en Belgique.

Quant à sa nationalité, le citoyen hollandais résidant en Belgique est donc régi exclusivement par la loi hollandaise, et la loi belge est sans aucun effet à cet égard.

Pour ce qui est du problème soulevé au deuxième paragraphe de la question, il y a lieu de se référer à la loi du 27 janvier 1999 publiée au *Moniteur belge* du 30, qui a transposé en droit interne la directive du Conseil de l'Union européenne n°94/80/CE du 19 décembre 1994 « fixant les modalités de l'exercice du droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales pour les citoyens de l'Union résidant dans un État membre dont ils n'ont pas la nationalité ».

En vertu de cette directive, les citoyens de l'Union résidant sur le territoire d'un autre État membre que celui dont ils possèdent la nationalité peuvent solliciter leur inscription sur la liste électorale de la commune du pays où ils résident en vue de participer aux élections municipales – ou communales – organisées dans ce pays.

Le citoyen hollandais résidant en Belgique peut donc solliciter son inscription sur la liste électorale de la commune de sa résidence en prévision des élections communales du 8 octobre 2000.

Les arrêtés d'exécution de la loi précitée du 27 janvier 1999 ont été publiés au *Moniteur belge* du 3 juin 1999. Ils prévoient que le citoyen non belge de l'Union souhaitant participer à ces élections doit remplir un formulaire de demande d'inscription sur la liste des électeurs auprès de la commune de sa résidence.

Il doit notamment y indiquer la nationalité qu'il possède parmi celles relevant des quatorze autres États membres de l'Union européenne.

En principe, la production du passeport n'est pas requise puisque le citoyen de l'Union dont question doit nécessairement posséder sa résidence principale dans la commune sur la liste des électeurs de laquelle il requiert son inscription.

À ce titre, il est inscrit dans les registres de population de ladite commune et ces registres mentionnent entre autres informations la nationalité du demandeur. Il suffit donc au Collège des bourgmestre et échevins qui reçoit la demande

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – De wetten over de staat en de bekwaamheid gelden voor de Belgen, ook voor hen die in het buitenland verblijven. Volgens de rechtspraak gelden de desbetreffende vreemde wetten voor de vreemdelingen die in België wonen, behalve wanneer die strijdig zijn met de Belgische openbare orde.

In het vermelde geval kan, inzake de nationaliteit van een in België verblijvend Nederlander, enkel de Nederlandse wet de gevolgen bepalen van het feit dat hij zou hebben nagelaten zich te laten registreren bij een diplomatieke of consulaire post in België. De Belgische wet sorteert daarvoor geen enkel effect.

Voor het tweede probleem moet worden verwezen naar de wet van 27 januari 1999 tot omzetting van de Europese richtlijn van 19 december 1994 betreffende nadere regels voor het gemeentelijk stemrecht voor de Europese burgers. Volgens die richtlijn kunnen de burgers van de Unie die op het grondgebied van een andere lidstaat verblijven, hun inschrijving vragen op de kieslijst van de gemeente waar ze verblijven om deel te nemen aan de gemeenteraadsverkiezingen.

De uitvoeringsbesluiten bepalen dat die personen een inschrijvingsformulier moeten invullen. Daarin moet hun nationaliteit worden vermeld. Het voorleggen van een paspoort wordt niet gevraagd omdat die personen zijn ingeschreven in de bevolkingsregisters van hun gemeente, die ook de nationaliteit vermelden. Bij twijfel kan men de aanvrager verzoeken een geldig paspoort of een verblijfstitel in België voor te leggen.

d'inscription de consulter les registres de la population pour s'assurer que le demandeur satisfait à la condition de nationalité. En cas de doute sur ce point, il peut évidemment demander à l'intéressé qu'il produise un passeport en cours de validité ou encore son titre de séjour en Belgique, délivré par l'autorité belge compétente.

Question orale de M. Jacques Devolder à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur «les facilités de parcage pour les handicapés dans les zones où le parcage de quartier est en vigueur» (n° 2-59)

Mme la présidente. – Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi, répondra au nom de Mme Isabelle Durant, vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports.

M. Jacques Devolder (VLD). – *Les usagers de la route handicapés bénéficient actuellement de facilités de parcage dans presque toutes les villes et communes, notamment sous forme d'emplacements de stationnement réservés, renseignés par un logo spécial. Certaines villes y ajoutent encore des aides de nature financière, en permettant aux conducteurs handicapés de se parquer gratuitement dans les zones de stationnement payant.*

Actuellement, diverses villes expérimentent également le « parcage de quartier », système qui, dans certains quartiers, réserve un nombre d'emplacements de stationnement à l'usage exclusif des riverains ; ceux-ci doivent, il est vrai, acquitter une redevance de stationnement annuelle. À Bruges, par exemple, une telle carte de parcage de quartier coûte 3000 francs.

Le problème est que tous les quartiers urbains où s'applique ce système de parcage ne réservent pas, tant s'en faut, des emplacements aux handicapés.

En vertu des règles actuelles du Code de la route, les usagers dotés d'une carte de handicapé ne peuvent occuper un emplacement de parcage de quartier que s'ils ont au préalable acquis la carte requise.

Ne serait-il pas plus logique et plus social d'autoriser désormais l'utilisation de la carte de handicapé pour le parcage de quartier ? Pour permettre un contrôle des éventuels abus, il suffirait de mentionner le nom du quartier de l'intéressé sur la carte de handicapé.

Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de l'Emploi. – *Autoriser de manière générale les détenteurs d'une carte de parking pour handicapés à utiliser les emplacements réservés aux riverains résoudra rarement les problèmes de parking des riverains handicapés. Les emplacements réservés aux riverains ne se situent en effet pas nécessairement dans les environs immédiats de l'habitation de la personne handicapée; elles seront presque toujours occupées par d'autres bénéficiaires et les communes auront peut-être moins tendance à réserver des emplacements de parking aux personnes handicapées.*

Si le détenteur d'une carte de parking pour handicapés répond à une condition pour recevoir une carte de riverain, il pourra utiliser un des emplacements réservés aux riverains. La commune peut en outre décider de distribuer gratuitement à ces personnes une telle carte. Si le détenteur d'une carte de

Mondelinge vraag van de heer Jacques Devolder aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over «parkeerfaciliteiten voor gehandicapten in zones waar het buurtparkeren van kracht is» (nr. 2-59)

De voorzitter. – Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid antwoordt namens mevrouw Isabelle Durant, vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer.

De heer Jacques Devolder (VLD). – Mindervalide weggebruikers genieten op het ogenblik in vrijwel alle steden en gemeenten parkeerfaciliteiten, onder meer in de vorm van voor hen voorbehouden parkeerplaatsen die met een speciaal logo aangeduid worden. Sommige steden doen daar nog tegemoetkomingen bovenop door mindervalide chauffeurs ook in zones waar betalend parkeren van kracht is, gratis te laten parkeren.

Diverse steden experimenteren thans ook met het zogenaamd buurtparkeren, waarbij in bepaalde wijken een aantal parkeerplaatsen exclusief wordt voorbehouden voor buurtbewoners die daartoe jaarlijks wel een parkeerretributie moeten betalen. In Brugge kost een dergelijke buurtparkeerkaart bijvoorbeeld 3000 frank.

Het probleem is nu dat lang niet alle stadswijken waar dit buurtparkeren bestaat, ook voorbehouden parkeerplaatsen voor gehandicapten hebben.

Volgens de huidige verkeerswetgeving mogen weggebruikers met een mindervalidenkaart in hun eigen buurt alleen een buurtparkeerplaats innemen als zij zich eerst een buurtparkeerkaart aanschaffen.

Zou het niet logischer en socialer zijn de mindervalidenkaart voortaan ook te laten gelden voor buurtparkeerplaatsen ? Om controle op eventueel misbruik mogelijk te maken zou het voldoende zijn op de bewuste mindervalidenkaart de naam van de stadswijk van de betrokkene te vermelden.

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid. – Bij wijze van algemene maatregel de houders van een parkeerkaart voor mindervaliden de bewonersparkeerplaatsen laten gebruiken, biedt slechts zelden een oplossing voor het mobiliteitsprobleem van de mindervaliden in kwestie, bijvoorbeeld omdat de voor de bewoners voorbehouden parkeerplaatsen niet in de onmiddellijke omgeving van de woning van de gehandicapte liggen of omdat die parkeerplaatsen door andere rechthebbenden ingenomen worden of omdat gemeenten die bewonersparkeerplaatsen zullen invoeren om niet langer parkeerplaatsen exclusief voor mindervaliden te reserveren.

Er bestaan betere alternatieven. Aan de mindervalide die voldoet aan de voorwaarden om een bewonerskaart te krijgen en die dus de parkeerplaatsen in zijn wijk mag gebruiken, zou

parking pour handicapés ne satisfait pas aux conditions d'obtention d'une carte de riverain, il peut demander un emplacement aux environs de son domicile. Une condition pour obtenir un tel emplacement est que l'habitation de la personne concernée ne dispose pas d'un garage.

En conclusion, il semble préférable de continuer à distinguer les deux systèmes, à savoir celui des emplacements réservés aux personnes handicapées et celui des emplacements pour riverains. C'est dans l'intérêt des personnes handicapées. Les deux systèmes peuvent exister conjointement.

M. Jacques Devolder (VLD). – *Je conclus, sur la base de cette réponse, qu'il n'existe manifestement, selon le gouvernement fédéral, aucune objection légale à mettre à la disposition des handicapés des places de parking pour riverains.*

Question orale de M. Michiel Maertens au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «le symposium à Jérusalem-Est sur l'aide belge à la coopération israélo-palestinienne» (n° 2-62)

M. Michiel Maertens (AGALEV). – *On a constaté, lors du récent symposium qui s'est tenu à Jérusalem-Ouest au sujet de la coopération belge au développement dans la région israélo-palestinienne, que les professeurs d'université palestiniens ne pouvaient pas circuler librement et n'avaient dès lors pas accès aux universités israéliennes sans une autorisation spéciale émanant des autorités israéliennes. C'est une limitation grave de la liberté académique.*

Si cette situation ne change pas, les huit universités palestiniennes veulent rompre les liens avec les universités israéliennes, ce qui serait sans aucun doute néfaste aux pourparlers de paix actuellement en cours entre Israéliens et Palestiniens.

La Belgique réalise depuis trois ans déjà un projet de développement en matière de coopération universitaire et elle a, à nouveau, inscrit au budget un montant de près de 100 millions de francs pour quatre ans. Un fonctionnaire du département de la Coopération au Développement a signalé qu'il y avait un rapport entre la poursuite de l'aide et les résultats atteints. Il s'agit surtout d'études dans le secteur agricole, entre autres le remplacement de pesticides chimiques par des substances non polluantes.

Le secrétaire d'État a-t-il déjà eu des contacts à ce propos avec l'État d'Israël ? Quels en sont les résultats ?

Dans ces circonstances, les projets seront-ils soutenus

de gemeente, op basis van het retributiereglement, gratis de bewonerskaart kunnen toekennen. Aan een mindervalide die niet aan die voorwaarden beantwoordt, omdat hij een garage of parkeerplaats heeft binnen een straal van 400 meter van zijn woning, kan de gemeente de mogelijkheid aanbieden een parkeerplaats voor zijn woning aan te vragen. Hoewel een dergelijke parkeerplaats nooit aan hem persoonlijk kan worden toegekend, zal de mindervalide bijna altijd een plaats vrij vinden. De praktijk toont trouwens aan dat er in wijken waar meerdere validen wonen, er ook meerdere plaatsen voor hen voorbehouden worden.

Daarom lijkt het me in het belang van de gehandicapten zelf beter zowel de bewonersparkeerplaatsen als de parkeerplaatsen voor gehandicapten in hun huidige vorm te behouden. Wel kunnen we ze beter op mekaar afstemmen door onder meer per straat of wijk onderzoek te verrichten, zowel naar de parkeerbehoeften van de bewoners als naar de specifieke parkeerbehoeften van de mindervaliden.

Beide systemen kunnen inderdaad naast elkaar bestaan. In een straat kunnen tegelijk een aantal parkeerplaatsen voor de bewoners en een of meerdere parkeerplaatsen voor gehandicapten worden gereserveerd.

De heer Jacques Devolder (VLD). – Uit het antwoord van de minister maak ik op dat, in tegenstelling tot wat men mij heeft meegedeeld, de federale regering geen enkel wettelijk bezwaar ziet tegen het inrichten van parkeerplaatsen voor gehandicapten in de wijken waar ze woonachtig zijn.

Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «het symposium in Oost-Jeruzalem over de Belgische hulp aan Israëliisch-Palestijnse samenwerking» (nr. 2-62)

De heer Michiel Maertens (AGALEV). – Op het recente symposium in Oost-Jeruzalem over de Belgische ontwikkelingssamenwerking in de Palestijns-Israëliische regio werd vastgesteld dat de Palestijnse academici zich niet vrij kunnen bewegen en daardoor niet zonder bijzondere Israëliische toestemming vrije toegang hebben tot de Israëliische universiteiten. Dit is een zware beperking van de academische vrijheid.

Als dit niet verandert, willen de acht Palestijnse universiteiten de banden met de Israëliische universiteiten verbreken, wat ongetwijfeld contraproductief is in het raam van de aan de gang zijnde vredesbesprekingen tussen Israël en Palestina.

België heeft al drie jaar een ontwikkelingsproject voor universitaire samenwerking en heeft hiertoe opnieuw voor vier jaar bijna 100 miljoen frank uitgetrokken. Een ambtenaar van het departement van Ontwikkelingssamenwerking wees erop dat er een verband bestaat tussen de voortzetting van de hulpverlening en de bereikte resultaten. Het gaat vooral om onderzoeken in de agrarische sector, onder meer de vervanging van chemische bestrijdingsmiddelen door milieuvriendelijke middelen.

Heeft de staatssecretaris ter zake reeds contact opgenomen met de staat Israël? Met welk resultaat?

Worden de projecten in deze omstandigheden verder gesteund? Over welke projecten gaat het?

ultérieurement ? De quels projets s'agit-il ?

M. Eddy Boutmans, secrétaire d'État à la Coopération au développement. – *Dans le cadre du programme de prévention des conflits, notre pays soutient un programme de coopération universitaire israélo-palestinien. Ce programme est élaboré par le Bronfman Philanthropies israélien et par le Palestinian Consultancy Group. Il a vu le jour après les accords d'Oslo.*

Ce programme permet avant tout de définir des points de vue et de fixer des priorités pour de futures recherches communes dans différents domaines. Une recherche est en outre préparée en ce qui concerne l'utilisation d'eau recyclée, l'amélioration de l'huile d'olive, la lutte contre les maladies des plantes ainsi que la culture des tomates, des petits pois et des fèves dans une région pauvre en eau.

La coopération au développement belge a financé les trois premières phases du programme, qui en compte quatre, pour un montant de 90 millions de francs. Les résultats de la première partie ont été discutés lors du symposium. Ils sont positifs. Des chercheurs palestiniens se plaignent pourtant d'avoir difficilement accès aux universités israéliennes. C'est pourquoi ils travaillent avec l'université Al-Quds, située à Jérusalem. Le programme a certainement une influence positive sur le processus de paix. La contribution de la Belgique sera évaluée au début de l'an 2000. Notre pays est ainsi l'un des principaux donateurs du programme « people to people ». J'évoquerai prochainement, à l'occasion de la visite du vice-premier ministre israélien dans notre pays, les difficultés de déplacement des chercheurs palestiniens.

De heer Eddy Boutmans, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking. – In het kader van het programma voor conflictpreventie ondersteunt de Belgische Internationale Samenwerking sinds eind 1997 een Israëliisch-Palestijns universitair samenwerkingsproject.

Dit project wordt uitgevoerd via twee NGO's, namelijk de Israëliische Andrea and Charles Bronfman Philanthropies en de Palestinian Consultancy Group. Het kwam tot stand als gevolg van de Oslo-akkoorden, die de basis vormen van de huidige vredesonderhandelingen. Hierbij werd overeengekomen om naast het politieke overleg een *people to people*-programma uit te werken om contacten te leggen tussen Palestijnen en Israëli die actief zijn in de civiele maatschappij, de universiteiten en de jeugd en gezondheidszorg.

Het universitaire samenwerkingsprogramma dat door België wordt gesteund, bestaat uit twee delen: ten eerste, het bepalen van prioriteiten en het uitstippelen van strategieën voor toekomstige Israëliisch-Palestijnse onderzoeksprojecten op het vlak van onderwijs, gezondheidszorg, sociologie, waterbeheer, Midden-Oostenstudies en landbouw, en, ten tweede, het gezamenlijk onderzoek inzake het gebruik van gerecycleerd water voor irrigatie, de verbetering van olijven en olijfolie, de bestrijding van plantenziekten en de kweek van tomaten, doperwt en tuinbonen in een waterarm klimaat.

Het programma wordt gespreid over vier fasen van ongeveer tien maanden. De Belgische Internationale Samenwerking heeft beslist de eerste drie fasen ervan, die tot februari 2000 lopen, te financieren voor een bedrag van ongeveer 90 miljoen frank. Het eerste deel is afgewerkt en de resultaten ervan werden besproken op het symposium waarnaar de heer Maertens heeft verwezen.

Op het symposium werd het programma positief geëvalueerd aangezien het een sterk integrerend effect heeft door het aanmoedigen van de banden tussen de Israëliische en de Palestijnse gemeenschap. Dit was ook de bedoeling.

Tijdens de uitvoering van het programma waren de contacten tussen de onderzoekers van de verschillende universiteiten constructief en efficiënt. Ze stimuleerden het wederzijdse respect. Palestijnse onderzoekers beklagen zich er evenwel over dat het nog steeds moeilijk is om Israëliische universiteiten te bezoeken. Velen van hen hebben hiervoor een speciale vergunning nodig, die vaak moeilijk te verkrijgen is. Aan Palestijnse zijde wordt daarom vooral met de in Jeruzalem gelegen Al-Quds-universiteit samengewerkt. Toch heeft het programma een vredesbevorderend karakter en vormt het een positieve bijdrage aan het vredesproces.

Het is nog te vroeg om een uitspraak te doen over de uiteindelijke resultaten van het wetenschappelijk onderzoek zelf. Het programma wordt gevolgd door hoogleraren van Belgische universiteiten. Begin 2000 is er een evaluatie gepland, waarna zal worden beslist over de verdere betrokkenheid van België. Dit is wat mijn kabinetsmedewerker, dus geen ambtenaar, in *De Standaard* heeft verklaard. Ik vermoed althans dat de heer Maertens naar dit artikel verwijst.

Question orale de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Justice sur «la publication des arrêts de la Cour de cassation sur Internet» (n° 2-61)

M. Hugo Vandenberghe (CVP). – *Diverses instances ont déjà insisté à plusieurs reprises pour que les arrêts de la Cour de cassation soient publiés sur Internet, mais jusqu'à présent sans résultat. Les arrêts de la Cour européenne des Droits de l'Homme de Strasbourg, par exemple, sont déjà accessibles sur Internet.*

L'accessibilité immédiate des arrêts de la Cour de cassation tend à prévenir les litiges futurs, favorise considérablement la sécurité juridique immédiate et assure la simultanéité et l'égalité d'accès de tous les citoyens à cette jurisprudence, importante source de droit. Cette égalité d'accès n'existe pas actuellement, car les avocats près la Cour de cassation peuvent prendre d'emblée connaissance des arrêts, alors que les autres avocats ou justiciables n'en ont pas la possibilité.

Le délai actuel de 18 mois environ qui s'écoule entre le prononcé de l'arrêt et la publication de celui-ci est perçu comme un sérieux handicap pour la constitution du droit.

Le ministre peut-il prendre les mesures concrètes et urgentes qui s'imposent afin d'assurer la publication de ces arrêts sur Internet ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Le problème de la publication des arrêts de la Cour de cassation ne peut être dissocié du projet de mise en place d'une banque de données pour l'ensemble de la jurisprudence. Ce projet, appelé Judoc 2000, a débuté voici deux ans. Il vise à publier les arrêts et décisions sur Internet à l'intention des membres de l'ordre judiciaire. Le problème de la publication des arrêts de la Cour de cassation sera encore examiné en 2000 avec les acteurs du terrain.*

De opzet van het programma wordt in universitaire kringen positief onthaald. België behoort tot de belangrijkste donors van het *people to people*-programma.

Ik heb eerstdaags een onderhoud met de Israëlische vice-minister van Buitenlandse Zaken, de heer Nawaf Masalkha, en zal hem vragen de faciliteiten voor Palestijnse onderzoekers te verbeteren en de problemen terzake op te lossen.

De heer Michiel Maertens (AGALEV). – Uit het antwoord van de staatssecretaris kan ik opmaken dat het te vroeg is om te beslissen over de voortzetting van het programma of sommige onderdelen ervan omdat de resultaten nog moeten worden geëvalueerd. We hoeven ons op het ogenblik dus nog geen zorgen te maken.

Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Justitie over «de publicatie van de arresten van het Hof van Cassatie op internet» (nr. 2-61)

De heer Hugo Vandenberghe (CVP). – Meermaals werd door verschillende instanties aangedrongen op de publicatie van de arresten van het Hof van Cassatie op het internet, maar tot op heden zonder gevolg. Dat is bijvoorbeeld nu reeds het geval met de arresten van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens in Straatsburg.

De onmiddellijke toegankelijkheid van de arresten van het Hof van Cassatie werkt preventief ten aanzien van toekomstige geschillen, bevordert in grote mate de onmiddellijke rechtszekerheid en verzekert de gelijktijdige en gelijke toegang tot deze belangrijke rechtsvormende rechtspraak voor alle burgers. Die ontbreekt nu, aangezien de advocaten van het Hof van Cassatie nu wel onmiddellijk kennis kunnen nemen van de arresten, terwijl andere advocaten of rechtzoekenden dat niet kunnen.

De termijn van ongeveer 18 maanden die momenteel verloopt tussen het arrest en de publicatie ervan, wordt als een ernstige handicap voor de rechtsvorming ervaren.

Kan de minister de nodige concrete en dringende maatregelen nemen om de publicatie van die arresten op het internet te verzekeren ?

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – De vraag van de heer Vandenberghe kan niet los worden gezien van de ruimere vraag om de gehele jurisprudentie van de hoven en de rechtbanken op te slaan in een grote databank voor rechtsdocumentatie. Dat project wordt momenteel in onderling overleg met mijn administratie uitgewerkt.

Onder impuls van de korpsoverste van het Hof van Cassatie wordt tussen de secretaris-generaal van mijn departement en de gerechtelijke overheden overleg gepleegd om die databank voor rechtsdocumentatie uit te bouwen. Ik moet er wel bij zeggen dat dit overleg inmiddels al twee jaar duurt. Zelf ben ik welgeteld 5 maanden op post.

Het project is gekend onder de werktitel "Judoc 2000", waarbij 2000 wellicht staat voor het jaar van de realisatie. De uiteindelijke bedoeling is het verzamelen van een selectie uit de rechtspraak van de hoven en de rechtbanken op elektronische drager en die via het internet ter beschikking te stellen van de leden van de rechterlijke orde.

M. Hugo Vandenberghe (CVP). – *Il est inadmissible de noyer les problèmes de la publication des arrêts de la Cour de cassation dans la problématique globale de l'informatisation de tous les arrêts et décisions. La Cour de cassation a en effet une fonction d'élaboration du droit et est nécessaire à l'unité de la jurisprudence.*

Les avocats de la Cour de cassation ont certes un accès direct aux arrêts, mais les autres doivent attendre entre un et deux ans. Ce qui est possible au niveau européen doit également l'être à l'échelon national, pour la Cour de cassation et même pour le Conseil d'État et la Cour d'arbitrage.

Demande d'explications de Mme Magdeleine Willame-Boonen au ministre de l'Intérieur sur «la situation dans les communes de la périphérie bruxelloise» (n° 2-33)

Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – La notion d'arc-en-ciel signifie deux choses : une apparition de couleurs contrastées sur un très large horizon et la simultanéité de la pluie et du soleil.

Pour les couleurs, le gouvernement y est, puisqu'il mêle le rouge, le vert et le bleu. Pour le reste aussi : la nouvelle majorité arc-en-ciel fait alterner, depuis le début de l'été et au gré de ses humeurs changeantes, le soleil et la pluie sur notre pays.

Cette majorité symbolise étrangement le mariage de l'eau et du feu et, dans toute une série de dossiers de notre actualité récente, veut « tout et son contraire ». C'est une nouvelle manière de gérer l'État, on ne choisit pas, on prend tout. Est-

De specifieke problematiek van de rechtspraak van het Hof van Cassatie maakt uiteraard deel uit van die aangelegenheid. De beslissing over de tweede stap, namelijk het plaatsen van de arresten op het internet moet dan ook in dat kader worden bekeken. Het ene houdt verband met het andere.

Het is wel de bedoeling om in de loop van het jaar 2000 in het kader van de informatisering van de justitie samen met de actoren op het terrein een structurele oplossing te vinden voor die problematiek.

De heer Hugo Vandenberghe (CVP). – Ik dank de minister voor zijn antwoord. Ik moet evenwel zeggen dat het mij niet bevredigt. De minister dompelt de problematiek van de publicatie van de arresten van het Hof van Cassatie onder in die van de toegankelijkheid van de arresten van de rechtbanken van eerste aanleg en van de hoven van beroep. Nochtans zijn dat twee verschillende problemen.

Het Hof van Cassatie heeft een andere rol dan de hoven en rechtbanken. Het is rechtsvormend en verzekert de eenheid van rechtspraak. Als het Hof van Cassatie arresten voor publicatie aanbiedt, dan gebeurt dat op basis van een selectie die het Hof belangrijk genoeg acht voor kennisgeving. Voor de arresten van de rechtbanken van eerste aanleg en de hoven van beroep moet daarentegen geen selectie gebeuren.

Vandaag moet 18 maanden worden gewacht vooraleer de arresten die werden geselecteerd, ook kunnen worden gelezen. De toegankelijkheid van arresten is ongelijk. De advocaten van het Hof van Cassatie hebben onmiddellijk kennis van de arresten, maar anderen moeten een jaar tot twee jaar wachten vooraleer ze weten in welke richting de rechtspraak van het Hof van Cassatie evolueert.

Ik zie ook niet in waarom de arresten van de Europese instanties wel onmiddellijk toegankelijk zijn voor het publiek, maar de arresten van het Hof van Cassatie, en ook die van de Raad van State en van het Arbitragehof, niet.

Minister Daems wil dat iedere burger over het internet kan beschikken. Als dat zo is, dan moet iedere burger ook over de arresten van het Hof van Cassatie kunnen beschikken.

Vraag om uitleg van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de toestand in de Brusselse randgemeenten» (nr. 2-33)

Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – *Deze regenboogcoalitie probeert water met vuur te verzoenen en dat geeft een heel wisselvallig resultaat. Ze beoefent een nieuwe manier van besturen: er worden geen keuzes meer gemaakt, maar men neemt alles. Wellicht is dit mogelijk dankzij de gunstige economische conjunctuur en het herwonnen begrotingsevenwicht. Vluchtelingen worden massaal geregulariseerd of het land uitgezet. Men voert snelrechtprocedures in en tegelijk ook de strafbemiddeling.*

Wat het communautaire betreft, benadrukken de regering en haar meerderheid de goede sfeer van dialoog en hoffelijkheid nu de bevolking zich dankzij het prinselijk huwelijk weer ten volle Belg kan voelen. Ondertussen schiet de Costa niet op. Ze kan geen tijdschema afspreken. De communautaire

ce à cause de la haute conjoncture économique ? Peut-être. Est-ce à cause de l'équilibre monétaire retrouvé ? Je m'interroge.

Je citerai quelques exemples. Tout d'abord en matière de droit d'asile, on couple, sans aucune gêne, régularisation en masse et expulsion en masse. Par ailleurs, sur la brûlante problématique des procédures accélérées, on veut juger tout au plus vite mais aussi mettre sur pied un système de médiation pénale.

Mais c'est sur le plan communautaire – et j'en arrive à ma demande d'explications – que l'on constate le plus la simultanéité de la pluie et du soleil.

Le soleil d'abord. La majorité francophone n'a de cesse de répéter que tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes : le climat est à la pacification communautaire – les visites de courtoisie en tout genre se sont multipliées – l'heure du dialogue a sonné – tout le monde s'en réjouit par ailleurs – c'est comme si tout à coup « on » se comprenait enfin dans toutes les langues sans plus aucune difficulté. Bref, tout baigne !

Et pour couronner le tout, la majorité a eu la chance de voir un mariage royal ravir toute la population belge, laquelle se sent de nouveau « belge ».

Un des objectifs déclarés du nouveau gouvernement n'était-il pas, si l'on se reporte au texte de l'accord de juillet 1999, d'améliorer la construction de l'État fédéral belge pour éliminer définitivement les tensions et assurer des relations harmonieuses entre nos régions et communautés ?

En même temps – et c'est l'arc-en-ciel ! – le soleil a une fâcheuse tendance à faire place à de sérieuses ondées. Bientôt cinq mois après la mise en place du gouvernement Verhofstadt, force est de constater que, malgré l'ouverture ultra médiatisée d'une conférence intergouvernementale et interparlementaire de renouveau institutionnel qui piétine et patauge d'ailleurs dans son calendrier, les tensions communautaires demeurent, s'accroissent même, et la mise en place tant attendue de relations harmonieuses tarde à s'opérer.

Première perturbation : l'accord intervenu mercredi dernier au sein du gouvernement sur la répartition de la masse TVA entre les communautés divise les partis du nord du pays entre eux ; il divise aussi le Nord et le Sud mais on n'en parle pas. C'est l'accord dit « de la Saint-Eloi ». Les trois partis flamands de la majorité disent que l'accord est temporaire alors que le texte a été adopté par les francophones sans limite dans le temps. La Volksunie veut même que le loi de financement, qui a été renégociée hier, soit revue d'ici la fin de l'année 2001, soit dans moins de deux ans. Par cet accord, les plus grands défenseurs de la cause francophone, qui étaient de votre confédération, monsieur le ministre, les francophones de la majorité, ont apporté leur première pierre à l'édifice de l'autonomie fiscale de la Flandre tant espérée par le Nord du pays.

Deuxième pluie dans cet arc-en-ciel : la situation en périphérie. Là, il faut bien le reconnaître, il n'arrête pas de pleuvoir. Votre collègue et ami, je suppose, M. Van Hoobroeck, bourgmestre de Wezembeek-Oppeem, mon « presque voisin » puisque j'habite Woluwé-Saint-Pierre, déclare : « Tout le monde parle de paix communautaire mais,

spanning blijft bestaan. De partijen in het noorden van het land zijn het oneens over de verdeling van de BTW tussen de Gemeenschappen. De Franstalige partijen zijn van mening dat het akkoord voor onbepaalde tijd geldt, terwijl de drie Vlaamse regeringspartijen het als een tijdelijk akkoord beschouwen. De Franstaligen hebben inmiddels met een begin van fiscale autonomie voor Vlaanderen ingestemd.

De druk van de Vlaamse regering maakt het leven in de Brusselse rand ongenietbaar. De toepassing van de omzendbrief-Peeters is in een rechtstaat ontoelaatbaar. Maandag heeft minister Sauwens zelfs aangekondigd dat hij de gouverneur van Vlaams-Brabant heeft verzocht de huisvuilbelasting te doen terugbetalen. Hij kan niet verdragen dat het aanslagbiljet in de taal van de belastingplichtige werd verzonden.

Als volksvertegenwoordiger was de heer Duquesne zeer actief, maar nu hij minister is, wacht hij geduldig tot de Raad van State een arrest velt en zijn collega de burgemeester ontvangt. Leden van zijn partij in de rand zijn niet tevreden. Zelfs als hij niet voornemens is in afwachting van het arrest van de Raad van State een interpretatieve omzendbrief rond te sturen, dan nog wil ik hem uitnodigen een geruststellend gebaar te stellen en de kaderovereenkomst over de bescherming van de minderheden te ondertekenen.

en périphérie, ce n'est pas le cas...». La pression exercée par le gouvernement flamand sur les francophones des communes à facilités est de plus en plus insoutenable, voire invivable au quotidien, tant pour les mandataires locaux que pour les habitants.

L'application des circulaires de M. Peeters et consorts tend, ces derniers mois, à dépasser certaines limites qui me semblent infranchissables eu égard à l'État de droit. Les tracasseries se multiplient. Nous pourrions en arriver à croire que les six communes de la périphérie sont devenues des « tests » pour les autorités flamandes et leurs fonctionnaires, des espèces de compensations revanchardes à l'apparent bon climat communautaire, apparent car, en réalité, il ne s'agit que d'une façade, fleurie peut-être, mais d'une façade quand même. Les dernières vexations témoignent de l'absurdité de cette situation. Les portes d'écoles primaires francophones des six communes de la périphérie ont été scellées. Des slogans flamingants ont été placés sur les portes. Bref, « tout ne baigne plus tellement ». Les échanges scolaires, combien fructueux pour le bilinguisme, deviennent de l'infâme « racolage » et tout, objet de suspicion.

Lundi, le ministre Sauwens, poursuivant ses « Joyeuses Entrées » – si vous me permettez l'expression – dans la périphérie annonçait au dessert qu'il avait demandé au gouverneur du Brabant flamand, M. Lode De Witte, de faire procéder, par le receveur communal, au remboursement de la taxe sur le ramassage des immondices au motif que personne n'avait décidé de cette taxe. En fait, les documents avaient tout simplement été envoyés en français pour les francophones et en néerlandais pour les flamands, ce qui semblait fortement déplaire au ministre et au gouverneur.

Et le ministre de l'Intérieur, Antoine Duquesne, si diligent, si volubile et si actif député sur la question avant le 13 juin, que fait-il ? Il attend paisiblement, paraît-il, l'avis du Conseil d'État sur les circulaires Peeters et consorts et que son collègue et président de parti accorde une audience au bourgmestre Van Hoobroeck. Vous allez sans doute m'accuser – et cela devient banal de la part de vos collègues, monsieur le ministre – de jeter de l'huile sur le feu communautaire nonobstant le fait que dans la commune voisine de la mienne, Wezembeek-Oppem, les gens de votre parti ne sont pas vraiment contents non plus. De toute façon, je dirais qu'il vaut mieux prévenir que guérir ou que de baisser soudainement pavillon parce qu'on l'a, enfin, ce pouvoir tant attendu.

J'ai cru comprendre que vous refusiez de prendre une circulaire interprétative des lois linguistiques du 18 juillet 1966 au motif qu'il vous semble opportun d'attendre l'arrêt que le Conseil d'État rendra au fond sur les circulaires Peeters et consorts. Je vous invite cependant à faire un geste d'apaisement pour les francophones en ratifiant au plus vite la convention - cadre de protection des minorités. Ce serait digne d'un ministre de l'Intérieur qui, avant le 13 juin, s'appelait M. le député Antoine Duquesne.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je voudrais d'abord dire à Mme Willame qu'il n'y a pas plusieurs Antoine Duquesne – l'homme, le député ou le ministre. J'ai toujours eu l'ambition d'être un homme tolérant. Je n'ai jamais eu aucun goût pour l'excitation communautaire et, selon moi, mon passé ainsi que mes actions actuelles

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Er bestaan geen twee of drie Duquesnes. De man, de volksvertegenwoordiger en de minister vormen maar één persoon. Ik ben een verdraagzaam man en heb nooit genoegen geschept in communautaire opwinding. Ik was

démontrent que mon principal souci porte sur la recherche de l'apaisement.

Vous feignez d'ignorer la réponse que j'ai donnée à Mme Milquet à la Chambre sur le même sujet. *Bis repetita placet* ! Je suppose que le fait de me poser la même question à trois jours d'intervalle, dans deux assemblées différentes, répond au souci de «participer à l'apaisement sur le plan communautaire», pour reprendre les termes de Mme Milquet. Il ne faut y voir aucune volonté politicienne, aucun souhait de l'opposition de mettre de l'huile sur le feu ou du vinaigre sur la blessure !

Vous avez évoqué une image admirable, madame Willame : l'arc-en-ciel avec son tout et son contraire ! Vous vous êtes montrée une véritable orfèvre en décrivant, au travers de cette image, les contradictions existant dans un pays aussi sensible que la Belgique. Cependant, j'ai peine à comprendre que vous ne soyez plus d'accord avec les positions que vous souteniez hier, de façon fort énergique et pour une raison tout à fait valable à mes yeux. Je m'explique.

L'opposition semble avoir de surprenants effets : le PSC dit vouloir la paix mais se plaît manifestement à jouer les semeurs de zizanie et ce, sans grande originalité : l'arc-en-ciel est plus coloré car la démonstration que vous avez essayé de faire est extraordinairement classique. Je n'ai jamais participé à ce genre de débat, parce que je n'en ai pas le goût, mais j'en ai lu des rapports dans les annales parlementaires : les arguments évoqués sont très traditionnels, très gris. Vous avez pris goût au temps orageux, madame Willame, et vous vous plaisez à attiser les difficultés. C'est un choix que vous avez fait : j'en prends acte. Je serais surpris que cela réjouisse vos électeurs qui, jusqu'à présent, étaient très attachés aux bonnes relations entre les Belges.

Pour le surplus, je voudrais rappeler les termes de l'accord du gouvernement, afin de clarifier la situation : «La loyauté fédérale ou fédéralisme coopératif – *Bundestreue* – consiste dans la mise en œuvre des procédures appropriées de collaboration, en vue de régler les problèmes entre les entités fédérées elles-mêmes ou entre celles-ci et l'autorité fédérale. Instrument de coordination des politiques entre les différents niveaux de pouvoir, la coopération constitue un gage de fonctionnement harmonieux des structures fédérales». Le même paragraphe précise encore qu'il faut améliorer la construction de l'État fédéral belge pour éliminer définitivement les tensions communautaires et assurer des relations harmonieuses entre nos régions et communautés.

Telle est la lettre des accords du gouvernement, mais le plus important, à l'heure actuelle, c'est l'esprit qui anime les partenaires de cette coalition. Je constate en effet un changement profond de climat par rapport à l'ancienne équipe. Ce changement se manifeste par un certain nombre de signes d'apaisement et par de nombreux dialogues constructifs. Je vois dans l'attitude de certains des signaux encourageants. Je n'en veux pour exemple que l'esprit d'ouverture dont a fait preuve le ministre Sauwens lors de sa visite récente en périphérie, lorsqu'il a manifesté son souci de voir s'ouvrir un véritable dialogue.

Ce qui a fondamentalement changé, c'est la méthode. Dès son entrée en fonction, le gouvernement a mis sur pied la Conférence interparlementaire et intergouvernementale de

altijd alleen in verzoening geïnteresseerd.

U bent blijkbaar niet op de hoogte van de antwoorden die ik in de Kamer aan mevrouw Milquet heb gegeven. Tweemaal dezelfde vragen stellen, is dat geen olie op het vuur gieten? Is dat geen politiek spelletje?

Schijnbaar doen wij alles en het tegendeel. Uw partij was daar sterk in. Ik begrijp dan ook niet goed waarom u het vandaag niet meer eens bent met wat uw partij gisteren voorstelde. De oppositie heeft een verrassende invloed op de PSC.

Uw argumenten zijn banaal, weinig origineel en wakkeren moeilijkheden aan. Ik neem daar nota van.

Het regeerakkoord legt de nadruk op samenwerking als waarborg voor de harmonie tussen de gemeenschappen en als middel om de staatsstructuur te verbeteren.

De nieuwe regeringsploeg wordt door een hele andere geest bezield dan de oude. Er wordt voortdurend een constructieve dialoog gevoerd en tijdens het bezoek van minister Sauwens aan de rand heb ik bemoedigende signalen opgevangen. Bovendien is de Costa een goed instrument om de communautaire problemen aan te pakken. Dankzij onze wil om tot een akkoord te komen hebben we een oplossing gevonden voor het dossier van de financiering van de Franse Gemeenschap. Van mijn kant zal ik al het mogelijke in het werk stellen om de gemeoederen te bedaren.

Het geschil omtrent de omzendingen spruit voort uit de gedeelde bevoegdheid : de federale overheid is bevoegd voor het taalgebruik en de Vlaamse regering oefent het administratieve toezicht uit. In afwachting van het arrest van de Raad van State over de twee vernietigingsberoepen, beperk ik mij tot mijn rol, namelijk de openbare rust en orde verzekeren. Ik zal geen interpretatieve omzendingen rondsturen. Dat was trouwens het PSC-standpunt.

De Vlaamse minister kan aan de burgemeesters uitleggen hoe hij denkt zijn toezicht uit te oefenen. De gemeenten kunnen beroep instellen bij de Raad van State. In afwachting van het arrest kunnen er geen disciplinaire maatregelen tegen de burgemeesters worden genomen.

Televisie-uitzendingen zijn een bevoegdheid van de gemeenschappen. De beperking van de toegang tot de Franstalige zenders in de zes randgemeenten behoort tot de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap. Nochtans leggen decreten, na overleg tussen de twee gemeenschappen, de uitzending in die gemeenten op van de twee openbare Franstalige zenders evenals van twee Franstalige radiozenders en van een Duitstalige radiozender. Omgekeerd ontvangen de dicht bij de taalgrens gelegen zones van het Waalse Gewest de Vlaamse openbare televisiezenders. Het is dus onjuist te beweren dat de randgemeenten Franstalige zenders moeten ontberen. De kabelmaatschappijen kunnen ook akkoorden afsluiten om andere Franstalige zenders te verspreiden.

Wat de decentralisatie van de hulpdiensten in eentalig Vlaams gebied betreft, worden de zes randgemeenten voor brandweer en dringende medische hulp bediend door het centrum 100 van Brussel, waar de receptionisten tweetalig zijn. Bij de reorganisatie van de dienst 100 zullen die gemeenten in de zone Leuven worden ingedeeld. De vorige

réforme des institutions. Ce faisant, il s'est doté d'un outil performant qui réunit toutes les conditions pour régler au mieux, dans la sérénité et le dialogue, les problèmes qui se posent. D'entrée de jeu, il s'est employé à décrire les partenaires et à éviter les affrontements stériles. Cette volonté de traiter des problèmes qui existaient depuis des années lui a permis, en cinq mois, de trouver un accord dans un dossier complexe, sensible et communautairement chargé. C'est la raison pour laquelle les choses ne sont pas faciles. L'accord sur le financement de la Communauté française est responsable et équilibré. Il respecte les accords antérieurs et tient compte des intérêts de chaque communauté.

Je signale à Mme Willame que les problèmes communautaires sont à présent abordés par les partenaires de la coalition dans un climat et une volonté de pacification et de sérénité. Il s'agit là d'une nouvelle approche dont je me réjouis pleinement. Je ferai pour ma part tout ce qui est en mon pouvoir pour réduire les tensions et contribuer à l'apaisement.

Sur le plan technique, je crois devoir attirer votre attention sur le fait que les circulaires litigieuses mettent en conflit, d'une part, la compétence qui appartient au législateur fédéral de régler l'emploi des langues pour les matières administratives dans les communes qui sont dotées d'un régime linguistique spécial et, d'autre part, la compétence qui appartient au gouvernement flamand d'exercer la tutelle administrative sur ces communes, dans la mesure où elles sont situées dans la région flamande.

Deux recours en annulation ont été introduits auprès du Conseil d'État contre les circulaires en cause: le premier par la Communauté française, le second par un habitant de la commune de Linkebeek. Il convient donc que le Conseil d'État tranche ce conflit de compétence avant qu'une solution définitive et incontestée puisse voir le jour sur le plan juridique et pratique.

En attendant que le Conseil d'État se prononce, mon rôle est de faire respecter la loi et d'assurer la paix et la tranquillité publiques, donc, de tout mettre en œuvre pour favoriser l'apaisement. J'ai personnellement confiance dans la bonne interprétation de la loi que donnera notre plus haute juridiction administrative. Je n'ai dès lors pas l'intention de rédiger une circulaire ou de légiférer comme d'aucuns me le suggèrent.

Je le répète, l'honorable membre ne devrait pas être surpris par une telle position. N'était-elle pas, il y a peu, celle de son parti qui, lui – et c'est peut-être la différence – a été incapable d'empêcher l'aggravation de la situation ?

Le ministre compétent pour l'exercice de la tutelle, c'est-à-dire, en l'occurrence, le ministre du gouvernement flamand chargé des Affaires intérieures, peut exposer, par voie de circulaire, aux communes relevant de son pouvoir de tutelle, comment il entend, concrètement, exercer ce pouvoir ou, autrement formulé, comment il conçoit une correcte application des lois linguistiques coordonnées. Les communes qui ne peuvent se rallier à l'interprétation du ministre peuvent introduire un recours auprès du Conseil d'État, lequel rendra un arrêt. Dans l'attente d'un tel arrêt, aucune mesure disciplinaire ne peut être prise à l'encontre du bourgmestre d'une commune récalcitrante.

Quant aux tracasseries administratives dont vous faites état et

regering heeft op 8 november 1996 immers beslist de zones 100 per provincie te organiseren. De mensen van dat centrum hebben reeds een opleiding Frans gekregen om hun toekomstige opdracht aan te kunnen en een stage gevolgd in het centrum 100 van Namen. We moeten alle mogelijke inspanningen aanmoedigen om personen in gevaar hulp te kunnen verlenen, ongeacht de taal die ze spreken. Ik wens het principe te behouden volgens hetwelk de dichtstbijzijnde medische ploeg te hulp moet komen. Ik denk dat het beter is door een Nederlandstalige medische ploeg te worden geholpen dan laattijdig door een Franstalig team.

De resultaten van die operatie zullen in ieder geval moeten worden geëvalueerd.

Wat de campagnes voor de opsporing van kanker betreft, is het normaal dat de inwoners van de rand formulieren in het Nederlands ontvangen, aangezien het om een initiatief van de Vlaamse Gemeenschap gaat. Franstaligen kunnen evenwel een formulier in het Frans aanvragen en ik twijfel er niet aan dat de initiatiefnemers van de campagne daar, gelet op het heersende klimaat van communautaire ontspanning, positief zullen op reageren.

Het versturen van aanslagbiljetten in het Nederlands vloeit voort uit de strikte toepassing van de circulaire-Peeters. Een definitieve oplossing zal er pas komen wanneer de Raad van State hierover een arrest zal hebben geveld. Telkens als er een conflict ontstaat over de rol van de ene of de andere, ziet mijn departement erop toe dat eenieder zich houdt aan de rol die hem door de wet werd toebedeeld.

In afwachting van de beslissing van de Raad van State, moeten wij overal waar zich communautaire spanningen voordoen, via een constructieve dialoog op zoek gaan naar een duurzame oplossing.

dont seraient victimes les francophones de la périphérie, je voudrais préciser certains éléments par rapport aux exemples que vous avez pris.

Vous invoquez la limitation de l'accès aux chaînes de télévision francophones. La diffusion des chaînes de télévision est une matière qui relève de la compétence des communautés et, en l'occurrence, s'agissant des six communes périphériques, de la compétence de la Communauté flamande.

Toutefois, après concertation entre les autorités de la Communauté française et de la Communauté flamande, des décrets ont été votés dans l'une et l'autre communauté, qui prévoient notamment la diffusion obligatoire, le *must carry*, dans les six communes périphériques des deux chaînes francophones de la télévision publique, RTBF1 et RTBF2, ainsi que de deux chaînes de radio francophones et une chaîne de radio de langue allemande.

À titre de réciprocité, ces décrets prévoient également dans le cadre du *must carry* la diffusion obligatoire des chaînes de la télévision publique flamande, VRT1 et VRT2, dans les zones de la Région wallonne situées à proximité de la frontière linguistique. Il est donc inexact d'affirmer que les francophones de la périphérie sont privés de tout accès aux chaînes de la télévision francophone.

En outre, les câblodistributeurs peuvent passer des accord de *may carry* en vue de diffuser dans la périphérie d'autres chaînes francophones que celles que j'ai citées. Je réponds sur la base du texte de votre demande d'explications, madame Willame, et je dis que votre affirmation est inexacte.

Je viens d'indiquer quels sont les termes des accords intervenus – et qui se trouvent dans des décrets qui ont été votés, l'un par la Communauté flamande, l'autre par la Communauté française – afin de permettre précisément aux uns et aux autres d'accéder et à des chaînes francophones, d'un côté, et à des chaînes flamandes, de l'autre, et ce dans un souci de décrispation. Et je veux espérer que cela vous réjouit.

En ce qui concerne la décentralisation des services d'urgence en zone unilingue flamande, la situation se présente actuellement comme suit: les six communes périphériques sont couvertes sur le plan de la protection contre l'incendie et de l'aide médicale urgente par le centre 100 de Bruxelles, où les préposés à la réception des appels sont capables de s'exprimer aussi bien en français qu'en néerlandais. Tous les appels émanant de la zone téléphonique 02 sont actuellement traités par le centre 100 de Bruxelles. Il est vrai qu'à plus ou moins brève échéance, dans le cadre de la réorganisation du service 100, les communes périphériques seront incorporées dans la zone de protection du centre 100 de Leuven. Le Conseil des ministres a en effet décidé, sous l'ancien gouvernement, madame, je tiens à le souligner – si le temps n'a pas changé et s'il est pluvieux aujourd'hui, pour reprendre votre expression, c'est parce que le faiseur de pluie a agi sous le précédent gouvernement – .

Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – Vous savez bien que cela va encore moins bien qu'avant.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Madame, le Conseil des ministres a décidé en date du 8 novembre 1996 – je conçois que cela vous dérange – de provincialiser les zones 100 et donc de faire coïncider leurs limites avec celles des

provinces. Dans cette perspective toutefois, les préposés du centre 100 de sept villes ont d'ores et déjà suivi des cours de français - je m'en réjouis - adaptés à la mission qu'ils auront à accomplir dans un avenir proche et ont en outre effectué un stage au centre 100 de Namur, ce dont je me réjouis aussi.

Le souci, où que ce soit en Belgique, de porter aide et assistance à une personne en danger, quelle que soit la langue qu'elle parle, tous les efforts qui sont faits pour répondre à cette mission sont louables et doivent être encouragés. Tout est donc mis en œuvre pour que les francophones de la périphérie puissent faire appel aux services de secours et être secourus dans leur langue.

Quelques désagréments peuvent évidemment résulter du fait qu'en matière d'aide médicale urgente, on a toujours appliqué le principe – et je ne souhaite pas qu'il y soit dérogé – que c'est l'équipe médicale la plus proche du lieu de l'accident ou du sinistre qui est appelée en intervention. Il peut donc se faire, par application de ce principe, que des victimes francophones soient secourues par une équipe médicale d'intervention néerlandophone, et inversement. C'est donc le critère de la rapidité d'intervention des services de secours qui est privilégié.

Je considère pour ma part qu'il vaut mieux être secouru rapidement par une équipe médicale néerlandophone que tardivement ou trop tard par une équipe médicale francophone, avec le risque, dans ce cas, que ce manque de rapidité n'entraîne le décès des victimes.

De toute manière, comme la décision en a été prise sous le précédent gouvernement, il conviendra d'évaluer les résultats de cette opération.

Campagne de dépistage du cancer – envoi de documents uniquement en français : ce type de campagne étant organisé uniquement par la Communauté flamande, il est logique et normal que les documents y ayant trait soient envoyés aux habitants des communes périphériques dans leur version néerlandaise. Il est toutefois loisible aux francophones de solliciter l'envoi de ces documents dans leur version française et je ne doute pas, compte tenu du climat d'apaisement communautaire qui règne actuellement, que les responsables de cette campagne de dépistage réserveront une suite favorable à toute demande qui leur serait adressée en ce sens.

L'envoi des avertissements-extraits de rôle en néerlandais : il s'agit de l'application stricte de la circulaire Peeters. Je renvoie donc l'honorable membre à ce que je viens d'indiquer. J'ai clairement expliqué qu'une solution définitive et incontestée ne pourra voir le jour sur le plan juridique que lorsque le Conseil d'État aura rendu son arrêt sur les recours dont il a été saisi et, ce faisant, tranché le conflit de compétences que soulèvent les circulaires incriminées.

Pour le surplus, chaque fois que se produit un incident ou une difficulté, dont la presse fait état, sur le rôle des uns et des autres, y compris les gouverneurs, je demande à mon administration d'examiner le problème sur le plan juridique pour m'assurer que chacun reste bien dans le cadre du rôle qui lui est dévolu par la loi.

Dans l'état actuel des choses, il n'y a pas d'autre formule que celle que j'ai indiquée, à savoir s'en remettre à la décision que prendra le Conseil d'État à propos de la contestation

juridique. En attendant, il faut rechercher par un dialogue constructif une solution d'apaisement durable, et ce partout où existent des tensions communautaires.

Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – Je remarque, comme ce fut le cas la semaine dernière avec le ministre Daems, que la majorité actuelle utilise ce que l'on appelle un art oratoire, à savoir l'argument *ad hominem* ou *ad feminam*. On ne répond pas à tout, mais on attaque, on nous rappelle ce qui a été fait sous le gouvernement précédent, et je ne sais pas combien d'années cela va durer.

Vous avez beaucoup parlé de signes d'apaisement, de changement de climat, de modification de méthode, mais sur le fond, vous n'avez donné aucune réponse au sujet de la ratification de la convention-cadre de la protection des minorités. De plus, le dernier accord, dit de la Saint-Eloi, tend, me semble-t-il, vers une autonomie fiscale de la Flandre. C'est à mon sens payer très cher ce que vous appelez peut-être un grand apaisement.

– **L'incident est clos.**

Présentation de candidats pour la fonction de Conseiller d'État au Conseil d'État

Mme la présidente. – Par lettre du 1er décembre 1999, monsieur le premier président du Conseil d'État porte à la connaissance qu'en son audience publique du 9 novembre 1999 l'assemblée générale de ce Conseil a procédé conformément à l'article 70 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à l'établissement de la liste triple de candidats présentés en vue de la nomination à une fonction de Conseiller d'État (N) devenue vacante.

Ont été présentés par le Conseil d'État, sans unanimité toutefois:

- M. Luc Lavrysen, référendaire à la Cour d'arbitrage;
- M. Geert Van Haegendoren, auditeur au Conseil d'État;
- Mme Diane Mareen, auditeur adjoint au Conseil d'État.

Etant donné que la présentation n'est pas unanime, l'article 70, § 1er, alinéa 7, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, modifié par la loi du 8 septembre 1997, est d'application: «En l'absence d'unanimité lors d'une première présentation ou lors d'une nouvelle présentation à la suite d'un refus, la Chambre des représentants ou le Sénat peuvent alternativement, dans un délai ne pouvant dépasser trente jours à compter de la réception de cette présentation, soit confirmer la liste présentée par le Conseil d'État, soit présenter une deuxième liste de trois noms qui fait l'objet d'une motivation formelle».

Je propose de renvoyer ce point au Bureau. (*Assentiment*)

Commission d'inspection linguistique à l'armée

Mme la présidente. – Par lettre du 17 septembre 1999, le

Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – *U geeft argumenten ad hominem. U hebt het over tekenen van verzoening en over een gewijzigd klimaat, maar u hebt mij niet geantwoord over de grond van de zaak, namelijk de ratificering van de kaderovereenkomst voor de bescherming van de minderheden. Het recente Sint-Elooisakkoord leidt bovendien naar een fiscale autonomie voor Vlaanderen. Wat u verzoening noemt, heeft dus een hoge prijs.*

– **Het incident is gesloten.**

Voordracht van kandidaten voor het ambt van Staatsraad bij de Raad van State

De voorzitter. – Bij brief van 1 december 1999 deelt de eerste voorzitter van de Raad van State mede dat de algemene vergadering van de Raad ter openbare zitting van 9 november 1999, overeenkomstig artikel 70 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, overgegaan is tot het opmaken van een drievoudige lijst van de kandidaten voorgedragen in het vooruitzicht van de benoeming van een ambt van Staatsraad (N) dat vacant is geworden.

Werden door de Raad van State voorgedragen, evenwel zonder eenparigheid van stemmen:

- de heer Luc Lavrysen, referendaris bij het Arbitragehof;
- de heer Geert Van Haegendoren, auditeur bij de Raad van State;
- Mevrouw Diane Mareen, adjunct-auditeur bij de Raad van State.

Aangezien de voordracht niet unaniem is, is artikel 70, § 1, lid 7, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, zoals gewijzigd door de wet van 8 september 1997, van toepassing: «Indien er geen eenparigheid van stemmen is bij een eerste of bij een nieuwe voordracht naar aanleiding van een weigering, kunnen de Kamer van volksvertegenwoordigers of de Senaat beurtelings, binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen vanaf de ontvangst van de mededeling van deze voordracht, hetzij de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigen, hetzij een tweede lijst met drie namen die uitdrukkelijk wordt gemotiveerd, voordragen».

Ik stel voor dit punt naar het Bureau te verzenden. (*Instemming*)

Commissie voor taalinspectie bij het leger

De voorzitter. – Bij brief van 17 september 1999 heeft de

ministre de la Défense a informé le Sénat qu'il y a lieu de procéder au renouvellement de la Commission d'inspection linguistique à l'armée.

Conformément à la loi du 30 juillet 1938, six membres de cette commission sont choisis parmi les membres des Chambres législatives faisant partie des commissions chargées de la défense nationale. Trois de ces membres sont présentés par le Sénat.

Le Sénat présente les sénateurs suivants comme candidats-membres:

- Mme Erika Thijs;
- M. Jacques Devolder;
- M. Alain Destexhe. (*Assentiment*)

Ordre des travaux

Mme la présidente. – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

Mercredi 15 décembre 1999 à 14 heures

Procédure d'évocation: Projet de loi relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume; Doc. 2-202/1 à 4.

Demande d'explications de Mme Martine Taelman au Ministre de l'Intérieur sur « la garantie de la permanence et du service de police de base dans les petites zones interpolices et l'incidence qu'aura l'EURO 2000 à cet égard » (n° 2-35).

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Mexico le 27 août 1998; Doc. 2-79/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Pretoria le 14 août 1998; Doc. 2-80/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tachkent le 17 avril 1998; Doc. 2-139/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des droits de l'homme, fait à Strasbourg le 5 mars 1996; Doc. 2-164/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment au Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, fait à Strasbourg le 5 mars 1996; Doc. 2-165/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 15 janvier

minister van Landsverdediging aan de Senaat medegedeeld dat voor de Commissie voor taalinspectie bij het leger, nieuwe leden moeten worden aangeduid.

Overeenkomstig de wet van 30 juli 1938 worden zes leden van die commissie gekozen onder de leden van de Wetgevende Kamers, die deel uit maken van de commissies die voor landsverdediging bevoegd zijn. Drie van deze leden worden voorgesteld door de Senaat.

De Senaat stelt volgende senatoren voor als kandidaat-leden:

- mevrouw Erika Thijs;
- de heer Jacques Devolder;
- de heer Alain Destexhe. (*Instemming*)

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

Woensdag 15 december 1999 te 14 uur

Evocatieprocedure: Wetsontwerp betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk; Gedr. St. 2-202/1 tot 4.

Vraag om uitleg van mevrouw Martine Taelman aan de Minister van Binnenlandse Zaken over "het waarborgen van de permanentie en de basispolitiezorg binnen kleine interpolitiezones en de implicaties van EURO 2000 hierop" (nr. 2-35).

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Mexico op 27 augustus 1998; Gedr. St. 2-79/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Pretoria op 14 augustus 1998; Gedr. St. 2-80/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Oezbekistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tashkent op 17 april 1998; Gedr. St. 2-139/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Europese Overeenkomst betreffende personen die deelnemen aan procedures voor het Europees Hof voor de rechten van de mens, gedaan te Straatsburg op 5 maart 1996; Gedr. St. 2-164/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met het Zesde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, gedaan te Straatsburg op 5 maart 1996; Gedr. St. 2-165/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering

1997; Doc. 2-166/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998; Doc. 2-167/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985; Doc. 2-172/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Brasilia le 6 janvier 1999; Doc. 2-173/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part, les Annexes I à VII, les Protocoles 1 à 4, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 24 novembre 1997; Doc. 2-174/1 à 3.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998; Doc. 2-175/1 à 3.

Proposition de résolution relative au commerce international des armes (de M. Philippe Mahoux et consorts); Doc. 2-13/1 à 3.

Proposition de loi relative à l'interdiction définitive des mines antipersonnel (de M. Philippe Mahoux et consorts); Doc. 2-76/1 à 4.

Procédure d'évocation: Projet de loi relevant de caducité certains projets de loi réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution; Doc. 2-147/1 à 4.

Dotation du Sénat.- Dépenses de l'exercice 1998, budget pour l'exercice 1999 et prévisions budgétaires pour l'exercice 2000.

Jeudi 16 décembre 1999 à 15 heures

Prise en considération de propositions.

Questions orales.

Éventuellement reprise de l'ordre du jour de la séance plénière du mercredi.

À partir de 16 heures 30 :

Votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

Vote sur les motions déposées en conclusion des demandes d'explications :

– de M. Josy Dubié au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères sur « la guerre en Tchétchénie » (n° 2-

van de Slovaakse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 15 januari 1997; Gedr. St. 2-166/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998; Gedr. St. 2-167/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985; Gedr. St. 2-172/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brasilia op 6 januari 1999; Gedr. St. 2-173/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Euro-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië, anderzijds, de Bijlagen I tot en met VII, de Protocollen 1 tot en met 4, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 24 november 1997; Gedr. St. 2-174/1 tot 3.

Wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998; Gedr. St. 2-175/1 tot 3.

Voorstel van resolutie betreffende de internationale wapenhandel (van de heer Philippe Mahoux c.s.); Gedr. St. 2-13/1 tot 3.

Wetsvoorstel betreffende het definitieve verbod op antipersoonsmijnen (van de heer Philippe Mahoux c.s.); Gedr. St. 2-76/1 tot 4.

Evocatieprocedure: Wetsontwerp houdende opheffing van het verval van sommige wetsontwerpen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet; Gedr. St. 2-147/1 tot 4.

Dotatie van de Senaat.- Uitgaven van het dienstjaar 1998, begroting voor het dienstjaar 1999 en begrotingsramingen voor het dienstjaar 2000.

Donderdag 16 december 1999 te 15 uur

Inoverwegingneming van voorstellen.

Mondelinge vragen.

Eventueel hervatting van de agenda van de plenaire

36), développée le 9 décembre 1999 en séance plénière;

- de M. Georges Dallemagne au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères sur « la situation en Tchétchénie » (n° 2-37), développée le 9 décembre 1999 en séance plénière;
- de Mme Erika Thijs au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères sur "la situation en Tchétchénie" (n° 2-38), développée le 9 décembre 1999 en séance plénière.

Demandes d'explications :

- de M. Johan Malcorps au Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur « les risques que certains agents de protection du bois entraînent pour l'environnement et la santé » (n° 2-32);
- de M. Ludwig Caluwé au Ministre des Finances sur « les conséquences de la révision de la convention préventive de la double imposition entre la Belgique et les Pays-Bas pour les communes frontalières » (n° 2-28).

- Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.

Demande d'explications de M. Georges Dallemagne au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la situation en Tchétchénie » (n° 2-37)

Demande d'explications de M. Josy Dubié au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la guerre en Tchétchénie » (n° 2-36)

Demande d'explications de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « la situation en Tchétchénie » (n° 2-38)

Mme la présidente. - Je propose au Sénat de joindre ces demandes d'explications. (*Assentiment*)

M. Georges Dallemagne (PSC). - Je ne sais pas quand j'aurai le plaisir de pouvoir poser mes questions au ministre des Affaires étrangères lui-même.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. - Il est actuellement à Helsinki.

vergadering van woensdag.

Vanaf 16.30 uur :

Naamstemmingen over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.

Stemming over de moties ingediend tot besluit van de vragen om uitleg :

- van de heer Josy Dubié aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over "de oorlog in Tsjetsjenië" (nr. 2-36), gesteld in plenaire vergadering op 9 december 1999;
- van de heer Georges Dallemagne aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over "de toestand in Tsjetsjenië" (nr. 2-37), gesteld in plenaire vergadering op 9 december 1999;
- van mevrouw Erika Thijs aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over "de toestand in Tsjetsjenië" (nr. 2-38), gesteld in plenaire vergadering op 9 december 1999.

Vragen om uitleg :

- van de heer Johan Malcorps aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de risico's voor milieu en gezondheid van sommige houtverduurzamingsmiddelen" (nr. 2-32);
- van de heer Ludwig Caluwé aan de Minister van Financiën over "de gevolgen van de herziening van het dubbelbelastingverdrag België-Nederland voor de grensgemeenten" (nr. 2-28).

- **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

Vraag om uitleg van de heer Georges Dallemagne aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over « de toestand in Tsjetsjenië » (nr. 2-37)

Vraag om uitleg van de heer Josy Dubié aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over « de oorlog in Tsjetsjenië » (nr. 2-36)

Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over « de toestand in Tsjetsjenië » (nr. 2-38)

De voorzitter. - Ik stel de Senaat voor deze vragen om uitleg samen te voegen. (*Instemming*)

De heer Georges Dallemagne (PSC). - *Ik vraag mij af wanneer ik de gelegenheid zal krijgen om een vraag te stellen aan de minister van Buitenlandse Zaken zelf.*

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. - *De minister is momenteel in Helsinki.*

M. Georges Dallemagne (PSC). – J'imagine qu'il y est depuis le mois d'août ou de septembre car je n'ai jamais eu l'occasion ici de dialoguer avec lui sur les questions internationales. Il était en Russie la dernière fois et aujourd'hui, il est à Helsinki. Il voyage beaucoup et on aimerait pouvoir le rencontrer un peu plus souvent au Parlement. J'avais déjà interpellé le premier ministre sur la situation en Tchétchénie le 10 novembre dernier et depuis lors la situation a fortement évolué, à un point tel d'ailleurs que le Parlement ne peut plus fonder son information sur la presse belge et internationale ou encore la télévision. Il importe d'entendre la voix du gouvernement.

L'ultimatum des autorités militaires russes, s'il est mis en œuvre, signifie que Grozny sera rayée de la carte et que les 40 à 50000 habitants restants seront massacrés. Les habitants ne semblent même pas connaître cet ultimatum. Les bombardements en cours empêchent toute évacuation, selon les rares témoins sur place. Et les quelques personnes qui sortent aujourd'hui de Grozny nous disent que sur place, il ne resterait que des vieillards, des blessés et des femmes, des personnes qui dans leur grande majorité sont totalement incapables de sortir de la ville. La situation des réfugiés en général est plus qu'inquiétante. Mme Ogata, haut commissaire aux réfugiés des Nations unies, a déclaré le 7 décembre que la population civile restant en Tchétchénie était sa première priorité. Des agences humanitaires ont lancé un cri d'alarme face au massacre possible de 40000 personnes à Grozny si l'ultimatum est appliqué. Il est vrai que le respect du droit humanitaire est une obligation. Au lendemain du cinquantenaire des conventions de Genève, la promotion chez nous et de par le monde du respect des dispositions de ces instruments juridiques essentiels doit être une véritable préoccupation dans le but d'épargner d'innombrables souffrances. Si M. Michel avait été là, je suis sûr qu'il aurait partagé cette opinion puisque la phrase que je viens de citer est extraite de la note de politique générale qu'il a présentée mardi dernier à la Chambre. Mais étonnamment, il n'y a pas un mot dans cette note du conflit en Tchétchénie alors qu'on y prend la peine de citer des dizaines de pays et de multiples autres crises. Est-ce par distraction, devra-t-on attendre la prochaine note de politique générale du gouvernement pour mentionner la Tchétchénie au rayon des pays où nous regretterons d'avoir agi beaucoup trop peu, beaucoup trop tard ?

Le ministre des Affaires étrangères avait déclaré qu'il ne fallait pas pratiquer la politique de l'humiliation vis-à-vis de la Russie. Je partage cette opinion et je soutiens la ligne politique visant à ramener la Russie dans le giron diplomatique occidental. Mais à quel prix ? Accorder des prêts du FMI sans contrôle ? Se taire sur la situation politique en Tchétchénie ? Ne pas dénoncer les crimes contre l'humanité qui s'y déroulent ? Ne pas tenter d'arrêter cette guerre ? Il m'apparaît que la politique du pendule d'un extrême à l'autre, entre l'humiliation et une certaine compréhension, n'est certainement pas appropriée vis-à-vis d'un État qui écrase ainsi les populations civiles. Payer un tel prix est certainement beaucoup trop lourd. Le problème le plus urgent est donc celui de l'ultimatum qui expire ce samedi. Seule la Chine a déclaré comprendre et soutenir l'action de l'armée russe en Tchétchénie. Les pays occidentaux ont qualifié cet ultimatum d'inacceptable. Au-delà des paroles, Washington a suspendu l'octroi d'un

De heer Georges Dallemagne (PSC). – Hij is daar dus al sedert de maand september, want ik heb nog niet de gelegenheid gehad om hier met hem over internationale aangelegenheden van gedachten te wisselen.

Op 10 november laatsleden heb ik de eerste minister al geïnterpelleerd over de toestand in Tsjetsjenië. Sedertdien is de toestand erg geëvolueerd en het parlement kan zich niet langer tevredenstellen met de berichten in de pers. Het is van belang om de stem van de regering hierover te horen.

Als het Russische ultimatum wordt uitgevoerd, wordt Grozny van de kaart geveegd. De 40 of 50.000 overblijvende inwoners zullen worden afgeslacht. De bombardementen verhinderen elke evacuatie. Alleen bejaarden, gewonden, vrouwen en wie niet in staat is de stad te verlaten, zullen ter plaatse overblijven.

Het Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen van de VN is nu in de eerste plaats bekommerd om de Tsjetsjeense bevolking en de humanitaire organisaties hebben een noodkreet laten horen. In zijn algemene beleidsnota stelt de heer Michel dat de naleving van het humanitaire recht een verplichting is. Het is verbazend dat in deze nota van Tsjetsjenië geen sprake is. Moet men wachten op de volgende nota om vast te stellen dat het één van de landen is dat we te weinig en te laat hebben geholpen?

Men moet weliswaar de vernedering van Rusland vermijden, maar tot welke prijs? Zonder enige controle IMF-leningen toekennen? Zwijgen? Geen pogingen ondernemen om een eind te maken aan deze oorlog?

Het ultimatum verstrijkt zaterdag. Het Westen heeft het als onaanvaardbaar bestempeld. In Helsinki zouden sancties kunnen getroffen worden. Welke? Wat zal het Belgische standpunt zijn? Welke maatregelen plant of overweegt onze regering als reactie op het ultimatum? Heeft zij de Russische actie krachtig veroordeeld, de stopzetting van de vijandelijkheden geëist en opgeroepen tot een onderhandelde oplossing?

Op welke informatie baseert de regering haar analyse? Wat is de balans van deze oorlog? Welke initiatieven heeft België samen met de westerse partners en die van de Unie genomen? De Russische beleidsverantwoordelijken hebben ermee bedreigd nieuwe wapens te gebruiken in Tsjetsjenië. Klopt dit?

Deze oorlog is een test voor de houding van het Westen tegenover Rusland. Wat denkt de regering daarvan, vooral wanneer Rusland erop wijst dat het een kernmogendheid is?

nouveau programme d'aide alimentaire à la Russie. Le FMI a annoncé la suspension du versement de ses prêts à la Russie en invoquant des raisons économiques. La France a menacé de revoir sa coopération avec Moscou. La Grande-Bretagne a convoqué l'ambassadeur de Russie à Londres pour lui faire part de sa désapprobation. Selon les déclarations de notre premier ministre mardi, la situation en Tchétchénie sera inscrite à l'agenda du Sommet d'Helsinki.

Je souhaite poser les questions suivantes :

On annonce que le Sommet d'Helsinki pourrait se mettre d'accord sur des sanctions et des mesures de rétorsion. Quelle sera la nature de ces sanctions ? Quelle sera la position que le gouvernement défendra au nom de la Belgique ? Quelles sont les initiatives concrètes que vous avez prises ou envisagé de prendre en réponse à l'ultimatum russe ? Avez-vous convoqué l'ambassadeur russe à Bruxelles ? Dans l'affirmative, que lui avez-vous dit ? Avez-vous rappelé l'ambassadeur belge à Moscou ? Envisagez-vous de le faire à l'instar d'autres pays de l'Union ? Avez-vous condamné fermement l'action russe ? Où ? Quand ? Dans quelle déclaration ? Avez-vous demandé l'arrêt des hostilités et appelé à une solution négociée ?

Je souhaiterais aussi savoir sur quelles informations diplomatiques et militaires vous fondez votre analyse de la situation en Tchétchénie, notamment sur les violations graves des droits de l'homme, sur les crimes contre l'humanité et contre le droit de la guerre.

Ensuite, puisque la voix de la Belgique est inaudible aujourd'hui sur cette question, pourriez-vous faire le bilan des événements en Tchétchénie, depuis le début de la guerre jusqu'à ce jour : causes de la guerre, déroulement des opérations militaires, liste des initiatives prises par la Belgique bilatéralement, avec ses partenaires occidentaux et au sein de l'Union européenne ? Pourriez-vous aussi dresser un bilan humain et humanitaire jusqu'à ce jour ? Les responsables russes ont menacé récemment d'utiliser de nouvelles armes en Tchétchénie. Quelles informations avez-vous à ce sujet ? On parle de bombes incendiaires et des rumeurs circulent sur l'utilisation d'armes chimiques.

Enfin, ne peut-on pas considérer que la guerre en Tchétchénie est un signe parmi d'autres de la politique occidentale à l'égard de la Russie ? Quelle est votre appréciation à ce sujet, notamment lorsque, sur un ton à peine menaçant, la Russie rappelle à ceux qui font pression pour arrêter le bain de sang qu'elle est une puissance nucléaire ?

M. Josy Dubié (ECOLO). – Les autorités russes viennent de lancer un ultimatum, expirant samedi prochain, c'est-à-dire après-demain, enjoignant à tous les habitants de Grozny de quitter la ville, encerclée par leurs troupes, sous peine d'être considérés comme des «terroristes» et d'être traités comme tels, c'est-à-dire massacrés jusqu'au dernier.

Quand on voit comment les troupes russes agissent vis-à-vis des réfugiés tchéchènes dont, selon des témoignages dignes de foi et récents, plusieurs colonnes ont été bombardées, on peut raisonnablement penser que beaucoup, parmi les quelque 40.000 personnes que compterait encore la capitale tchéchène, n'oseront pas l'évacuer.

On risque donc fort, dès samedi prochain, d'assister à une nouvelle «solution finale» à la mode russe, écrasant sans pitié

De heer Josy Dubié (ECOLO). – *De Russische overheid heeft een ultimatum gesteld dat inhoudt dat alle inwoners van Grozny de stad moeten verlaten, zoniet worden ze als terroristen beschouwd en dus vermoord. Daar de Russische troepen niet aarzelen om de vluchtelingencolonnes te bombarderen, kan men zich wel inbeelden dat de zowat 40.000 personen die zich nog in Grozny bevinden, de stad niet zullen durven verlaten. Het risico van een nieuwe Endlösung is dan ook bijzonder groot.*

Dit aangekondigde bloedbad moet dus krachtig worden veroordeeld en alles moet in het werk worden gesteld om het te voorkomen. En juist op dit ogenblik verdedigt de secretaris-generaal van de NAVO op ontstellende en onaanvaardbare wijze het gebruik van moorddadig geweld en stelt hij de bevolking gelijk met terroristen of

sous un déluge de bombes et de missiles des milliers de civils mélangés à des combattants tchéchènes. Il n'est en effet pas inutile de rappeler que le président tchéchène Aslan Maskhadov, aujourd'hui assiégé dans sa capitale, a été démocratiquement élu lors d'élections contrôlées et déclarées valables par l'OSCE.

Ce massacre annoncé, cette barbarie programmée doivent être dénoncés avec force et tout doit être mis en œuvre pour les empêcher.

C'est le moment que choisit Georges Robertson, le secrétaire général de l'OTAN, interviewé dans le journal *Le Soir* de ce mardi, pour tenir des propos ahurissants justifiant le recours à la force brutale et meurtrière dont font preuve les troupes russes depuis des semaines en assimilant toute la population tchéchène à des terroristes ou à des intégristes musulmans.

Je cite certains de ses propos: «La Russie traite la Tchétchénie d'une façon très différente de ce qu'elle a fait voilà deux ans. Elle est beaucoup plus prudente!(sic)» – prudente pour elle-même, mais certainement pas pour les Tchétchènes qui ramassent les bombes sur la figure. Je le cite encore : «la situation en Tchétchénie était devenue désespérée et c'est sur la base de cette situation que la Russie a entrepris son action!». Ces propos, justifiant l'actuel bain de sang au Nord du Caucase, propos tenus par le secrétaire général d'une alliance militaire dont nous faisons partie, sont totalement inacceptables.

En résumé, le ministre pourrait-il nous dire comment il évalue la situation au Nord Caucase et nous expliquer quelles mesures compte prendre le gouvernement belge pour contribuer à empêcher le massacre annoncé par l'armée russe à Grozny ? Par ailleurs, le ministre pourrait-il nous dire comment le gouvernement s'y prendra pour signifier à M. Georges Robertson, secrétaire général de l'OTAN, que ses propos sont indécentes et indignes ?

Mme Erika Thijs (CVP). – *Jusqu'à présent, les événements qui se déroulent en Tchétchénie n'ont guère retenu l'attention. Pourtant, la population civile est à nouveau la principale victime de ce conflit : la violence incontrôlée des troupes russes a fait de nombreux morts et blessés, 350 000 réfugiés souffrent de la famine, manquent d'abris et de soins médicaux et sont confrontés à des violations constantes des droits de l'homme. Les troupes russes essaient actuellement de prendre Grozny, la capitale. Ici aussi, la population civile paie le plus lourd tribut. Entre-temps, les troupes russes ont pris le contrôle d'Ourous-Martan le 8 décembre. Grozny se retrouve donc complètement encerclé.*

Le 6 décembre, les autorités russes ont lancé un ultimatum aux habitants de Grozny au moyen de tracts. On leur laisse jusqu'au samedi 11 décembre pour quitter la ville en empruntant un couloir contrôlé par l'armée russe. Ceux qui n'auront pas quitté la ville à cette date seront considérés comme terroristes et « anéantis » par l'artillerie et l'aviation. De nombreux habitants, tant tchéchènes que russes de souche, qui ont toujours cohabité pacifiquement, ne veulent pas abandonner leur ville. Ils ne sont pas non plus physiquement en état de le faire. L'UE et les États-Unis ont exhorté les autorités russes à renoncer à leur menace. Cette critique a probablement amené le ministre russe des Affaires étrangères à annoncer qu'il ne fallait pas prendre au pied de

moslimfundamentalisten.

Hoe evalueert de minister de situatie?

Welke maatregelen zal de Belgische regering nemen om het bloedbad te helpen voorkomen? Hoe zal hij de heer Robertson melden dat zijn uitlatingen ongehoord zijn?

Mevrouw Erika Thijs (CVP). – De gebeurtenissen in Tsjetsjenië hebben tot op heden weinig aandacht gekregen. Nochtans is de burgerbevolking opnieuw het grootste slachtoffer in dit conflict: een groot aantal doden en gewonden door het overdreven geweld van de Russische troepen, 350.000 vluchtelingen die worden geconfronteerd met hongersnood, een gebrek aan onderdak en medische hulpverlening, en voortdurende schendingen van het humanitair recht. De Russische troepen, die een snelle opmars maakten en reeds grote gebieden van Tsjetsjenië controleren, trachten thans de hoofdstad Grozny te veroveren zonder zelf veel risico's te nemen.

Ook hier is de burgerbevolking opnieuw het grootste slachtoffer. Er werd een totale blokkade ingesteld waardoor voedsel en energie zeer schaars zijn geworden, er zijn voortdurend bombardementen en er wordt, althans volgens de Tsjetsjeense overheid, gebruik gemaakt van gifgas alhoewel dit nog niet door onafhankelijke bronnen werd bevestigd. Intussen werd op 8 december de stad Oeroes-Martan, een van de laatste steden die in handen van de rebellen was, door de Russische troepen ingenomen. Daarmee is de omsingeling van Grozny volledig en wordt de druk op de rebellen om zich over te geven vergroot.

De Russische autoriteiten hebben op 6 december de inwoners van Grozny via pamfletten een ultimatum gesteld: ze krijgen

la lettre la date butoir du 11 décembre. Le haut commandement des troupes russes en Tchétchénie a également précisé que cette menace ne visait que les « bandits ». Le président Eltsine a toutefois clairement fait savoir qu'il rejetait toute intervention ou pression étrangère. Il a en même temps souligné que la Russie dispose toujours de tout un arsenal nucléaire. Cet ultimatum ne fera qu'accroître le problème du flot de réfugiés. Rien ne pourra arrêter la spirale de violence qui touche cette région déjà explosive.

Selon Human Rights Watch, une nouvelle catastrophe humanitaire menace Grozny et sa région. Des témoignages attestent qu'il reste encore dans la capitale 40.000 à 50.000 civils, la plupart âgés, malades ou blessés, qui tentent de survivre depuis début novembre sans électricité, gaz, eau ou nourriture. Les soins médicaux sont inexistant dans la capitale. Human Rights Watch dénonce le fait que les autorités russes ne font pas suffisamment d'efforts pour informer la population de Grozny de l'existence d'un corridor de sécurité. De plus, l'armée russe ne garantit pas que ce corridor sera suffisamment sûr pour permettre aux civils de quitter la ville sans encombre.

Bien que les autorités russes démentent qu'une catastrophe humanitaire soit en train de se produire en Tchétchénie, Human Rights Watch tire la sonnette d'alarme depuis la mi-novembre. Sept mille réfugiés sont entassés dans 124 wagons à Sleptovk dans le nord. Ils ne bénéficient ni d'infrastructures sanitaires ni de soins médicaux. Etant donné que l'on compte chaque jour 40 à 50 nouveaux réfugiés, le nombre de ceux qui doivent passer la nuit à l'extérieur par des températures glaciales ne fait que s'accroître. Malgré la promesse faite par le ministre russe des situations d'urgence d'accélérer l'envoi de l'aide d'urgence, les camps provisoires de réfugiés n'ont encore rien reçu jusqu'à présent.

Quelle initiative la Belgique a-t-elle prise jusqu'à présent pour convier les forces en présence au dialogue et parvenir à un cessez-le-feu ? Une concertation a-t-elle déjà eu lieu entre les États membres de l'UE à propos de la Tchétchénie ? L'UE adoptera-t-elle un point de vue unanime lors de la Conférence du G 8 de la mi-décembre où sera abordé le problème tchéchène ? L'UE et la Belgique ont-elles déjà protesté officiellement auprès des autorités russes ? Dans l'affirmative, quand et auprès de quelle autorité ? L'UE a-t-elle déjà pris une initiative pour contrôler sur place le problème des réfugiés ? Quelles mesures et quelles sanctions éventuelles la Belgique peut-elle et veut-elle prendre, dans le cadre de l'UE et des autres organisations internationale, si la Fédération russe ne met pas fin à son agression militaire sur la population civile ? Quelle aide humanitaire urgente la Belgique a-t-elle jusqu'ici fournie à la Tchétchénie ? La Belgique a-t-elle déjà apporté une contribution financière à l'«United Nations Inter-Agency Flash Appeal for the Northern Caucasus » ? Si oui, quel en est le montant ?

tot zaterdag 11 december de tijd om de stad te verlaten langs een door het Russische leger gecontroleerde corridor. Diegenen die de stad tegen die datum niet hebben verlaten, worden als terroristen beschouwd en zullen "vernietigd worden door artillerie en luchtmacht". Vele inwoners, zowel Tsjetsjenen als etnische Russen, die steeds vreedzaam naast elkaar hebben geleefd, willen de stad niet verlaten. Ze zijn er fysiek ook niet toe in staat.

Zowel de EU als de Verenigde Staten hebben de Russische autoriteiten opgeroepen om af te zien van dit dreigement. Wellicht als gevolg van deze kritiek liet de Russische minister van Buitenlandse Zaken verstaan dat de uiterste datum van 11 december niet al te nauw moet worden genomen. Ook de opperbevelhebber van de Russische troepen in Tsjetsjenië maakte duidelijk dat deze dreiging enkel aan het adres van "bandieten" is gericht. President Jeltsin, die op bezoek is in China en daar een welwillend oor heeft gevonden, liet evenwel duidelijk verstaan dat hij geen inmenging of internationale druk wenst. Tegelijkertijd benadrukte hij dat Rusland nog steeds over een heel arsenaal nucleaire wapens beschikt. Dit is een duidelijke waarschuwing aan de rest van de wereld.

Het ultimatum zal het probleem van de vluchtelingenstroom alleen maar vergroten. Door de gebrekkige en vernielde infrastructuur en door de ingetreden winter zijn vele vluchtelingen niet meer bereikbaar voor de hulpverleners. Vele vluchtelingen klagen eveneens over bombardementen door het Russische leger tijdens hun vlucht. De spiraal van geweld zal, in deze toch al explosieve regio, alleen maar vergroten.

Volgens Human Rights Watch dreigt een nieuwe humanitaire catastrofe in Grozny. Volgens getuigen bevinden zich in de hoofdstad nog 40.000 tot 50.000 burgers, meestal ouderen, zieken en gewonden die sinds begin november trachten te overleven zonder elektriciteit, gas, water en voeding. Alle vormen van medische hulpverlening zijn in de hoofdstad onbestaande omdat de hospitalen gesloten zijn en er een totaal gebrek is aan medicamenten. Human Rights Watch klaagt eveneens aan dat de Russische autoriteiten niet voldoende inspanningen leveren om de bevolking van Grozny op de hoogte te brengen van het bestaan van een veilige corridor. Bovendien garandeert het Russische leger onvoldoende dat deze corridor effectief wordt beschermd, zodat de burgers veilig de stad kunnen verlaten.

Hoewel de Russische autoriteiten ontkennen dat er een humanitaire catastrofe aan de gang is in Tsjetsjenië, luidt Human Rights Watch reeds sinds midden november de alarmklok. In het Noorden zitten zeventuizend vluchtelingen opeengestapeld in 124 wagons. Sanitaire uitrusting en medische hulpverlening zijn niet aanwezig. De Russische overheid heeft wel houtkacheltjes geleverd om de wagons te verwarmen, maar kan slechts onregelmatig hout of steenkool leveren. Doordat het aantal vluchtelingen dagelijks toeneemt, moeten steeds meer mensen bij vriestemperaturen de nacht buiten doorbrengen. Ondanks de belofte van de Russische minister van Noodsituaties om zo spoedig mogelijk noodhulp ter beschikking te stellen, heeft men tot op heden in de vluchtelingenkampen niets ontvangen. Intussen herbergt de buurrepubliek Ingoesjetië op een totale bevolking van 347.000 mensen reeds 175.000 vluchtelingen.

M. Philippe Mahoux (PS). – Se servir comme otage d'une population civile, appliquer le principe de la punition collective à des populations civiles en les menaçant de destruction, est intolérable. Par le passé, dans des circonstances analogues, dans d'autres endroits du monde, il y a eu des silences assourdissants. Nous devons donc dénoncer avec force ce qui se passe. C'est le rôle de notre Parlement. Mais le gouvernement doit aussi dénoncer cette situation avec force, de manière directe ou indirecte à travers l'Union européenne.

Voici 48 heures, le premier ministre a dit au Sénat que le problème de la Tchétchénie était inscrit à l'agenda du Sommet européen d'Helsinki. Il a fait part de la position belge et des réactions de l'Union européennes. Si celles-ci peuvent paraître timides à d'aucuns, il me semble opportun qu'elles soient réitérées et intensifiées. Dans une situation de cette nature, il y va de l'honneur du Parlement et de celui de nos démocraties.

M. Michiel Maertens (AGALEV). – Depuis ma question orale du 28 octobre au ministre Michel, la situation en Tchétchénie a empiré. Selon la réponse du ministre à l'époque, la Tchétchénie devait être considérée comme un État indépendant au sein de la Fédération russe. À ce jour, aucun État membre de l'UE n'a cependant reconnu ce pays. Apparemment, il faut encore mettre des gants avec la Russie.

Le ministre Michel s'est longuement entretenu avec Ivanov. Il est invraisemblable que le premier ministre Poutine accuse notre ministre de stupidité. Une protestation ferme ne suffit pas.

Samedi, lorsque 40.000 citoyens sans défense seront massacrés dans les caves de Grozny, je ne pourrai m'empêcher de penser au Rwanda, au ghetto de Varsovie ainsi qu'à l'holocauste. Le fait que nos partenaires au sein de l'OTAN s'en lavent les mains m'irrite profondément.

Je soutiens mes collègues qui demandent au ministre des Affaires étrangères d'intervenir auprès de Poutine afin qu'il retire ses paroles, qu'il mette fin au génocide et qu'il fasse

Ik heb dan ook de volgende vragen voor de minister. Welk initiatief heeft België of de EU tot op heden genomen om de strijdende partijen tot een gesprek uit te nodigen en een staakt-het-vuren af te dwingen? Is er reeds enig overleg geweest tussen de lidstaten van de EU omtrent het probleem in Tsjetsjenië? Zal de EU een eensgezind standpunt innemen op de G-8 Top van midden december waar de Tsjetsjeense kwestie zeker aan bod zal komen?

Hebben de EU en België reeds officieel geprotesteerd bij de Russische overheid? Zo ja, wanneer en bij welke autoriteit? Heeft de EU reeds initiatieven genomen om het vluchtelingenprobleem ter plaatse te controleren?

Welke maatregelen en eventuele sancties kan en wil België, binnen het kader van de EU en de andere internationale organisaties en instellingen, nemen als de Russische Federatie geen eind maakt aan haar militaire aanvallen op de burgerbevolking? Welke dringende humanitaire hulp aan Tsjetsjenië heeft België tot op heden geboden? Heeft België reeds een financiële bijdrage geleverd aan de "United Nations Inter-Agency Flash Appeal for the Northern Caucasus"? Zo ja, hoeveel?

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Het is onaanvaardbaar dat men de burgerbevolking gijzelt. In het verleden is er in vergelijkbare omstandigheden in andere gebieden in de wereld een oorverdovende stilte geweest. We moeten wat zich nu afspeelt, dus ten stelligste veroordelen. Dat is de rol van het Parlement en van de Regering. De eerste minister heeft in de Senaat verklaard dat het probleem-Tsjetsjenië op de agenda van Helsinki zou worden geplaatst. Hij heeft het Belgische standpunt en de reacties van de Europese Unie bekendgemaakt. Die kunnen voorzichtig lijken, maar het is van belang dat ze telkens opnieuw worden herhaald en versterkt. De eer van het Parlement en van de democratie staat op het spel.*

De heer Michiel Maertens (AGALEV). – Reeds op 28 oktober heb ik minister Michel een mondelinge vraag gesteld over de oorlog in Tsjetsjenië. Ondertussen is het daar alleen maar erger geworden, om niet te zeggen, dramatisch. Zes weken geleden was het standpunt van minister Michel dat de problematiek een "intern traktaat tussen Rusland en de plaatselijke overheid betrof". Hij gebruikte toen het woord "traktaat", wat toch wijst op zijn overtuiging dat Tsjetsjenië een onafhankelijk land is, binnen de Russische Federatie weliswaar. Dat geen enkel Europees land de onafhankelijkheid totnogtoe heeft erkend, ook al werden er onder toezicht van de OVSE vrije democratische verkiezingen gehouden, wijst enkel op de traagheid van de diplomatieke procedures en op het feit dat de Russische beer met fluwelen handschoenen wordt aangepakt. Ik verwijs naar wat collega Dubié gezegd heeft over Georges Robertson. Als dat de NAVO typeert, ben ik diep beschaamd tot die alliantie te moeten behoren en misschien andere collega's en de minister ook. Minister Michel heeft over de oorlogssituatie uitvoerig gesproken met minister Ivanov. Dat heeft hij mij al geantwoord op 28 oktober. De uitspraak van premier Poetin

taire les armes jusqu'à ce que Grozny soit évacué. Le drame est que la plupart des combattants de la liberté ne se trouvent même plus à Grozny. Contre qui se bat-on dès lors ?

La réaction du gouvernement doit être plus ferme. Le temps presse pour les 40 000 enfants et parents sans défense qui se cachent, terrifiés, dans les caves de Grozny.

M. Mohamed Daif (PS). – Je rejoins les inquiétudes exprimées par mes honorables collègues. Je souhaite cependant évoquer un aspect fondamental de la question: selon les autorités russes, leur intervention en Tchétchénie a pour origine la vague d'attentats qui a ensanglanté la Russie au cours de l'automne. Le gouvernement russe a attribué la responsabilité des attentats de Moscou et Saint-Pétersbourg à de petits groupes islamistes indépendantistes du Daghestan et de Tchétchénie. Le gouvernement russe a déclaré la guerre à toute une population bien que la responsabilité de ces groupuscules minoritaires n'ait jamais été clairement établie.

Ne s'agit-il pas, en l'occurrence, d'une façon de détourner l'attention de la population russe de la situation socio-économique et politique catastrophique que traverse le pays, voire de lui faire oublier l'incurie de certains de ses dirigeants? Je crains que le danger représenté par l'intégrisme musulman, malheureusement bien réel, dans cette région du monde comme dans d'autres, serve de prétexte pour écraser des peuples dont le grand tort est d'être musulmans et autonomistes.

Les militaires russes – on vient de le rappeler – ont lancé un ultimatum à la population de Grozny en lui intimant l'ordre d'évacuer avant le samedi 11 décembre, date annoncée de la destruction de la ville.

Certaines sources redoutent l'utilisation par les Russes d'armes non conventionnelles comme les bombes chimiques. Il semble que les quelque 40000 Tchétchènes de Grozny – femmes, enfants et vieillards pour la plupart – se terrant dans les abris ignorent encore tout des intentions russes. Par ailleurs, il paraît que les « corridors humanitaires pour évacuer la population » organisés par les Russes soient des routes inaccessibles ou impraticables.

En somme, nous risquons d'assister sous peu à la disparition de toute la population de Grozny. Le gouvernement de M. Poutine s'apprête à rayer de la carte la capitale de la Tchétchénie, un État autonome dont le président Aslan

dat de westerse regeringsleiders domweg werden misleid – wat erop neerkomt dat hij onze minister van domheid beschuldigd -, vraagt toch om een andere reactie dan “in krachtige bewoordingen protesteren”. Wanneer zaterdag 40.000 weerloze mensen, vooral ouderen en kinderen, in de kelders van Grozny als slachtvee worden afgemaakt, zal ik denken aan de holocaust, aan het getto van Warschau en aan de genocide in Rwanda. Het aantal slachtoffers is misschien kleiner, maar de feiten zijn even gruwelijk. Dat dit een Russische verkiezingsstunt lijkt voor volgende week, maakt het des te droeviger. Dat onze NAVO-partners als Pilatus reageren, maakt mij bijzonder kwaad. Ik steun dan ook de collega's die zojuist vragen gesteld hebben, en verzoek de minister met aandrang zijn collega Michel te contacteren om vandaag nog premier Poetin te vragen zijn woorden te herroepen, de genocide stop te zetten en de wapens te doen zwijgen tot Grozny verlaten is. Het drama is trouwens dat er, misschien op enkele na, in Grozny geen Tsjetsjeense vrijheidsstrijders meer aanwezig zijn. Tegen wie vecht men nog? Het is pure waanzinnige massamoord. De regering moet veel krachtadiger optreden. Hoe ze dat doet, laat ik aan haar over. Er zijn mogelijkheden genoeg. De tijd dringt voor 40.000 weerloze ouderen, kinderen en mensen die zich uit schrik in de kelders verstoppen.

De heer Mohamed Daif (PS). – *Ik deel de ongerustheid die door mijn collega's werd geuit, maar wil het hebben over een fundamenteel aspect van dit conflict, namelijk dat volgens de Russische autoriteiten de aanleiding voor de Russische interventie in Tsjetsjenië, een golf van aanslagen is geweest, die in de herfst onder meer in Moskou en in Sint-Petersburg werden gepleegd en die aan kleine groepen islamitische onafhankelijkheidsstrijders uit Dagestan en Tsjetsjenië werden toegeschreven.*

Ofschoon de verantwoordelijkheid van die kleine groeperingen nooit duidelijk werd vastgesteld, heeft de Russische regering de oorlog verklaard aan de hele Tsjetsjeense bevolking, misschien om de aandacht van de Russische bevolking af te leiden van de rampzalige socio-economische en politieke toestand van het land en van de slordigheid van sommige leiders.

In Tsjetsjenië, zoals elders in de wereld, kan de dreiging van het islamitisch fundamentalisme als voorwendsel gebruikt worden om repressief op te treden tegen moslimvolkeren of regio's die autonomie nastreven.

Met het ultimatum bevelen de Russische militairen de inwoners van Grozny te vertrekken voor 11 december, want dan zal de stad worden vernietigd. Volgens sommige bronnen zouden de Russen gebruik kunnen maken van niet-conventionele wapens, zoals chemische wapens. De zowat 40.000 Tsjetsjenen in de stad zijn overigens in de schuilkelders gevlucht en weten niets van de intenties van de Russen. De door de Russen georganiseerde humanitaire corridors voor de evacuatie van de bevolking blijken ontoegankelijk of onbruikbaar te zijn. De bevolking van Grozny dreigt dus te worden uitgemoord, op bevel van de regering van Vladimir Poetin, ofschoon Tsjetsjenië een autonome staat is, met een democratisch verkozen en door Moskou erkende president Aslan Maskhadov.

Naar het schijnt zou de zwakke reactie van Amerika en van het Westen op de laatste top van de OVSE door Moskou

Maskhadov a été démocratiquement élu par la population tchéchène et reconnu ensuite par Moscou.

La faible réaction occidentale et, singulièrement américaine, lors du dernier sommet de l'OSCE en Turquie a certainement été interprétée par le pouvoir russe comme un feu vert à son action de destruction.

Les propos tenus récemment par le secrétaire général de l'OTAN, M. Robertson, dans le journal *Le Soir* du mardi 7 décembre pourraient laisser croire que les pays du Pacte atlantique estiment l'action de l'armée russe légitime dans son ampleur et ses moyens. À mon avis, cette position serait inacceptable.

Monsieur le ministre, je vous demanderai de réagir sur l'ensemble de cette problématique. J'aimerais connaître les initiatives concrètes que le gouvernement envisage de prendre en réaction à l'ultimatum russe posé à Grozny et en ce qui concerne la situation de guerre sur l'ensemble du territoire tchéchène. Une action humanitaire est-elle envisagée? Le ministre dispose-t-il d'informations concernant les violations graves de l'intégrité physique et morale des tchéchènes? Y aura-t-il une réunion des ministres de l'Union européenne pour arrêter une position commune face à la situation dramatique du peuple tchéchène ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je réponds au nom du ministre des Affaires étrangères.

Je n'hésiterai pas à lui faire part de vos réactions et à lui dire, monsieur Dallemagne, à quel point vous êtes frustré de ne pouvoir le rencontrer comme j'ai si souvent plaisir à le faire. Cependant, il est plus facile pour un ministre de l'Intérieur de se trouver en Belgique que pour un ministre des Affaires étrangères dont le devoir d'État est aussi de se rendre à l'extérieur.

Je répondrai d'abord aux questions des sénateurs Dubié et Dallemagne et je commencerai par l'historique.

La Tchétchénie est une région de la Fédération de Russie qui se trouvait dans une situation d'autonomie *de facto* depuis 1996, son statut futur devant faire l'objet d'un accord ultérieur avec le gouvernement de la Fédération de Russie.

Moscou a lancé le 5 septembre une dernière offensive militaire contre la Tchétchénie, où sont basés les rebelles islamiques qui ont attaqué le Daghestan en août et en septembre. Ces mêmes rebelles sont soupçonnés par Moscou d'avoir commandité les attentats qui ont causé 293 morts en Russie entre le 31 août et le 16 septembre. Dès le 1er octobre, les bombardements aériens ont été suivis d'une invasion terrestre, pour la première fois depuis la guerre de 1994-1996. Ces opérations militaires ont provoqué le déplacement de plus de 230 000 personnes et entraîné la mort de plusieurs milliers de civils, selon les autorités tchéchènes.

La Fédération de Russie semble vouloir reprendre le contrôle de toute la Tchétchénie par la voie militaire, restant apparemment sourde, jusqu'à présent, aux condamnations et aux appels de la communauté internationale lui demandant d'arrêter l'opération militaire et de chercher une solution politique avec les représentants tchéchènes élus.

Au sommet d'Helsinki, la Belgique compte défendre les points de vue suivants :

geïnterpreteerd zijn als groen licht voor hun vernietigingsdrang. De recente verklaringen van de secretaris-generaal van de NAVO, de heer Georges Robertson, kunnen de indruk geven dat de landen van het Atlantisch Bondgenootschap het optreden van het Russische leger als gerechtvaardigd beschouwen.

Mijnheer de minister, ik zou willen weten wat uw reactie is en welke initiatieven de regering overweegt als reactie op het Russische ultimatum en op de oorlogssituatie. Werd een humanitaire actie overwogen? Beschikt men over inlichtingen in verband met ernstige schendingen van de fysieke en morele integriteit van het Tsjetsjeense volk? Komt er een vergadering van de ministers van de Europese Unie om een gemeenschappelijk standpunt ten aanzien van dit drama vast te stellen?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Vermits het de minister van Buitenlandse Zaken onmogelijk was de vergadering van de Senaat bij te wonen, heeft hij me gevraagd zijn antwoord voor te lezen.

Historisch gezien is Tsjetsjenië als regio van de Russische Federatie de facto autonoom sinds 1996. Het toekomstige statuut ervan moet het voorwerp worden van een akkoord met de Russische regering.

Op 5 september ontketende Moskou een nieuw militair offensief tegen Tsjetsjenië, dat de basis is van islamitische rebellen die in augustus en september Dagestan hebben aangevallen en die er door Moskou worden van verdacht de aanslagen te hebben bevolen die in Rusland, tussen 31 augustus en 16 september, 293 mensen hebben gedood. Vanaf 1 oktober werden de luchtbombardementen gevolgd door een invasie over land die de vlucht van meer dan 230.000 personen en de dood van duizenden burgers tot gevolg had. Tot op heden blijft de Russische Federatie doof voor de veroordelingen van de internationale gemeenschap en de oproepen voor een politieke oplossing.

België zal de volgende houding aannemen op de top van Helsinki. We moeten die standpunten aanmoedigen die de plaatselijke bevolking het best kunnen helpen, maatregelen vermijden die, aan de vooravond van de verkiezingen, het Russisch nationalisme aanwakkeren en de mogelijkheden aangrijpen die worden geboden door de politieke dialoog binnen de gemeenschappelijke strategie EU-Rusland opdat Rusland een internationale bemiddeling zou aanvaarden van de EU, de OVSE of eventueel van de Raad van Europa.

De laatste informatie van de minister van Buitenlandse Zaken dateert van 30 november. Op militair niveau zou de Russische Federatie meer dan 50% van het Tsjetsjeense grondgebied controleren tot aan de hoofdstad Grozny, die omsingeld is.

Op 12 november viel Goedermes, de tweede stad van het land, zonder tegenstand, en hadden de Russen drie steden

Elle entend privilégier les prises de position susceptibles d'être les plus efficaces pour la population sur le terrain.

Elle veut éviter les mesures qui auraient pour unique effet d'aviver le nationalisme russe à la veille des élections. De ce point de vue, la suspension des programmes d'assistance technique ne nous paraît pas la voie à recommander.

Enfin, la Belgique compte saisir les possibilités offertes par le dialogue politique prévu notamment dans le cadre de la stratégie commune Union européenne - Russie pour appeler à nouveau la Russie à accepter une médiation internationale, de l'Union européenne, de l'OSCE et/ou du Conseil de l'Europe pour l'aider à trouver une solution politique durable à ce conflit qui tienne compte des préoccupations russes – le respect du principe de l'intégrité territoriale et la condamnation de toutes les formes de terrorisme.

Les initiatives que la Belgique compte prendre dans l'immédiat visent à influencer le Sommet d'Helsinki dans le sens que je viens de décrire.

Je vous communique les dernières informations en possession du ministre des Affaires étrangères en date du 30 novembre dans les domaines militaire, politique et humanitaire.

Les forces militaires de la Fédération de Russie contrôlèrent plus de 50% du territoire tchéchène, soit tout le nord du pays et l'ouest frontalier avec l'Ingouchie, jusqu'à la capitale Grozny qu'elles déclarent avoir encerclée.

Après la reddition, sans combat, le 12 novembre, de la deuxième ville du pays, Goudermès, que les Russes pourraient transformer en capitale tchéchène, les forces militaires russes ont conquis trois villes à la frontière avec l'Ingouchie : Bamout, Atchkoï-Martan et Samachki.

Le 23 novembre, M. Poutine a promis l'impunité aux rebelles repentis qui, selon ses termes, n'ont pas de sang russe sur les mains. Les pertes russes paraissaient limitées jusqu'à maintenant, mais les combats terrestres semblent avoir eu lieu, depuis la fin novembre, à Ourous-Martan et aux alentours de Grozny, infligeant des pertes importantes aux forces de la Fédération de Russie, pertes qu'elles nient cependant – 6 000 soldats russes tués d'après les sources tchéchènes, 600 d'après les mères des soldats russes.

Le 2 décembre, les Russes entrent dans la ville stratégique d'Argoun, dans la banlieue est de Grozny. Le 3 décembre, une colonne de réfugiés est bombardée. Le bilan est d'environ 50 morts, selon Itar-Tass. L'armée dément le lendemain. Le 4 décembre, les forces russes affirment bloquer « totalement » la capitale tchéchène. Le 6 décembre, les Russes donnent jusqu'au 11 décembre aux civils pour quitter Grozny.

Sur le plan politique, le dialogue avec le président Aslan Maskhadov, légitimement élu en 1997 lors d'élections contrôlées par l'OSCE, est actuellement au point mort. Le premier ministre Vladimir Poutine a déclaré pour sa part, le 1er octobre, ne plus considérer M. Maskhadov comme un interlocuteur valable et se tient depuis à cette position.

Par ailleurs, le mufti tchéchène Akhmad Kadyrov, désavoué par le Président Maskhadov, a semblé, à un moment donné, être le nouvel interlocuteur choisi par la Russie pour d'éventuelles négociations politiques. Le 23 novembre, il a présenté un plan au premier ministre russe pour un règlement

veroverd aan de grens met Ingoesjetië: Bamoet, Atchkoï-Martan en Samachki.

Op 23 november beloofde Vladimir Poetin dat de berouwvolle rebellen niet gestraft zouden worden. Overigens vinden sinds eind november blijkbaar grondgevechten plaats in Oeroes-Martan en in de omgeving van Grozny waarbij de Russen belangrijke verliezen hebben geleden, wat zij ontkennen.

Op 2 december vielen de Russen de strategische stad Argoen binnen.

Op 3 december werd een colonne vluchtelingen gebombardeerd. De balans bedroeg vijftig doden, wat 's anderendaags door het leger werd ontkend.

Op 4 december bevestigden de Russische strijdmachten dat Grozny volledig geblokkeerd was.

Op 6 december gaven de Russen de burgers tot 11 december de tijd om de stad te verlaten.

Op politiek vlak wordt de dialoog met de in 1997 wettig verkozen president Maskhadov niet meer voortgezet. Vladimir Poetin verklaarde dat Maskhadov geen geldige gesprekspartner meer is. De Russen schijnen de moefi-Tsjetsjeen Akhmad Kadyrov als nieuwe gesprekspartner voor eventuele onderhandelingen te hebben aangeduid. Op 23 november legde de moefi de Russische premier een vredesplan voor en werd in Moskou een regering in ballingschap gevormd waarvan de representativiteit echter wordt betwist.

Op humanitair vlak zijn volgens het Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen 236.000 Tsjetsjeense vluchtelingen de bombardementen ontvlucht, van wie er zich 194.000 in Ingoesjetië bevinden. Op 23 november ontsloeg de Ingoesjetische president zijn regering omdat ze tekortschoot bij de opvang van de vluchtelingen. Terzelfdertijd organiseerden de Russen de terugkeer van vluchtelingen naar Tsjetsjenië. De secretaris-generaal van de VN, mevrouw Ogata, deed een oproep om 16 miljoen dollar in te zamelen voor hulp aan deze vluchtelingen.

De minister van Buitenlandse zaken vindt dat men nog geen definitieve conclusies mag trekken, waarbij hij vaststelt dat de betrekkingen tussen de EU en Rusland de diepste crisis doormaken sinds de NAVO-luchtaanvallen tegen de Federale Republiek Joegoslavië. Tegen de niet-eerbiediging van de mensenrechten en het buitensporig gebruik van militair geweld moet natuurlijk worden gereageerd. Maar Rusland mag daarbij niet nog meer worden geïsoleerd.

De NAVO-lidstaten zijn alleen gebonden door de verklaringen van de secretaris-generaal als deze ook door de Atlantische Raad zijn goedgekeurd. Dit was niet het geval.

De minister denkt dus dat de Russische regering opnieuw een modus vivendi zal moeten vinden dat voor het Tsjetsjeense volk aanvaardbaar is, maar hij betwijfelt de haalbaarheid ervan op dit ogenblik. Georges Robertson zal, via de gebruikelijke kanalen binnen de Atlantische Raad, op de hoogte worden gebracht.

Sta me toe nu te antwoorden op de vragen van mevrouw Thijs.

Op de top van de Europese Organisatie voor Veiligheid en

pacifique de la crise tchéchène. Parallèlement, un « gouvernement en exil » s'est constitué à Moscou. Sa représentativité est en question.

Sur le plan humanitaire, d'après le HCR, quelque 236 000 réfugiés tchéchènes ont fui les bombardements et 194 000 se trouvent actuellement en Ingouchie voisine.

Le président ingouche a limogé tout son gouvernement le 23 novembre en raison de défaillances dans l'accueil des réfugiés. Des retours de réfugiés sont aussi organisés par l'armée russe, de l'Ingouchie vers la Tchétchénie, depuis le 23 novembre. Après avoir reçu le rapport de la visite dans la région du haut commissaire aux réfugiés, Mme Ogata, le secrétaire général de l'ONU a lancé un appel de fonds pour 16 millions de dollars, afin de venir en aide à ces réfugiés.

Le ministre des Affaires étrangères croit qu'il faut éviter de tirer des conclusions qui auraient un caractère définitif. Les relations entre l'Union européenne et la Russie connaissent leur crise la plus sérieuse depuis les dissensions causées par l'opération aérienne de l'OTAN contre la République fédérale de Yougoslavie. Tout en respectant l'intégrité territoriale de la Fédération de Russie, il faut bien sûr réagir contre le non-respect du droit humanitaire et l'usage disproportionné de la force militaire.

Il croit, en fin de compte, qu'il ne faut pas isoler la Russie plus qu'elle ne s'isole déjà elle-même. Comme M. Dubié, il pense que la situation est particulièrement grave. Il rappelle que le secrétaire général de l'OTAN n'engage les membres de l'OTAN que pour autant que ses déclarations soient approuvées par le Conseil atlantique, ce qui en l'occurrence n'est pas le cas.

Dans son évaluation de la situation au Nord-Caucase, le ministre estime surtout que le gouvernement russe devra retrouver un *modus vivendi* acceptable avec le peuple tchéchène. Il doute fort que les méthodes utilisées actuellement soient bien la meilleure façon d'y arriver. Le message à véhiculer vers M. Robertson se fera par les canaux en usage dans le cadre du Conseil atlantique.

Lors du sommet de l'OSCE des 18 et 19 novembre, l'Union européenne a insisté auprès de la Russie pour que le Président en exercice de l'organisation puisse se rendre en Tchétchénie afin de rechercher une solution à la crise. Nous apprécions le fait que la Russie ait accepté cette proposition. La visite aura lieu les 14 et 15 décembre prochains.

Le Conseil des Affaires générales de l'Union européenne des 6 et 7 décembre a insisté pour que s'instaure un dialogue entre les dirigeants du Nord-Caucase, en ce compris les dirigeants tchéchènes.

La Belgique est préoccupée par l'usage de la violence et le non-respect des droits de l'homme dans cette région. Je l'ai dit à plusieurs reprises à mon collègue russe.

1. Je réagis contre l'usage de forces disproportionnées par rapport aux objectifs poursuivis.
2. Je demande avec insistance que la vie et la santé de la population civile ne soient pas mises en danger.
3. Il est impératif que les autorités de la Fédération russe donnent libre accès aux organisations humanitaires.

Samenwerking, die plaatsvond op 18 en 19 november, heeft de Europese Unie aangedrongen, opdat Rusland zou toelaten dat de dienstdoende voorzitter van de Organisatie Tsjetsjenië zou kunnen bezoeken, teneinde een politieke oplossing te vinden voor de crisis.

We waarderen dat Rusland dit bezoek heeft aanvaard. Het zal plaatsvinden op 14 en 15 december eerstkomend.

De Raad van Algemene Zaken van de Europese Unie van 6 en 7 december jongstleden heeft aangedrongen, opdat een dialoog tot stand zou komen tussen de leiders van Noord-Kaukasus, met inbegrip van de Tsjetsjeense leiders. De Europese Unie heeft de hoop uitgesproken dat dit bezoek zal bijdragen tot de verwezenlijking van een politieke oplossing.

België heeft zich herhaaldelijk aangesloten bij de uitdrukkingen van bezorgdheid van de Europese Unie ten aanzien van het oneigenlijk en overmatig gebruik van geweld en het niet eerbiedigen van de mensenrechten. Ik heb dit ook meermaals persoonlijk gezegd aan mijn collega, de heer Ivanov, de Russische minister van Buitenlandse Betrekkingen in de volgende bewoordingen:

Ik reageer tegen het gebruik van overmatig geweld. Ik vraag dat het leven en de gezondheid van de burgerbevolking wordt gevrijwaard. Humanitaire organisaties moet vrije toegang worden verleend.

Met betrekking tot het probleem van de vluchtelingen is het Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen belast met de zorg en het toezicht. Ik ben er niet van op de hoogte dat de bevoegde VN-instanties naar aanleiding van de recente Russische interventies in Tsjetsjenië, sancties tegen Rusland ter sprake zouden hebben gebracht.

De toestand in Tsjetsjenië zal morgen en overmorgen worden besproken tijdens de Europese Raad in Helsinki. Ik wil echter niet vooruitlopen op de resultaten van dat gesprek.

De vraag naar dringende humanitaire hulp door België en naar een mogelijke financiële bijdrage langs de United Nations International Inter-agency Flash Appeal for the Northern Caucasus is nog in onderzoek.

Le Haut Commissariat aux réfugiés a été chargé de s'occuper des réfugiés. Je ne suis pas informé du fait que des institutions des Nations Unies auraient évoqué la question.

La situation en Tchétchénie sera examinée demain et après-demain au Conseil européen d'Helsinki. Je ne puis préjuger des discussions qui y auront lieu. La question d'une aide humanitaire et financière est encore à l'examen.

M. Georges Dallemagne (PSC). – Je vous ai écouté attentivement, monsieur le ministre, et je dois dire que je suis profondément déçu et affligé par ce qui reste une position extrêmement en retrait de la Belgique par rapport à l'ensemble de la communauté internationale. J'ai bien écouté et je n'ai entendu à aucun moment une condamnation. Vous avez évoqué des doutes, des préoccupations, des réactions mais, à aucun moment, une condamnation. Je trouve que ce silence est assourdissant, pour reprendre l'expression du sénateur Mahoux. C'est le déshonneur d'un pays comme la Belgique, de notre démocratie, de ne pas oser dire les choses telles qu'elles se passent, de ne pas oser dénoncer ces crimes contre l'humanité, ces crimes contre la conscience universelle qui se passent aujourd'hui en Tchétchénie. J'espérais enfin entendre clairement ce qu'on nous annonce, ce qu'on nous prétend depuis des semaines, à savoir que la Belgique a en réalité une position ferme. Non, les choses sont claires aujourd'hui, la Belgique n'a pas de position ferme. La Belgique a des attermoïements, des questions, des doutes; la Belgique se plaint et est préoccupée. Je pense qu'il faut réagir beaucoup plus fermement par rapport à ce crime, à ce bombardement. Je pense effectivement, comme l'ont proposé certains de mes collègues, qu'il faut prendre contact immédiatement avec le ministre des Affaires étrangères russe pour que cela cesse. Il n'est pas question ici d'humilier la Russie, il s'agit simplement de protéger les populations et de faire en sorte que ce massacre n'ait pas lieu, qu'il ne soit pas trop tard. J'aimerais aussi que, dès à présent, le gouvernement prenne acte des crimes qui ont été commis et que, selon les lois que nous avons votées ici, en Belgique, nous puissions poursuivre les criminels qui sont à l'œuvre aujourd'hui en Tchétchénie. J'aimerais enfin qu'à tout le moins on intervienne rapidement auprès du gouvernement russe pour qu'on puisse extraire ces populations de Grozny, qu'à tout le moins ce corridor humanitaire ne soit pas qu'une pure fiction, que le Comité international de la Croix Rouge, le système des Nations unies, le HCR, aient la possibilité pendant quelques heures, quelques jours, d'aller là-bas, d'aller chercher ces personnes âgées, ces malades et ces blessés pour pouvoir les extraire de cet enfer. Je dépose d'ailleurs une motion, cosignée par plusieurs de mes collègues sénateurs, qui rappelle simplement cette condamnation et qui demande que votre gouvernement puisse porter ce message aux autorités de Russie et puisse défendre ce point de vue au Sommet d'Helsinki.

M. Josy Dubié (ECOLO). – Je suis moi-même extrêmement déçu de la réponse qui nous a été apportée. Nous avons eu droit à un cours historique, très objectif j'en conviens, sur les événements qui ont conduit à la situation actuelle.

J'ai été déçu de ne pas entendre un mot qui me semble indispensable étant donné la gravité et l'urgence de la situation, à savoir le mot « condamnation » de ce qui vient de se passer. Ce mot, qui n'a pas été prononcé, fait référence à ce que disait le sénateur Mahoux. C'est un silence assourdissant.

De heer Georges Dallemagne (PSC). – *Ik ben zeer bedroefd dat België zo op de achtergrond blijft. Ik heb geen enkele veroordeling gehoord, alleen twijfels en bezorgdheid. Het is een schande dat een democratie de misdrijven tegen de mensheid en het geweten niet aan de kaak stelt. Ik had gehoopt een krachtig standpunt te horen, maar het blijft bij getreuzel, twijfels en klachten.*

Er moet heviger worden gereageerd op de Russische bombardementen, er moet contact worden opgenomen met de Russische minister van Buitenlandse Zaken, niet om Rusland te vernederen, maar om dat land te laten weten dat wij willen dat die daden worden stopgezet.

We moeten nota nemen van de begane misdaden en de misdadigers vervolgen met toepassing van de wetten en overeenkomsten. We moeten minstens optreden om de bevolking van Grozny te evacueren, het HCV en het Rode Kruis de reële mogelijkheid geven om de bevolking te evacueren.

Ik dien dan ook een motie in die de bombardementen veroordeelt en de regering de opdracht geeft dit standpunt in Helsinki te verdedigen.

De heer Josy Dubié (ECOLO). – *Ik ben persoonlijk ten zeerste ontgoocheld door dit antwoord. We hebben mogen luisteren naar een – toegegeven – objectief historisch overzicht van de gebeurtenissen die tot de huidige situatie hebben geleid.*

Eén woord, dat me, gelet op de ernst en het spoedeisende karakter van de situatie onontbeerlijk leek, heb ik spijtig genoeg niet gehoord, namelijk “veroordeling” van wat er gebeurt. Dat niet- uitgesproken woord doet denken aan wat

Je pense que, compte tenu de l'urgence de la situation, il ne convient plus de tergiverser. Soyons cependant modestes. Ce n'est pas une condamnation de notre Sénat qui changera la situation, mais c'est pour nous une responsabilité morale. Il est de notre devoir, sur le plan éthique, de condamner ce qui est en train de se passer et, surtout, ce qui risque de se passer.

Comme on l'a rappelé, les Russes ont menacé d'utiliser d'autres armes, à savoir des armes chimiques, éventuellement des gaz. C'est totalement inacceptable. Nous ne pouvons pas rester au balcon; nous devons condamner ce qui se passe et risque de se passer. Nous devons agir et c'est pourquoi je m'associe à la motion du sénateur Dallemagne.

Mme Erika Thijs (CVP). – *Je tiens tout d'abord à souligner qu'un ministre des Affaires étrangères ne doit pas obligatoirement se trouver à l'étranger. Il serait positif qu'il vienne régulièrement à la Chambre et au Sénat.*

Nous n'avons pas besoin de leçon d'histoire. Du reste, la réponse a manifestement été rédigée la semaine dernière, car rien n'est précisé quant à l'évolution de la situation au cours des dix derniers jours.

À entendre le premier ministre, il vaudrait mieux ne pas réagir trop vite afin de ne pas compromettre l'avenir. L'avenir de qui ? Celui des réfugiés ou celui de la Russie ? Il est urgent que notre pays adopte une position claire. Il s'est joint à la protestation européenne, mais nous ferions mieux de réagir de manière ferme aussi vite que possible, encore avant le sommet d'Helsinki. Et pourquoi la majorité et l'opposition ne signeraient-elles pas ensemble une motion visant à insister auprès des autorités russes pour qu'elles mettent fin aux atrocités ?

Mme la présidente. – MM. Dubié et Dallemagne, Mme Thijs, M. Maertens et Mme Willame-Boonen ont déposé une motion ainsi libellée:

«Le Sénat,

Ayant entendu les explications du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères aux demandes d'explications des sénateurs Dubié, Dallemagne et Thijs,

Condamne fermement l'intervention militaire russe en Tchétchénie, l'usage excessif de la violence, les violations massives des droits de l'homme, les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité commis dans cette région;

de heer Mahoux heeft gezegd. Dit is oorverdovende stilte.

Gelet op de ernst van de situatie mogen we niet langer talmen. Laten we echter bescheiden blijven. Een veroordeling door onze Senaat zal aan de situatie niets veranderen, maar toch is dat onze morele plicht. Op ethisch vlak moeten we veroordelen wat er is gebeurd en vooral wat er dreigt te gebeuren.

Zoals gezegd dreigen de Russen met het gebruik van andere wapens, namelijk chemische wapens en eventueel ook gas. Dat is volkomen onaanvaardbaar. We mogen niet aan de zijlijn blijven staan. We moeten veroordelen wat er gebeurt en wat er dreigt te gebeuren. We moeten handelen en daarom sluit ik mij aan bij de motie van de heer Dallemagne.

Mevrouw Erika Thijs (CVP). – De minister van Buitenlandse Zaken laat weten dat hij in het buitenland is. Een minister van Buitenlandse Zaken moet niet altijd in het buitenland zijn. Er zijn ook in het binnenland taken voor hem weggelegd. Een van die taken is antwoorden op vragen in het Parlement.

In verband met Tsjetsjenië moeten we de moed hebben om eindelijk te zeggen waar het om gaat. We kregen van de minister vandaag veeleer een les in geschiedenis in plaats van een antwoord op onze vragen. We hebben dit overzicht echter niet nodig. We hebben de gebeurtenissen in de media zelf wel kunnen volgen. Trouwens ik heb de indruk dat de minister zijn antwoord vorige week al heeft geschreven.

Op 30 november zou het laatste overleg met betrekking tot de humanitaire hulpverlening plaats hebben gehad. Is er de voorbije 10 dagen dan niets gebeurd?

De vice-eerste minister vindt het belangrijk om niet te snel te reageren omdat dan “de toekomst misschien op de helling zou worden gezet”. Over wiens toekomst gaat het hier dan? Over de toekomst van de vluchtelingen, de toekomst van de mensen die zich nog in Grozny bevinden of over de toekomst van de Russische Regering? België moet hier onverwijld een standpunt innemen. Ik vind de verklaring dat “België zich heeft aangesloten bij de grote bezorgdheid van de Europese Unie” veel te zwak. We moeten een sterker signaal geven en we moeten dat nu doen, nog vóór de volgende G 8-Top in Helsinki.

De huidige meerderheid goochelt toch zo graag met nieuwe politieke cultuur. Waarom plegen we dan eens geen echte trendbreuk door meerderheid en oppositie samen een motie te laten ondertekenen die de Russische regering oproept om aan de gruwel in Tsjetsjenië een einde te maken?

De voorzitter. – De heren Dubié en Dallemagne, mevrouw Thijs, de heer Maertens en mevrouw Willame-Boonen hebben een motie ingediend die luidt:

«De Senaat,

Gehoord het antwoord van de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken op de vraag om uitleg van de heren Dubié, Dallemagne en mevrouw Thijs,

Veroordeelt krachtig de Russische militaire interventie in Tsjetsjenië, het buitensporig gebruik van geweld, de massale schendingen van de mensenrechten, de oorlogsmisdaden en de misdaden tegen de mensheid in deze regio;

Exige l'arrêt immédiat des opérations militaires contre les populations civiles;

Demande au gouvernement belge

– de prendre les initiatives nécessaires et immédiates afin de faire connaître l'opinion du Sénat aux autorités russes;

– de défendre cette opinion auprès de ses partenaires européens lors du sommet européen d'Helsinki les 10 et 11 décembre 1999.»

MM. Istasse et Moens et Mme Leduc ont déposé une motion pure et simple.

– **Le vote sur ces motions aura lieu ultérieurement.**

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens au ministre de la Justice sur «sur la transposition de la directive 96/7/CE relative au détachement des travailleurs et la mise en place d'un organe interministériel pour la lutte contre le travail au noir» (n° 2-34)

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Il s'agit assurément d'un sujet moins brûlant que celui de la Tchétchénie, et je m'en excuse tant il est vrai que la gravité des propos qui viennent d'être tenus a impressionné notre assemblée.

Ma demande d'explications vise à interroger le ministre de la Justice sur la transposition de la directive 96/71 de la CEE appelée communément directive détachement.

Pourquoi cette demande d'explications ? Le délai pour transposer la directive expire dans quelques jours. Cette directive, qui a été prise à l'échelon européen en 1996, prévoyait dans son dernier article que les États membres devaient la transposer avant le 16 décembre 1999. La date d'expiration étant proche, je souhaiterais savoir où en sont les travaux au niveau belge.

Cette directive est en effet importante car elle vise à lutter contre le travail au noir en instaurant notamment des normes minimales et des garanties pour les travailleurs, mais elle a aussi pour objectif d'établir dans les pays de la Communauté des organes, des bureaux de liaison ou des instances permettant de centraliser les informations et de répondre aux demandes d'informations motivées en provenance des administrations des pays voisins.

Il s'agit donc d'une directive importante puisqu'elle vise à lutter contre les abus manifestes ou les activités transnationales présumées illégales. Certains pays ont déjà pris des initiatives, la France notamment. Elle a mis en place des bureaux de liaison des instances nationales compétentes, d'une manière originale.

La France a mis sur pied une délégation interministérielle à la lutte contre le travail illégal et cette délégation a précisément le mérite de regrouper les différents ministères : non seulement le ministère de l'Emploi et du Travail mais aussi

Eist de onmiddellijke stopzetting van de militaire operaties tegen de burgerbevolking;

Verzoekt de Belgische regering

- onmiddellijk de nodige initiatieven te nemen om de mening van de Senaat kenbaar te maken aan de Russische autoriteiten;

- deze mening te verdedigen ten aanzien van haar Europese partners op de Europese top van Helsinki van 10 en 11 december 1999.»

De heren Istasse en Moens en mevrouw Leduc hebben een gewone motie ingediend.

– **Over deze moties wordt later gestemd.**

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Justitie over «de omzetting van richtlijn 96/7/EG betreffende de terbeschikkingstelling van werknemers en de oprichting van een interministerieel orgaan ter bestrijding van het zwartwerk» (nr. 2-34)

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *De termijn voor de omzetting in Belgisch recht van de richtlijn betreffende de terbeschikkingstelling van werknemers verstrijkt over enkele dagen. Deze richtlijn bevat niet alleen normen en garanties voor de werknemer maar legt ook de oprichting van coördinatiebureaus op die tot doel hebben de informatie beter te laten doorstromen met het oog op het vermijden van zwartwerk.*

Sommige landen hebben al hun verbindingskantoor opgericht. In Frankrijk neemt het de vorm aan van een interministeriële delegatie waar alle bevoegde ministeries vertegenwoordigd zijn. Wat wordt het in België? Momenteel zijn er arrondissementele cellen die weinig efficiënt zijn. Inbreuken op de sociale wetgeving worden te weinig vervolgd. De redenen hiervoor zijn de gebrekkige coördinatie tussen de organen, de inertie van de parketten met uitzondering van die van Luik en Nijvel, de weinig aangepaste reglementering en het feit dat politie en parketten hiervoor niet gesensibiliseerd zijn.

Iedereen weet dat België samen met Italië en Spanje aan de top staan wat het zwartwerk betreft. Wordt er samengewerkt met het Ministerie van Werkgelegenheid voor de redactie van de omzettingsteksten? Zal het verbindingskantoor een interministerieel karakter hebben of bij de sociale inspectie worden ondergebracht? Werd de minister van justitie geraadpleegd over de orientatienota van de minister van Werkgelegenheid?

ceux des Finances, de la Justice et d'autres encore.

Ma préoccupation est de savoir si, en Belgique, l'instance qu'on envisage de mettre sur pied aura ce caractère interministériel. Je crois savoir que le ministre de l'Emploi, dans sa note sur le travail illégal, envisage bien entendu la mise en place d'un organe et la prise des dispositions nécessaires à la transcription de la directive, mais je m'inquiète de savoir quelle collaboration est prévue entre le ministre de l'Emploi et le ministre de la Justice.

Nous savons qu'actuellement, en Belgique, pour contrôler le travail au noir, il existe des cellules d'arrondissement qui ne sont pas permanentes et qui se caractérisent par un manque de coopération et d'efficacité. En général, les infractions à la réglementation sociale ou au droit du travail ne sont pas poursuivies ou trop peu poursuivies et ce, pour quatre raisons.

La première est précisément l'absence d'une structure d'échange d'informations et de coordination nationale. La deuxième est souvent l'inertie des parquets, à l'exception de certains comme ceux de Liège et de Nivelles qui sont parvenus à mettre en place des mécanismes leur permettant de poursuivre ces infractions au droit pénal social. La troisième raison réside dans le fait que la réglementation n'est pas adaptée aux réalités du terrain. Et la quatrième raison à la base de l'inefficacité de ces cellules d'arrondissement trouve sa source dans le manque de sensibilisation des parquets et des officiers de police judiciaire à l'implication économique et sociale du travail au noir et de l'économie souterraine.

Je m'en inquiète car personne n'ignore que le travail au noir est fort développé en Belgique et qu'il ressort de différentes statistiques que, par rapport aux pays voisins, nous nous plaçons dans le peloton de tête européen en matière de travail au noir, avec l'Italie et l'Espagne. Je pense donc qu'il est de notre devoir d'appliquer et de transposer au plus vite cette directive.

Monsieur le ministre, pouvez-vous me dire où en est le projet de loi ou de texte d'arrêté qui devrait transposer en droit belge cette directive ?

Quelles sont les collaborations entre vous et votre collègue de l'Emploi ? Quelles sont les prévisions au sujet de cet organe de liaison à mettre sur pied ? S'agira-t-il aussi, à l'instar de la France, d'un organe interministériel ou bien sera-t-il figé dans le cadre de l'inspection sociale sans avoir trop de rapports avec les différents ministères ?

Enfin, avez-vous été consulté au moment où le ministre de l'Emploi a fait sa note d'orientation ?

J'ai l'impression que le ministre de l'Emploi a rédigé une note d'orientation sans s'être concerté avec les autres ministres. Une œuvre commune a-t-elle pu depuis lors être réalisée ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Je tiens à signaler d'emblée que la transposition, dans le droit belge, de la directive 96/71 du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs n'entre pas dans les attributions du ministre de la Justice. Mme la vice-première ministre et ministre de l'Emploi, Laurette Onkelinx, est compétente pour ce problème.

Cependant, je n'esquiverai pas la question dans la mesure où

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – De omzetting van die richtlijn behoort tot de bevoegdheid van de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid. Ik zal de vraag evenwel niet ontwijken. Ik heb deelgenomen aan de werkzaamheden van de regering over de nota van mevrouw Onkelinckx. Om de illegale arbeid te bestrijden, moeten we streven naar een zo goed mogelijke coördinatie. Het verbindingsbureau moet dus snel worden opgericht. De minister van Werkgelegenheid overweegt een tweeledige

le cabinet de la Justice participe activement aux travaux qui sont menés à la suite de l'adoption par le Conseil des ministres, le 29 octobre 1999, de la note d'orientation générale relative à la lutte contre le travail illégal déposée par ma collègue Mme Onkelinx.

Si on veut lutter efficacement contre le travail illégal, j'estime qu'il est nécessaire d'assurer la meilleure coordination possible tant sur un plan national que sur le plan européen pour échanger des informations. Il est dès lors impératif que les bureaux de liaison, qui sont prévus à l'article 4 de la directive, soient rapidement mis en place pour remplir leur indispensable mission.

Le ministre de l'Emploi envisage donc la création de deux structures nationales, à savoir un comité fédéral et un comité de direction qui seront appelés à remplir le rôle que l'article 4 de la directive attribue aux bureaux de liaison. Le comité fédéral envisagé constituera, dans le futur, un organe qui prendra les décisions nécessaires pour assurer la coordination de l'ensemble des services qui agissent sur le plan national pour lutter contre le travail illégal. Ce comité fédéral aura également une autre mission puisqu'il fera rapport au gouvernement sur la mise en application des mesures qui auront été arrêtées. Cependant, pour la gestion quotidienne des problèmes qui peuvent se poser dans la lutte contre le travail illégal, il est aussi envisagé d'instaurer un comité de direction qui se trouverait également au sein du ministère de l'Emploi et du Travail. Ce comité de direction constituera une structure permanente qui sera chargée notamment de l'échange d'informations sur le plan international et de la résolution des problèmes pratiques qui se posent quotidiennement dans la coordination nationale.

Dans un comité comme dans l'autre, la représentation du ministre de la Justice sera assurée soit par la présence d'un de ses collaborateurs, soit par la présence d'un magistrat désigné par le Collège des procureurs généraux.

Vous constaterez ainsi qu'on envisage donc bien une transposition, à bref délai, des principes de l'article 4 de la directive sur le transfert des travailleurs. Le gouvernement belge ne s'est pas engagé dans la voie d'une délégation interministérielle comme c'est le cas en France. C'est d'ailleurs l'exemple que vous avez soulevé. Cependant, les structures qui seront mises en place très rapidement joueront le même rôle que cette délégation interministérielle française.

J'ajoute que ma volonté, comme celle du ministre de l'Emploi, est de voir ces organes installés le plus rapidement possible au cours de l'an 2000.

(M. Jean-Marie Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Je veux également nuancer quelque peu les affirmations de Mme Nyssens.

Ce n'est pas parce que la directive n'a pas été transposée à ce jour qu'on peut affirmer que rien n'est fait.

Tout d'abord, en ce qui concerne les cellules d'arrondissement, je précise d'emblée qu'elles sont permanentes et qu'elles ne sont certainement pas caractérisées par un manque de coopération. Dans chaque arrondissement judiciaire, ces cellules se réunissent et fonctionnent. Chaque

structuur. Een federaal comité vormt het beslissings- en coördinatieorgaan op nationaal vlak. Het zal verslag uitbrengen aan de regering over de toepassing van de afgesproken maatregelen. Het dagelijks bestuur zal worden toevertrouwd aan een bestuurscomité in het ministerie van arbeid. Dat permanent orgaan zal waken over de verspreiding van de nationale en internationale informatie. De minister van Justitie zal in de twee comités een vertegenwoordiger hebben, hetzij een medewerker van de minister, hetzij een magistraat. Het gaat dus niet om een interministeriële delegatie, maar over een structuur die dezelfde rol kan spelen. Die organen worden zo snel mogelijk geïnstalleerd.

(Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter.)

Ik wil de uitspraken van mevrouw Nyssens nuanceren. De arrondissementele cellen werken goed, maar er ontbreekt een nationale coördinatie. De regering verbindt er zich dan ook toe om meer aangepaste structuren te creëren.

Wat de vier redenen voor het uitblijven van vervolgingen betreft, wil ik onderstrepen dat in 1993 een samenwerkingsprotocol werd gesloten dat de ministeries van Justitie en Arbeid en Tewerkstelling, magistraten en inspectiediensten bindt. Het heeft geleid tot de oprichting van cellen per arrondissement, maar een nationaal coördinatieorgaan ontbreekt nog. De regering is van plan dit probleem aan te pakken.

Alle arbeidsauditoraten zijn bij deze arrondissementscellen betrokken. Als sommige arrondissementen actiever zijn dan andere, is dat omdat het zwartwerk er meer verbreid is dan elders. Dat de parketten afzijdig blijven, is te verklaren door de wil om de structuur niet te overbelasten. Wel bestaat er een coördinatie tussen het parket en het auditoraat. Het Gerechtelijk Wetboek voorziet trouwens in een evenwichtige verdeling van de dossiers van sociaal strafrecht. Ik herinner er trouwens aan dat de auditoraten en de parketten op het einde van jaren tachtig het probleem van de koppelbazen in de bouw samen hebben aangepakt.

Ik ben het t met mevrouw Nyssens niet eens wanneer ze beweert dat de Belgische regelgeving niet is aangepast aan de realiteit. Wel moet het sociaal strafrecht, dat misschien te complex en slecht gestructureerd is, worden vereenvoudigd. Een werkgroep bestaande uit de twee ministers, universiteitsprofessoren en magistraten is van plan zich aan deze taak te wijden.

De stelling dat de parketten en de diensten Jeugdbescherming niet gevoelig zijn voor de economische implicaties van zwartwerk en grijze economie is volkomen ongegrond. Iedereen is zich zeer goed van de situatie bewust. Acties werden ondernomen en er zullen er nog volgen.

Ik kom nu bij de drie vragen van mevrouw Nyssens.

Ten eerste behoort de omzetting van de richtlijn tot de bevoegdheden van de minister van Werkgelegenheid. Ze zal zeker niet vóór 16 december worden omgezet. Vervolgens is de oprichting van een permanente interministeriële structuur niet nodig, aangezien de regering gelijkaardige structuren wil ontwikkelen waarbij het ministerie van Justitie wordt betrokken. Ten slotte wordt samengewerkt met het ministerie van Arbeid en Tewerkstelling. Regelmatige contacten

mois, des dossiers sont étudiés et des opérations de contrôle sont envisagées. L'auditeur du travail et les différentes personnes provenant des inspections sociales ainsi que les gendarmes ou les policiers déterminent les secteurs d'activité pour lesquels des contrôles s'avèrent nécessaires.

Au sein d'un arrondissement judiciaire et entre les arrondissements judiciaires, la coopération existe, mais ce qui manque, c'est une coordination nationale. Dans cet esprit, le gouvernement s'attache à mettre en place les structures les plus adaptées pour la coordination sur le plan national.

Enfin, vous énoncez quatre raisons qui, selon vous, expliquent l'absence de poursuites pour de nombreuses infractions à la réglementation sociale ou à la réglementation du travail.

Ici également, je tiens à nuancer vos affirmations. Il est faux de dire qu'à l'heure actuelle aucune structure de coordination d'échange d'informations n'existe. Un protocole de coopération a été signé en 1993 entre les différents acteurs de la lutte contre le travail illégal. Le ministre de la Justice et celui de l'Emploi et du Travail de l'époque qui étaient impliqués ainsi que des magistrats et des représentants des différents services d'inspection en ont témoigné. À la suite de ce protocole, les cellules d'arrondissement ont été créées mais l'organe chargé d'assurer la coordination nationale n'a jamais été mis en place. C'est bien là que réside le véritable problème auquel l'actuel gouvernement entend s'attaquer.

Il est inexact d'affirmer que les auditorats s'impliquent fort peu dans les cellules d'arrondissement à l'exception de Liège et de Nivelles. À ma connaissance, tous les auditorats du travail sont impliqués dans les cellules d'arrondissement ; certains sont peut-être plus actifs ou plus dynamiques mais cela peut s'expliquer par une présence plus forte des possibilités de travail illégal dans ces arrondissements.

Quant à l'absence des parquets, elle s'explique uniquement par la volonté de ne pas alourdir inutilement la structure. Cependant, la coordination entre le parquet et l'auditorat est réelle. Je vous rappelle d'ailleurs que l'article 155 du Code judiciaire permet une répartition équilibrée des dossiers de droit pénal social. Tant l'auditeur que le procureur peuvent traiter un dossier de droit pénal social ; on évite un transfert inutile des dossiers, même lorsque des infractions de droit pénal commun apparaissent. Ainsi, si des faux en écritures, voire des escroqueries, sont révélés à l'occasion d'une enquête portant sur des manquements à la réglementation sociale, l'auditeur qui a engagé des poursuites reste compétent pour le tout à la condition que les infractions de droit commun soient connexes aux infractions de droit pénal social. De même, rien n'interdit au procureur de prendre en charge un dossier de droit pénal qui serait connexe à des agissements frauduleux de droit pénal commun comme la banqueroute et l'escroquerie.

Je vous rappelle d'ailleurs qu'à la fin des années 80 et au début des années 90, les auditorats et les parquets ont mené une action concertée pour s'attaquer au problème des pourvoyeurs de main-d'œuvre dans le secteur du bâtiment. C'est à mes yeux la démonstration suffisante de l'existence d'une coopération entre auditorat et parquet.

Je pense qu'il est tout aussi inexact d'affirmer que la réglementation belge n'est pas adaptée aux réalités dans le domaine de la lutte contre le travail illégal. J'estime qu'il faut

verlopen in een constructieve sfeer.

nuancer ce propos. Le droit pénal social est peut-être trop complexe et mal structuré. Le ministre de l'Emploi et du Travail estime, tout comme moi d'ailleurs, qu'il convient de revoir cette matière en vue de disposer d'un cadre législatif non pas plus adapté mais plus clair, plus simple, en d'autres termes plus facile à manier. C'est également un chantier auquel tiennent les deux ministres et qui sera entamé sous peu avec la création d'un groupe de travail comprenant aussi des membres des universités et des magistrats, comme cela est d'ailleurs prévu dans la note qui a été préparée par le ministre.

Enfin, vous indiquez un manque de sensibilisation des parquets et des officiers de police judiciaire à l'implication économique et sociale du travail au noir et de l'économie souterraine. J'estime qu'il s'agit d'une affirmation purement gratuite. Tant les magistrats de parquet que les magistrats d'auditorat et les policiers qui sont en charge de la délinquance économique ou financière au sens large sont parfaitement sensibilisés à toutes les implications économiques et sociales du travail illégal. Des actions ont été menées et le seront encore.

En conclusion, répondant aux trois questions de Mme Nyssens, je peux dire ce qui suit. Premièrement, la transposition de la directive 96/71 relève de la compétence du ministre de l'Emploi et non de mon ministère. Il est également peu probable que la directive soit transposée pour le 16 décembre de cette année. Soyons clairs sur ce point !

Deuxièmement, la mise en place d'une structure à caractère interministériel permanent, comme le modèle français, ne se justifie pas dans la mesure où le gouvernement entend développer des structures similaires dans lesquelles le ministre de la Justice sera également impliqué.

Troisièmement, la collaboration avec le ministre de l'Emploi et du Travail est réelle. Les contacts sont presque hebdomadaires et un esprit tout à fait constructif se manifeste de part et d'autre, même si, au départ, la note avait été introduite comme document de travail par le ministre de l'Emploi et du Travail.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Je remercie le ministre de ses explications. Je me permettrai d'interroger à nouveau, dans quelques mois et peut-être d'une manière conjointe, le ministre de l'Emploi et celui de la Justice, puisque je vois qu'ils s'entendent bien et qu'ils ont l'intention de faire beaucoup de choses ensemble, notamment de réformer le droit pénal social.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de Mme Iris Van Riet au ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration sur «les projets du gouvernement en vue de moderniser la fonction publique» (n° 2-31)

Mme Iris Van Riet (VLD). – *Le gouvernement veut moderniser la fonction publique. Les principes de la qualité totale président à l'action de l'autorité fédérale. Les réformes doivent être concrétisées sur le terrain. À cet égard, deux domaines sont importants: d'une part, l'organisation et,*

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Ik dank de minister voor zijn antwoord. Over enkele maanden zal ik de ministers van Werkgelegenheid en Justitie samen ondervragen, aangezien ze van plan zijn zich gezamenlijk te wijden aan de hervorming van het sociaal strafrecht.*

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van mevrouw Iris Van Riet aan de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over «de plannen van de regering om het openbaar ambt te moderniseren» (nr. 2-31)

Mevrouw Iris Van Riet (VLD). – De regering wil de federale overheid grondig reorganiseren. De principes van integrale kwaliteitszorg, die in het bedrijfsleven en ook stilaan in een aantal openbare diensten ingang vinden, worden hierbij de leidraad. De federale overheid wordt omgevormd tot een

d'autre part, les résultats à atteindre. Trois éléments doivent être évalués: la motivation et la satisfaction au travail des fonctionnaires, la satisfaction des citoyens par rapport aux services qui leur sont offerts et l'estime que la société témoigne aux services fédéraux.

Des fonctionnaires bien motivés sont une nécessité pour un État modèle. Les problèmes sont bien connus: les nominations politiques et l'ingérence extrême de la politique dans tout ce qui concerne la Fonction publique. Récemment, le gouvernement fédéral a reçu des félicitations dans la presse. On a démontré que les nominations au sommet s'effectuent indépendamment du contexte politique.

Le ministre souhaite aussi s'attaquer à la gestion du personnel. Dans le document appelé « note de Bouillon » sont exposés les projets concernant les modifications du statut des fonctionnaires. Il en ressort que la rémunération, la carrière et les conditions de travail de l'administration fédérale seront comparables à ce qui existe dans le secteur privé. On pose comme principe que l'on compte sur un même niveau de performance. L'administration est également dotée d'une nouvelle structure d'organisation, transparente et nivelée. Le principe du mandat pour les fonctionnaires dirigeants est instauré de façon structurelle. La nouvelle structure de la Fonction publique lui permettra de devenir un instrument dynamique créateur de possibilités et non paralysant.

Les fonctionnaires commencent à se poser des questions au sujet du contenu concret de la réforme. C'est pourquoi la note de Bouillon doit être traduite dans un schéma concret de travail. Les fonctionnaires doivent avoir la garantie que les intentions concernant une meilleure administration seront réalisées.

Les fonctionnaires doivent connaître les mesures que le gouvernement a l'intention de prendre.

Ils doivent également savoir quels moyens seront mis à leur disposition. Une gestion des moyens bien pensée s'avère nécessaire.

Il faut évaluer les résultats des réformes. Dans le passé, on a pris de nombreuses mesures afin d'améliorer le service aux citoyens. Le gouvernement actuel a chargé un commissaire du gouvernement de la simplification administrative.

Cela ne suffit pas pour connaître l'opinion des citoyens sur ces réformes. Il faut mettre en place des baromètres de qualité afin de savoir si les services concernés sont efficaces et tournés vers la clientèle. Chaque fois qu'un citoyen se rend dans un service public, il faut lui demander si ce service répond à ses attentes. C'est mieux qu'un référendum.

Les médiateurs fédéraux ont le droit, à la demande de la Chambre des Représentants, de mener une enquête sur le fonctionnement des services désignés par la Chambre. Jusqu'à ce jour, ils n'ont cependant pas fait usage de ce droit. Ne pourrait-on, dans le cadre de l'évaluation de la loi, attribuer cette compétence au Sénat ?

L'estime de la société est étroitement tributaire des services fournis. Elle dépend également de la satisfaction des citoyens et des fonctionnaires. De cette manière, il est possible de rétablir la confiance dans l'administration.

Quand le ministre présentera-t-il un calendrier précis?

lerende organisatie. Er is sprake van een nieuw organisatiemodel, een nieuwe structuur, nieuwe spelregels voor de ambtenaren, een nieuw statuut. Deze hervormingen moeten op termijn zorgen voor een modelstaat.

De hervormingen moeten natuurlijk ook op het terrein worden waargemaakt. Twee gebieden zijn daarbij heel belangrijk. Aan de ene kant ligt alles wat verband houdt met de organisatie en met de voorwaarden scheppende sfeer waarin een aantal dingen moeten gebeuren. Aan de andere kant – even belangrijk of eigenlijk nog belangrijker – ligt alles wat te maken heeft met resultaten en doelstellingen die moeten worden bereikt, bewaakt en gemeten.

In verband met de resultaten wil ik nader ingaan op drie elementen. Een eerste element is de motivatie en de jobtevredenheid van de ambtenaren, zonder wier inzet geen goede resultaten mogelijk zijn. Een tweede element is de tevredenheid van de burgers over de dienstverlening en een derde is de waardering die de federale diensten in de maatschappij genieten.

Ik begin met de motivatie en de jobtevredenheid van de ambtenaren. Goed gemotiveerde ambtenaren die hun job graag doen, zijn een noodzaak voor een modelstaat. Het meten van de personeelstevredenheid en het streven naar meer tevredenheid vormen daarom een essentieel onderdeel van een goed werkende, efficiënte en lerende organisatie. Een aantal pijnpunten op het vlak van motivatie en jobtevredenheid van ambtenaren zijn inmiddels ruim bekend en reeds meermaals aangekaart: politieke benoemingen en een verregaande inmenging en bemoeienis van de politiek met het reilen en zeilen van de ambtenarij. De regering is zich hier zeker van bewust. Onlangs werd ze overigens in de pers gefeliciteerd omdat ze bij een aantal topbenoemingen duidelijk had aangetoond dat voor werkgelegenheid en promotie bij de overheid vanaf nu de competenties van de kandidaat de maatstaf zijn, onafhankelijk van zijn partijpolitieke achtergrond. Dit signaal is zeer belangrijk en kan niet genoeg worden benadrukt.

De minister wil ook het personeelsmanagement aanpakken. In de zogenaamde Bouillon-nota worden de plannen ontvouwd voor de wijzigingen in het ambtenarenstatuut, ongetwijfeld een belangrijk onderdeel van het personeelsmanagement. In de nota kunnen de ambtenaren lezen dat het hele beleid op het vlak van loon, loopbaan en arbeidsvoorwaarden zo zal worden aangepakt dat arbeid bij de overheid inhoudelijk en pecuniair vergelijkbaar wordt met de privé-sector en dat hierbij vanzelfsprekend als uitgangspunt geldt dat eenzelfde prestatieniveau wordt bereikt. Er komt ook een nieuwe, doorzichtige en afgeplatte organisatiestructuur en het principe van het mandaat voor leidinggevend wordt structureel verankerd. Samengevat: het nieuwe ambtenarenstatuut zal een dynamisch instrument zijn dat voorwaarden schept in de plaats van remmend te werken.

Het zijn mooie principes die we in de nota terugvinden en de regering neemt ook concrete initiatieven in dezelfde richting. Het is echter normaal dat de ambtenaren zich afvragen wat er nu in concreto gaat gebeuren. Het is van groot belang en een beginsel van behoorlijk bestuur dat de rechtszekerheid behouden blijft. De Bouillon-nota moet daarom worden omgezet in een concreet werkschema.

Quelles sont ses priorités pour l'année à venir? Comment compte-t-il informer et motiver ses fonctionnaires? La structure unique de la fonction publique sera-t-elle abandonnée? Que pense le ministre d'un référendum et comment incitera-t-il la population à faire usage du baromètre de qualité?

De ambtenaren moeten de garantie hebben dat de voornemens van de regering inzake beter bestuur zullen worden gerealiseerd. Ze moeten zicht krijgen op de concrete uitwerking van deze ideeën en er moeten termijnen en prioriteiten worden vastgelegd. Dit zal al héél wat onzekerheid wegnemen en de motivatie van de federale ambtenaren om mee te werken aan de hervorming verhogen.

Verder moet de regering ook aandacht besteden aan de middelen die de federale overheid ter beschikking stelt van haar ambtenaren. Ik denk hierbij niet alleen aan de technologische middelen, waarvoor de regering een witte raaf zoekt die heel het informaticasysteem moet uitwerken, maar ook aan de huisvesting, het meubilair, de informatievoorziening, de bijscholing en het verhogen en systematisch inzetten van de verworven knowhow. Een doordacht "middelenmanagement" moet mijns inziens evenzeer een aandachtspunt zijn voor de modelstaat die ons voor ogen staat.

Ik kom nu bij het tweede essentiële punt dat veel aandacht verdient bij de hervorming: de verbetering van de dienstverlening aan de burger. De regering benadrukt dit punt overigens zeer sterk. De overheid nam in het verleden reeds initiatieven voor een betere dienstverlening en administratieve vereenvoudiging. Ik verwijs naar het handvest van de gebruiker; het handvest van de sociaal verzekerde; de oprichting van het bureau ABC; de oprichting van het bureau voor leesbaarheid van administratieve teksten bij het ministerie van Ambtenarenzaken; de federale ombudsdiensten en de dienst voor Administratieve Vereenvoudiging. De huidige regering nam het lovenswaardige initiatief om een regeringscommissaris te belasten met de administratieve vereenvoudiging.

Al deze initiatieven liggen in de voorwaarden scheppende sfeer. Hiermee weten we nog niet wat de ervaringen en de reacties van de burgers zijn bij hun contacten met de overheid. Ervaren de burgers de reglementering als duidelijk, stabiel en rechtszeker? Worden ze goed, snel en correct geïnformeerd? Zijn de onderrichtingen verstaanbaar en duidelijk voor het vervullen van administratieve formaliteiten? Vinden ze dat de administratieve formaliteiten beperkt zijn tot het strikt noodzakelijke? Is de dienst waar ze terecht moeten, klantvriendelijk, behulpzaam en efficiënt?

Een directe manier om hier achter te komen, is het verder uitbouwen van een kwaliteitsbarometer, een systeem van klantentevredenheidsmeting, aangepast aan de omgeving waarin de overheidsdiensten werken en aan de specifieke dienstverlening die de burger kan verwachten van een dienst. De burger wordt telkens gevraagd of de dienst aan de verwachtingen beantwoordt. Een dergelijke kwaliteitsbarometer geeft mijns inziens meer inspraakmogelijkheden dan een volksraadpleging. In de Kamer verklaarde de minister trouwens dat "een referendum" met een evidente vraagstelling weinig relevant is en dat de meest efficiënte formule nog moet worden gevonden. Welnu, een algemene verspreiding van de kwaliteitsbarometer lijkt me een efficiënte formule. De ambtenaren beschikken met zo'n barometer over een evaluatie op basis waarvan ze hun activiteiten kunnen aanpassen aan de wensen en verwachtingen van degenen waarvoor ze hun opdracht vervullen, de burgers. Regelmatig kan worden gemeten of al

dan niet vooruitgang wordt geboekt. Ook de attitude van de burgers tegenover de openbare dienst kan nauwgezet worden gevolgd.

De federale ombudsdiensten, die op vraag van de Kamer van volksvertegenwoordigers een onderzoek kunnen instellen naar de werking van de federale diensten die de Kamer aanwijst, zouden kunnen worden ingeschakeld bij de verwerking van de meningen van de burgers, niet om individuele fouten op te sporen, maar om, met het oog op een grotere doelmatigheid, de werking van de overheidsdiensten te verbeteren. Onze collega's van de Kamer hebben echter nog geen gebruik gemaakt van deze mogelijkheid tot een extern en onafhankelijk toezicht op de overheidsdiensten. Moeten we in deze assemblee niet de vraag stellen of de Senaat als reflectiekamer niet even geschikt is om dergelijke onderzoeksopdrachten te geven? Kan dit bijvoorbeeld niet in het kader van de dienst Wetsevaluatie, waarvoor, terzijde opgemerkt, hopelijk initiatieven zullen worden genomen in de loop van deze zittingsperiode.

Een derde belangrijk element in de resultaatsverbintenis die de overheid die een modelstaat wil, moet nakomen, is de waardering door de maatschappij. Naast de tevredenheid van de individuele gebruiker van een dienst is er het aanzien, of het gebrek hieraan, dat de administratie bij brede lagen van de bevolking geniet. Kortom, het imago van de dienstverlening. Dit imago heeft in de voorbije jaren schade opgelopen. Ook hieraan moet worden gewerkt.

Het imago van een openbare dienst hangt nauw samen met de andere resultaten van die dienst op andere terreinen. Tevreden ambtenaren generen tevreden klanten – burgers en organisaties, bedrijven en al wie met de overheid in aanraking komt – en tevreden klanten generen op hun beurt maatschappelijke waardering. Dat alles doet het vertrouwen van de burger in de overheid toenemen.

Zo kom ik tot de twee reeksen van vragen die ik de minister wil stellen.

Wanneer komt hij met een duidelijk tijdschema en waar liggen zijn prioriteiten in het eerstvolgende jaar? Hoe zal hij de federale ambtenaren duidelijk meedelen wat het voor hen concreet betekent dat het statuut wordt aangepast en dat het juridisch kader evolueert naar dat van de privé-sector? Hoe zal hij de ambtenaren motiveren opdat zij, de voornaamste actoren op het terrein, de in het vooruitzicht gestelde hervorming tot een goed einde brengen? Is er een eenduidige beslissing genomen om het principe van de eenheid van de openbare diensten volkomen te laten varen? Kan de minister ook al enige toelichting geven bij de antwoorden van de deelstaten die tegen 26 november in het vooruitzicht werden gesteld?

Hoe oordeelt de minister over het nut van een volksraadpleging en wat denkt hij van de suggestie om via een informatiecampagne aan de burger/gebruiker te melden dat hij/zij bij iedere openbare dienst op een vragenformulier gedetailleerd zijn/haar mening kwijt kan?

Ik hoop dat het antwoord een nieuwe stap wordt in de tocht naar de modelstaat die we allen willen. Onder het motto "wie met beide voeten op de grond blijft, komt geen stap verder" wens ik hem veel succes bij de hervorming.

M. Luc Van den Bossche, ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration. – *Les attentes de la société par rapport au secteur public ont évolué ces dernières années. De Charlemagne à la révolution française, les fonctionnaires avaient pour unique tâche de servir le souverain. La révolution française a introduit le principe d'égalité des citoyens devant la loi. Depuis les années cinquante, la notion de client a fait son apparition dans le sens de « citoyen-usager ».*

Le droit administratif d'il y a trente ans portait sur relations entre des parties inégales, à savoir l'État d'une part et l'individu d'autre part. À l'heure actuelle, l'État est traité par les citoyens et les tribunaux comme n'importe quel autre acteur. Il faut abandonner l'excès de hiérarchisation au profit de structures flexibles ou comprenant du moins des éléments autodidactes.

Il ne s'agit pas de faire le procès du fonctionnaire en tant qu'individu. Le déclin de l'industrie automobile britannique, jadis célèbre, n'est pas le fait des employés, mais bien la conséquence d'un manque d'investissements en recherche et développement.

Il est donc absolument nécessaire de commencer par s'atteler à la structure avant de débattre de la gestion des ressources humaines. La motivation du personnel ne constitue pas l'unique objectif. Les changements suscitent l'angoisse dans les organisations. Dans certaines d'entre elles, l'immobilisme est devenu une valeur en soi et tout changement constitue dès lors une menace.

La transformation d'une organisation s'accompagne toujours d'angoisse et de larmes. Certains fonctionnaires n'auront par exemple plus de compétence hiérarchique et seront dès lors très vulnérables sur le plan psychologique.

Il n'y a pas que la satisfaction qui est essentielle ; l'élaboration interne de la structure l'est également. On finit par accepter que des dossiers impersonnels s'amoncellent. La situation change quand on rend des fonctionnaires responsables de petites entités.

Pratiquer une gestion des ressources humaines suppose le courage de mettre fin aux nominations politiques. Le point le plus vulnérable d'un processus de changement est l'autorité politique. Les pouvoirs publics ne doivent pas davantage se mêler de l'organisation journalière. Ils jouent le rôle d'un conseil d'administration.

Auparavant, la conception de la fonction publique était dominée par le droit, ce qui donné lieu au statut. Le droit a un rôle utile. Si le droit domine le management, cela conduit toutefois à un court-circuit. Cette philosophie est essentielle et doit progressivement conduire à des modifications statutaires.

La hiérarchie sera nivelée. Une distinction sera faite entre le niveau du management fonctionnel et celui du management stratégique. La structure organisationnelle doit être réexaminée. Le mandat doit être introduit, mais cela suppose que le mandataire se voie aussi conférer des compétences et des responsabilités.

Il est inutile d'avancer des dates. La communication est essentielle. Toute forme d'implication et de participation est

De heer Luc Van den Bossche, minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen. – Vooraleer in te gaan op de inhoud van de vraag zelf, wil ik kort de noodzaak van verandering benadrukken. We kunnen voor die verandering de meest uiteenlopende krachtlijnen verdedigen, maar toch lijkt het me belangrijk dat we er allemaal van uitgaan dat de maatschappelijke verwachting, ik bedoel zowel die van de maatschappij al geheel als die van de individuen, tegenover het openbaar ambt en ambtenarenzaken, tegenover de hele publieke sector, in de loop der jaren sterk is veranderd.

We leven op het ogenblik in de periode II bis van de ambtenarij in de geschiedenis van de Westerse beschaving. De eerste periode ging zowat van Keizer Karel tot aan de Franse Revolutie, met een ambtenarij die geen andere bedoeling had dan *faire ce que plaise au souverain*. De Franse Revolutie stelde daartegenover een ambtenarij die de gelijkheid van de burger voor de wet moest garanderen, wat op dat ogenblik een fundamentele verandering inhield. Die gelijkheid werd sindsdien bijna als enige waarde vooropgesteld. Ze bleef dat nagenoeg tot de jaren zestig. Sindsdien is er minstens een notie aan toegevoegd, die van de 'klant', waarbij ik onmiddellijk aanstip dat dit woord niet in zijn enge semantische betekenis mag worden begrepen, maar wel als het veel bredere 'burger-gebruiker'.

Vandaag staan we voor een grotere uitdaging dan dertig jaar geleden. De structuur van het ambtenarenapparaat moet noodzakelijkerwijze mee evolueren.

Dertig jaar geleden was administratief recht een typische vorm van recht. Het was een recht tussen ongelijken, namelijk de staat en het individu. Deze opvatting kon zonder contestatie als dusdanig worden gedoceed en in arresten en vonnissen worden overgenomen. Vandaag wordt de staat echter behandeld zoals een andere handelaar, hij wordt op dezelfde wijze beoordeeld door rechtbanken en hoven omdat hij wordt beschouwd als «klant», ook al is dit niet in de zin van klant van een grootwarenhuis.

De huidige organisatie is een bureaucratische organisatie in de nobele en academische betekenis van het woord. Het is een organisatie met een strikte, overdreven hiërarchisering, waar er geen plaats is voor creativiteit wegens de foutieve interpretatie van het woord «gelijkheid». Wij staan voor de uitdaging om dit type van organisatie de rug toe te keren. Het is mijn droom dat wij evolueren naar een zelflerende organisatie, maar om deze droom te realiseren is vier jaar zeker niet genoeg. Een moderne organisatie met kenmerken van «zelflerendheid» is al een belangrijke stap in de goede richting.

Alvorens te antwoorden op de concrete vragen, onderstreef ik dat het niet mijn bedoeling is het proces te maken van de individuele ambtenaar. Ik wil het voorbeeld geven van de Britse automobiellindustrie die dertig tot veertig jaar geleden toonaangevend was voor bijna de hele wereld. Dat deze industrie over kop is gegaan is niet te wijten aan onbekwaamheid van de werknemers, maar aan een gebrek aan visie van de Britse aandeelhouders. Het kapitaal heeft het op een bepaald ogenblik niet nodig geacht te investeren in onderzoek en ontwikkeling. De Japanners, die zich bewust waren van het nut van zulke investeringen, boekten hiermee resultaat. In een bepaalde structuur is het als organisatie

une forme de communication.

Il s'agit d'un « management by objectives ». Cela suppose que nous devons atteindre certains résultats. Des instruments existants devront être réexaminés.

Pendant tout un temps, on n'a pas tenu compte du citoyen-utilisateur. On risque maintenant de tomber dans l'autre extrême. Il convient, lors de tout processus, de tenir compte d'une double option. Tout d'abord, une évaluation ex ante doit détailler tous les avantages et inconvénients, les coûts et bénéfiques ainsi que la pérennité des règlements. Cette méthode de travail contribue par ailleurs à une plus grande transparence.

L'évaluation ex post doit permettre à des personnes de l'extérieur de vérifier dans quelle mesure les objectifs ont été atteints. Il convient de prendre également en compte de nouveaux facteurs exogènes, ce qui conduit à une nouvelle évaluation ex ante. Le changement devient dès lors un processus continu.

Les médiateurs ont un rôle important mais ne constituent pas un instrument de management. Ils traitent certains cas et peuvent parfois signaler des points d'achoppement.

On pourra améliorer l'image en assurant suffisamment de transparence.

J'en arrive au calendrier : il y a tout d'abord le problème du SPR, lié à la mise en place d'unités stratégiques et à l'octroi de compétences en matière de GRH. Vient ensuite l'élaboration d'un cycle ex ante et ex post et la définition d'une charte mentionnant les principes de base. Ensuite, il faut prévoir cinq processus importants : l'évolution de la hiérarchie vers un organigramme horizontal, l'évaluation des éléments qui ont des qualités de dirigeant, l'élaboration de trois types de carrières dont entre autres une carrière d'experts, la mise en place d'un système d'évaluation et finalement un système de mandats. Tous ces objectifs seront mis en œuvre par phases et ne seront pas mis en place partout de la même manière. La communication interne jouera un rôle extrêmement important dans ce processus. Je suis à la recherche d'un consultant externe dans ce domaine.

Les avis relatifs à l'arrêté royal général sont mitigés. Pour les uns, il va trop loin et pour les autres, pas assez. Le gouvernement se prononcera la semaine prochaine et consultera alors les syndicats. Bon nombre de réactions sont cependant exagérées. J'attire l'attention sur le fait que les différentes rémunérations sont déjà possibles depuis la loi spéciale de 1988. Le SPR devrait disparaître. Mais ce SPR figure dans la loi spéciale et sera donc maintenu. C'est surtout du côté des syndicats que des réactions d'angoisse se font à nouveau jour.

Existe-t-il encore une unité de la fonction publique? À terme, la réponse est non. Chaque administration doit se doter, dans le cadre de sa culture et de ses priorités spécifiques, de ses propres instruments et de sa propre fonction publique constituée de ses propres fonctionnaires. Accordons autant de liberté que possible à ces différentes entités afin de donner à la population une réponse conforme à sa culture.

En ce qui concerne la consultation populaire, nous étudions la manière d'organiser un large débat et de susciter l'implication, et ce en termes permanents, comme le souhaite

onmogelijk bepaalde performances te leveren, zelfs met een optimale inzet en kwaliteit van mensen.

De opbouw van de vraag van mevrouw Van Riet verbaasde mij omdat haar uitgangspunt de motivatie en de tevredenheid van de ambtenaren is. Voor mij is de discussie over de structuur het uitgangspunt. Pas daarna is de discussie over *human resources management* aan de beurt. Ik herhaal dat ik zeker geen oordeel wil vellen over de individuele ambtenaar. Dit laat ik over aan personen die kamergeleerde willen spelen en een dik boek willen schrijven met statistische gegevens over de prestaties die door de eeuwen heen zijn geleverd. Dit is echter niet mijn opdracht.

Motivatie en tevredenheid vormen geen doel op zich. Ik ben het er mee eens dat moet worden trachten om binnen een organisatie een klimaat te scheppen waarin het personeel zich thuis voelt. In een periode van verandering is dit echter een onmogelijke opdracht. In bureaucratische organisaties is het statische een waarde geworden. Wanneer men jarenlang in een dergelijke organisatie leeft, identificeert men zich op de duur met het statische en is elke beweging een bedreiging. Ik geef toe dat een verandering in alle omstandigheden als bedreigend wordt ervaren omdat een toekomstige toestand of gebeurtenis niet definieerbaar is. Deze fase kunnen we echter niet ontwijken. Indien we een andere organisatie willen, moeten we deze fase aanvaarden, zelfs wanneer de omstandigheden moeilijker zullen zijn dan bij Unilever.

Bij Unilever lag dat makkelijker, alhoewel het ook daar niet zo eenvoudig is gegaan. Ik zal daarop straks terugkomen bij de interne communicatie. Er moet worden getracht om het proces van interne communicatie maximaal uit te bouwen zonder evenwel de illusie te koesteren dat een en ander mogelijk is zonder tranen of een periode van angst. Laten we hierin van begin af aan realistisch zijn. We moeten elkaar geen mietje noemen. We moeten erkennen dat de maximale tevredenheid en motivatie van elkeen niet altijd gewaarborgd is.

De aftopping van de hiërarchie houdt verder in dat sommige mensen niet langer hiërarchische bevoegdheid zullen hebben. Een aantal mensen zal zich dus moeten verzoenen met een andere rol. Hoewel ik daar zelf moeilijk bij kan, moet ik vaststellen dat sommige mensen psychologisch zo kwetsbaar zijn dat het behoud van een titel voor hen enorm belangrijk is. Misschien vrezen ze dat hun postbode zal denken dat ze gedegradeerd zijn. Ik kan wat mezelf betreft daarmee lachen, maar daarmee moet hoe dan ook rekening worden gehouden.

Niet alleen arbeidsvreugde levert resultaten op, ook de interne opbouw van de structuur is belangrijk. Aan het fenomeen van de administratieve achterstand ergeren wij ons allen. Wie aanvaardt het dat hij maandenlang moet wachten op een antwoord van de overheid omdat de dossiers zich ergens op een bureau aan het opstapelen zijn?

Een ambtenaar leert zeer makkelijk leven met een stapel dossiers op voorwaarde dat het om anonieme dossiers gaat. Met een papieren achterstand zonder stem of zonder gezicht valt makkelijk te leven.

In dit verband wil ik naar een interessante ingreep verwijzen. Men kan pecuniaire voordelen verbinden aan administratieve resultaten en een kleine groep van ambtenaren verantwoordelijk maken voor een bepaalde administratieve

à juste titre l'auteur de la demande.

entiteit. Daardoor ontstaat een volledig andere toestand. De dossiers behoren toe aan een bekende organisatie met bekende personen op het secretariaat en aan de top. De brieven en de e-mails verdwijnen plots en er wordt weer met elkaar getelefoneerd.

De confrontatie tussen de ambtenaar en de burger verhoogt het verantwoordelijkheidsgevoel en werkt motivatie in de hand. Het onpersoonlijke verdwijnt. Hoe kan je in hemelsnaam gemotiveerd zijn voor papier? Dat is misschien mogelijk voor zeer sterke academische geesten, maar voor normale mensen is dat niet zo. Een normaal mens wordt gemotiveerd door een herkenbaar doel.

Hierin ligt het grote verschil tussen mijn uitleg en die van de vakbond, die de motivatie vaak zeer simpel invult. Met die simplismen ga ik niet mee, ook al kan dat regelmatig tot conflicten leiden. Simplismen leiden alleen tot mooie slogans.

Mevrouw Van Riet heeft terecht beklemtoond dat om een HRM te kunnen ontwikkelen de politieke wereld afscheid zal moeten nemen van de politieke benoemingen.

Hoe kan men nu enig sérieux vragen van zijn administratie als het geweten is dat Jan of Mieke die zo goed affiches plakken of dansen op het bal van Jefke en Karelkje, naar boven zijn geparachuteerd omdat ze op het juiste moment op de juiste plaats, bij de juiste minister met de juiste kleur zaten?

Zo deel je aan iedereen mee dat uw hiërarchie lachwekkend is. De dag dat er een verstandig iemand met toevallig een bepaalde kleur wordt benoemd, is zijn imago natuurlijk al besmet.

Voor sommigen zal het niet gemakkelijk zijn, maar we moeten de oude kleren durven afleggen.

Jaren geleden al heb ik geschreven dat in een veranderingsproces bij de administratie, de politieke overheid de Achillespees is. De houding van de politieke overheid wordt terecht met de loep bekeken.

Ook met betrekking tot de inmenging moet de overheid haar plaats kennen. Ze moet de rol spelen van de raad van bestuur en de grote lijnen aangeven zonder zich te bemoeien met de dagdagelijkse organisatie. Wel moet ze binnen het bestek van bepaalde mandaten resultaten eisen. Dat is iets anders.

De hervorming kan niet worden samengevat als een overzicht van de plannen in verband met het statuut. Het huidige denken wijkt af van het vroegere. Het oude denken over ambtenarenzaken werd gedomineerd door het recht. Het statuut was het belangrijkste en het was bepalend voor het management. Er is niets erger dan recht dat management regisseert. Dat is een faillissement op voorhand.

Normalerwijze behoort het recht de dienende wetenschap te zijn. Het moet het gevolg zijn van beslissingen die zijn genomen binnen het management. Die beslissingen worden omgezet in rechtsregels en die kunnen mogelijk worden gewijzigd. In een optimale situatie zijn er niet te veel rechtsregels. Hoe meer er zijn, hoe minder soepel het management in kwestie zal zijn.

De achterliggende filosofie is dus belangrijk. De Bouillon-nota is dan ook een filosofische nota. Als we die geleidelijk aan uitvoeren, zal het statuut uiteraard geleidelijk moeten worden gewijzigd. Dat zal echter het gevolg zijn van een

denkwijze op basis van het management en niet op basis van het statuut. We moeten de zaken omkeren en het recht de plaats geven die het toekomt, namelijk die van de dienende wetenschap.

Dan kom ik bij de drie grote punten van het plan. In de eerste plaats is er de "afplating". Ik meen dat afscheid moet worden genomen van het hiërarchisch systeem waarin de hiërarchie geen waarde toevoegt. In de praktijk zal er af en toe een bijkomend niveau zijn. In filosofische termen zal er echter een niveau van het functioneel management bestaan en een niveau van het strategisch management ten opzichte van de functionele units. Het strategisch management heeft hierbij een dubbele opdracht. Enerzijds moet het beleidsvoorbereidend en strategisch optreden, in overleg met de functionele units. Anderzijds heeft het een horizontale opdracht waarin een aantal elementen waaronder *Human Resources Management* van hoge kwaliteit, aanwezig zijn. Er zullen op dat niveau personen moeten worden aangeworven.

Ten tweede moet de organisatiestructuur worden herbekeken en zal afscheid moeten worden genomen van de traditionele departementen. Dat is echter vooral een uitwendig verschijnsel.

Ook moet het mandaat worden ingevoerd. Het moet echter ook werkelijk een mandaat zijn. Ik wil iemand slechts een mandaat geven op voorwaarde dat die persoon ook bevoegdheden en verantwoordelijkheid krijgt. Met de mandataris wordt een akkoord gesloten waarin een aantal doelstellingen worden vastgelegd. Hij is verantwoordelijk en krijgt dan ook de nodige personele, technische en infrastructurele middelen. Met die middelen moet hij de doelstellingen realiseren. Dat akkoord dient als basis bij de evaluatie van de mandataris op het einde van de rit.

Concreet betekent dat niet dat voor elke stap in het akkoord een datum moet worden vooropgesteld. Het gaat om een proces waarvan ik weliswaar de grote lijnen zal schetsen, maar ik zal nooit concrete data vastleggen. Wel is communicatie zeer belangrijk. Ik voeg hieraan toe dat elke vorm van participatieve betrokkenheid een vorm van interne communicatie is. Ze kan uitermate belangrijk zijn in een veranderingsproces. Ik zal over enkele weken de hervorming van het Vast Wervingssecretariaat aankondigen op basis van een nota die ik samen met de heer Guido De Wilde, leidend ambtenaar van het VWS, heb opgesteld. We hebben die nota samen aan het VWS ter discussie voorgelegd. Vervolgens hebben we de nota voorgelegd aan het college van secretarissen-generaal en aan het college van administrateurs-generaal van de parastatale instellingen. De nota die we over enkele weken zullen voorstellen is het resultaat van al die besprekingen.

Mevrouw Van Riet heeft het ook over resultaten. Natuurlijk gaat het om *management by objectives*. Er moeten via een aantal wegen resultaten worden behaald. Een aantal bestaande instrumenten zullen moeten worden geëvalueerd. Het Bureau voor de Leesbaarheid heeft zijn verdiensten. De vraag is of we dat systeem, dat werkt op basis van vrijwilligheid, laten voortbestaan. Nu wordt wie zich aandient bediend. Moeten we geen prioriteiten bepalen en zeggen welke zaken langs het Bureau voor de Leesbaarheid moeten passeren.

Dergelijke afwegingen moeten ook worden gemaakt bij het

management by objectives.

Een ander belangrijk aspect is de relatie met de burger-klant. Vroeger werd de burger-gebruiker totaal buitenspel gezet. Nu overdrijft men langs de andere kant en wordt het belang van de klant-burger te veel vooropgesteld, alsof dat alleen bestaat. Daarom zal ik over enkele weken voorstellen dat bij elk proces in de verandering een dubbele optie wordt genomen, namelijk een evaluatie ex ante en ex post. Met een evaluatie ex ante bedoel ik dat doelstellingen op een rijtje worden gezet en prioriteiten worden vastgelegd. In een gemeenschap zijn de belangen uiteenlopend en de klanten divers. Zo kan een gevangene, die ook een klant van de overheid is, de ambitie hebben te ontsnappen, terwijl de gemeenschap wenst dat hij zijn straf uitzit, in de hoop dat hij er niet slechter uitkomt. Sarcastisch als ik ben, formuleer ik zo. Optimisten zullen hopen dat hij er beter uit komt. Met dit voorbeeld wil ik aantonen dat er in geval van belangenconflict prioriteiten moeten worden vastgelegd. Uiteraard gaat in dit voorbeeld het belang van de gemeenschap voor.

Ik geef een ander voorbeeld. Diezelfde gevangene kan er op gesteld zijn om de drie dagen zijn partner te zien. Op zich heb ik daar niets tegen. Ik heb er echter noch de infrastructuur noch de middelen voor. Op basis van een kosten-batenanalyse zeg ik nee. Met andere woorden de kosten-batenanalyse krijgt voorrang op zijn belang.

Hierbij wil ik ook wijzen op de "handhaafbaarheid" van een reglement. Een reglementering kan immers uiterst rechtvaardig zijn, maar niet handhaafbaar. Ik geef een voorbeeld. Het idee de prijs van een treinticket te koppelen aan het inkomen kan schitterend zijn, maar waarschijnlijk niet handhaafbaar en dus niet uitvoerbaar. Als we aan de burger-klant het waarom van een reglementering duidelijk maken, creëren we transparantie. De burger weet wat hij kan verwachten en vooral wat hij niet kan verwachten. Zo kunnen we spreken van een openbaar debat. Over de opties kan worden gediscussieerd, in het Parlement en erbuiten.

Vervolgens moet er een evaluatie ex post komen waarbij de vraag gesteld wordt of het vooropgezette doel is bereikt. De ex post evaluatie moet gebeuren door externen – om bedrijfsblindheid tegen te gaan – bijgestaan door ambtenaren. Bij die evaluatie moet ook rekening worden gehouden met exogene factoren, want er kunnen nieuwe inzichten of belangen zijn ontstaan. Aldus vormt de ex post evaluatie de aanleiding tot de nieuwe ex ante evaluatie en zo wordt de verandering als permanent gebeuren ingebouwd in het systeem. Daarom pleit ik voor deze methode, en niet voor het EFQM-model, dat veel te statisch is en als statisch model in een statische omgeving een dubbel gevaarlijk effect zou kunnen hebben.

Kwaliteitsonderzoek hoort in zekere mate bij de evaluatie en tussentijds kan men op basis van de evaluatie ex ante een beslissing nemen. Op de vraag of dat dagelijks moet gebeuren, zal ik antwoorden dat ik dat overdreven vind, maar in elk geval moet geregeld worden onderzocht in welke mate de doelstellingen worden gehaald of gecontesteerd.

Ik ben het met mevrouw Van Riet volkomen eens dat dit zeer leerrijk is.

Een ombudsdienst is belangrijk, maar is geen managementinstrument. Hij behandelt "gevallen" en kan op

een bepaald moment signaleren dat er in een bepaalde context of sfeer zodanig veel zaken niet door de beugel kunnen dat er onmiskenbaar maatregelen moeten worden genomen.

Het imago van de ambtenaren bij de burger zal vanzelf verbeteren wanneer we een transparante organisatie hebben opgebouwd die haar performances duidelijk maakt en die ook haar nederlagen durft toegeven. De privé-sector kent nederlagen, waarom zouden wij daarvan gespaard blijven?

In verband met het tijdschema kan ik niet veel elementen geven. We zijn nu samen met het VWS bezig met de uitbouw rond de secretarissen-generaal, wat een voorafspiegeling is van de strategische units en van een eerste competentie inzake human resources management. Voor de aanwerving komen externe kandidaten en interne kandidaten in aanmerking, met professionaliteit als enige criterium.

Voor het uitwerken van de ex ante en ex post-cyclus denk ik aan een charter waarin de uitgewerkte strategieën in grote lijnen beknopt, maar duidelijk zijn weergegeven zodat eenieder er iets van zijn verwachtingen op kan afstemmen.

Daarnaast zijn er vijf belangrijke processen die elkaar zullen moeten aanvullen, namelijk de "afplating" van de hiërarchie, het assessment om de potentiële kwaliteiten inzake leiding op te sporen met daaraan gekoppeld het uitbouwen van drie soorten loopbanen. Naast de normale loopbaan is er de loopbaan van experts. We moeten experts even goed durven betalen als het leidinggevend team, want expertise is even belangrijk als management. Dat zal tot gevolg hebben dat sommige ambtenaren niet langer de ambitie zullen hebben om leiding te geven, wat goed is voor de organisatie.

Vervolgens moet er een beschrijvend evaluatiesysteem worden uitgewerkt, alsook een mandaatsysteem met responsabilisering.

Die vijf processen zullen terzelfder tijd van kracht zijn, maar dat betekent nog niet dat ze in alle departementen op hetzelfde moment in werking zullen treden. Dat is met een dergelijke reorganisatie niet mogelijk. De doelstellingen zullen duidelijk worden omschreven en zullen op verschillende plaatsen op verschillende tijdstippen in werking treden. De interne communicatie zal daarbij van essentieel belang zijn en dat wordt een moeilijke opdracht. Ik ben op het ogenblik de markt aan het verkennen, zowel privé- als openbaar, ten einde een bureau te vinden met veel ervaring, dat deze overgang zal kunnen begeleiden. Ik heb tot nog toe slechts twee buitenlandse bureaus gevonden die hiervoor in aanmerking komen. Het is dus best mogelijk dat we ons bij dat intern communicatieproces door een buitenlands bureau laten adviseren. Het huidige management heeft destijds immers geen communicatieopleiding gekregen. Het belang van de communicatie is pas later doorgedrongen.

Wat het koninklijk besluit over de algemene principes betreft, zijn de uitgebrachte adviezen niet eensluidend. Sommige adviezen waren negatief. Sommige waren positief, maar met de vermelding dat het besluit niet ver genoeg gaat, terwijl het voor anderen dan weer te ver gaat.

De regering zal zich volgende week donderdag over de tekst uitspreken en nadien zullen we met de vakbonden onderhandelen. Ik moet er echter aan toevoegen dat veel van wat gezegd en geschreven is, nogal eigenaardig is en weinig

Mme Iris Van Riet (VLD). – *J'ai posé mes questions parce que j'avais l'impression que les projets de réforme étaient surtout axés sur l'organisation et étaient trop peu attentifs aux résultats recherchés. J'ai compris que le ministre partage mes préoccupations et qu'il sera possible de veiller en permanence aux résultats. Ceci est très important pour la réussite de la réforme.*

Le ministre a raison de dire que l'intérêt des pouvoirs publics n'est pas toujours celui des citoyens. Des systèmes d'évaluation ex ante et ex post permettent toutefois d'en tenir compte.

Les médiateurs ne sont pour moi qu'une possibilité d'accompagner ce processus permanent. Il existe sans doute encore d'autres possibilités. Il faut toutefois mettre en place un système structurel pour éviter que ce processus ne s'enlise.

Je comprends que le ministre ne soit pas obsédé par un calendrier. Il faudra cependant qu'il précise ses intentions à l'égard des intéressés pour éviter qu'ils ne deviennent encore

met de realiteit te maken heeft. Ik lees dat de bezoldiging van ambtenaren voortaan kan verschillen. Ik verwijs de auteurs van die verklaringen naar de bijzondere wet van 1988 die verschillende lonen mogelijk heeft gemaakt. Er werd van die mogelijkheid gewoon gebruik gemaakt, niets meer of niets minder.

Er wordt gezegd dat het VWS wordt geschrapt. Dat wordt zeker geschrapt, maar dat is geen probleem. In de bijzondere wet is er sprake van het VWS als vast aanwervingsorgaan. Die bijzondere wet blijft gelden, ook als het koninklijk besluit met de algemene principes wordt gewijzigd. Een en ander is dus fel overtrokken. Ik vrees dat de vakbonden nogal wat druk uitoefenen uit angst voor wijzigingen en voor het verlies van wat ze hebben.

Bestaat er nog een eenheid van openbaar ambt? Op langere termijn inderdaad niet en daar heb ik ook geen problemen mee. Elke overheid moet op termijn haar eigen instrument, haar ambtenarij met de eigen cultuur, mentaliteit en prioriteiten kunnen uitbouwen. Het is best mogelijk dat de prioriteiten en cultuur van gemeenschap tot gemeenschap verschillen. Laten we dan de conclusie trekken die de grondwetgever en de bijzondere-wetgever in 1988 getrokken hebben en de verschillende overheden zoveel mogelijk de vrijheid geven om op de vragen van hun bevolking te antwoorden in overeenstemming met de eigen cultuur en inzichten.

Is een volksraadpleging nuttig? We moeten in elk geval op zoek gaan naar middelen om de betrokkenheid van de bevolking te organiseren en tot een debat te komen. We zijn daar ook mee bezig. Dat het debat en de betrokkenheid een permanent karakter krijgen, is heel belangrijk. Op dat punt ben ik het eens met het pleidooi van mevrouw Van Riet om op een permanente manier rekening te houden met hoe de bevolking de doelstellingen aanvoelt en ervaart. We moeten de aandacht hiervoor niet beperken tot één enkel moment – dat komt neer op show – maar ze als algemene lijn in het beleid inschrijven. De ideeën die mevrouw Van Riet hierover ontwikkelde, lijken me dan ook zeer waardevol. Uiteraard zal dat samengaan met een informatiecampagne, maar dat laat in aan de professionals over. Zij zijn beter in het informeren dan ikzelf, aangezien mijn pedagogische kwaliteiten beperkt zijn.

Mevrouw Iris Van Riet (VLD). – Ik dank de minister voor zijn grondig onderbouwd antwoord. Ik wil nog even wijzen op de aanleiding tot mijn vraag om uitleg. Tot ik het antwoord van de minister hoorde, had ik de indruk dat de hervormingen nogal sterk op het organisatorisch niveau zaten en dat er iets te weinig aandacht was voor de resultaten die de regering op termijn wil of moet bereiken. Intussen heb ik van de minister begrepen dat in de hervormingsplannen wel ruimte is om op een permanente manier de resultaten te evalueren en te bewaken, zowel op het niveau van de burgers als op het niveau van de ambtenaren. Dat is erg belangrijk voor het welslagen van de hervorming, waarbij we toch allemaal belang hebben.

De minister heeft de burger wel een beetje onrecht aangedaan door enkel te spreken over de gevangenen. Misschien was dat een ongelukkig voorbeeld.

De heer Luc Van den Bossche, minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare

plus inquiets qu'aujourd'hui.

– L'incident est clos.

**Demande d'explications de
M. René Thissen au ministre de la Défense
sur «la création d'un peloton
germanophone au sein des Forces armées
belges» (n° 2-27)**

M. René Thissen (PSC). – j'ai craint un instant que vous ne soyez le pilote de l'avion qui emmenait M. Michel à Helsinki ! Je pensais que je n'aurais peut-être pas le plaisir de vous rencontrer ! Peut-être mes craintes n'étaient-elles d'ailleurs pas tout à fait injustifiées... Je vous remercie vraiment de répondre à ma demande d'explications.

La situation de la minorité germanophone en Belgique est loin d'être rose en ce qui concerne l'usage de sa propre langue. En effet, dans de nombreux secteurs publics, les rôles linguistiques reconnus sont encore et exclusivement le français et le néerlandais. De sorte que, systématiquement, la connaissance de l'allemand, pourtant langue nationale, ne peut être valorisée en tant que seconde langue.

Cette discrimination, puisqu'il faut appeler les choses par leur nom, est justifiée au nom d'un certain réalisme logistique: l'organisation d'exams et de formations en allemand, dans le cadre du recrutement d'agents de l'État, impliquerait un coût souvent estimé trop élevé par rapport au nombre de candidats concernés.

Les candidats germanophones se retrouvent par conséquent trop souvent dans une position bien inconfortable, puisque leur participation aux épreuves de recrutement n'est possible que s'ils maîtrisent une autre langue que leur langue maternelle. Il s'agit là d'un pré-supposé très exigeant, auquel ne sont pas soumis les candidats francophones ni néerlandophones, tous secteurs publics confondus, et pour

besturen. – Ik had ook het voorbeeld van de belastingbetalers kunnen nemen. Bij de belastingen zijn we allemaal klant, zij het een beetje gedwongen.

Mevrouw Iris Van Riet (VLD). – Dat is waar. Het klopt ook dat het belang van de overheid niet altijd samenvalt met het belang van de burger. Verantwoordelijke burgers, die er toch meer en meer zijn, zullen dat ook wel inzien en er zijn goede ex ante en ex post evaluatiesystemen die daarmee uiteraard rekening houden.

Tot besluit wil ik nog even terugkomen op de ombudsdiensten. Ik heb enkel gesignaleerd dat ze een mogelijkheid vormen om het permanente proces te begeleiden. Ongetwijfeld zijn er nog andere mogelijkheden. Alleen moet voorzien worden in een structuur die het mogelijk maakt de hervormingen te blijven volgen, zonder dat de controle verwaterd.

Ik begrijp dat de minister zich niet op termijnen wil vastpinnen, omdat hij eerst werk wil maken van de interne communicatie. Toch zal hij uiteindelijk duidelijkheid moeten scheppen voor de betrokkenen om te beletten dat ze nog ongeruster worden dan ze al zijn. Al heeft de minister ook gelijk als hij zegt dat elke verandering als bedreigend overkomt en dat alle betrokkenen steeds een periode van onrust doormoeten.

– Het incident is gesloten.

**Vraag om uitleg van de heer René Thissen
aan de minister van Landsverdediging over
«de oprichting van een Duitstalig peloton
bij de Belgische strijdkrachten» (nr. 2-27)**

De heer René Thissen (PSC). – Wat het gebruik van de eigen taal betreft, valt de Duitstalige minderheid van België zeker niet te benijden. In talrijke overheidssectoren worden alleen het Frans en het Nederlands gebruikt, zodat de kennis van het Duits, nochtans een landstaal, niet kan worden gevaloriseerd als tweede taal. Die discriminatie kan worden verklaard door enig logistiek realisme, de organisatie van examens en opleidingen in het Duits voor de werving van Rijksambtenaren is immers te duur. In tegenstelling tot de anderen moeten de Duitstalige kandidaten dus een andere taal beheersen.

Tot 26 maart 1999 voorzagen de geldende voorschriften in een zeer beperkt gebruik van het Duits in het leger, waardoor de Duitstalige kandidaten werden uitgesloten omdat ze a priori tweetalig moesten zijn. In het beste geval was het feit dat ze de basisopleiding niet in hun moedertaal konden volgen een bijkomende moeilijkheid. De Duitstalige bevolking kon dus niet rechtvaardig worden vertegenwoordigd in ons leger.

De wet van 26 maart 1999 tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen in het leger voorziet in een reeks maatregelen om de integratie van de Duitstalige kandidaten te vergemakkelijken. Ze staat de Duitstalige kandidaat-officieren en –onderofficieren toe het toelatingsexamen over de grondige kennis af te leggen in het Duits. Dat examen mag in aanmerking worden genomen voor

autant bien sûr que les conditions d'accès à une épreuve ne requièrent pas expressément un bilinguisme.

Cette réalité est entre autres valable pour les germanophones qui se sentiraient éventuellement attirés par une carrière militaire, et c'est ce qui justifie mon intervention.

Jusqu'au 26 mars 1999, les dispositions en vigueur ne prévoyaient que d'une façon très limitée l'usage de la langue allemande à l'armée, de sorte que les candidats militaires germanophones ne pouvaient qu'être effrayés bien avant la sélection et le recrutement, puisqu'il leur fallait impérativement subir toute épreuve de recrutement et suivre tout cursus de formation, en français ou en néerlandais exclusivement, seuls rôles linguistiques officiellement reconnus.

Il en résulte que n'importe quel candidat volontaire de carrière germanophone devait être a priori bilingue en allemand et en français ou en allemand et en néerlandais. Inutile de préciser que, même si la majorité des candidats germanophones avaient généralement des notions d'une autre langue nationale, leurs connaissances en français ou en néerlandais ne leur ont pas toujours permis de rivaliser à armes égales avec des francophones ou néerlandophones de souche.

En outre, et dans le meilleur des cas, le fait de ne pouvoir suivre ne fût-ce que la formation de base dans leur langue maternelle représentait incontestablement une difficulté supplémentaire à laquelle tout candidat germanophone était systématiquement et injustement confronté.

Autant d'injustices qui ont dû, probablement, décourager certaines vocations. Autant de raisons qui n'ont sans doute pas contribué à ce que la population germanophone soit justement représentée dans les rangs de l'armée belge.

La loi du 26 mars 1999, modifiant une loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, prévoit une série de mesures destinées à mettre fin aux discriminations. Cette loi doit permettre enfin de faciliter l'intégration des candidats germanophones dans les forces armées belges, en valorisant légitimement la maîtrise de l'allemand dans le cadre de la sélection, du recrutement et de la formation du personnel militaire.

D'une part, elle autorise les candidats officiers et sous-officiers germanophones à présenter en allemand l'examen d'entrée portant sur la connaissance approfondie.

Cet examen doit être pris en compte pour classer les candidats en vue de leur recrutement et peut être pris en compte lorsqu'il s'agit de reconnaître leur bilinguisme, ce qui leur donne droit, à un stade ultérieur, à l'indemnité de bilinguisme.

Ces dispositions ne nécessitent pas que soit créé un troisième régime linguistique à part entière: en effet, les candidats officiers germanophones sont considérés comme appartenant provisoirement au régime linguistique français ou néerlandais, selon la langue dans laquelle ils choisissent de subir l'épreuve sur la connaissance élémentaire. Dès que ces candidats ont suivi leur première année de formation avec fruit, ils sont censés avoir acquis la connaissance de la langue dans laquelle ils ont choisi de subir l'épreuve sur la connaissance élémentaire, et leur situation se régularise naturellement: ils appartiennent définitivement au régime linguistique existant

de erkenning van hun tweetaligheid en de ermee gepaard gaande vergoeding, zonder een volwaardig derde taalstelsel in het leven te roepen. Zodra de kandidaten geslaagd zijn voor het examen over de elementaire kennis en het eerste jaar opleiding met goed gevolg hebben afgemaakt, wordt hun toestand geregulariseerd door hun indeling in het taalstelsel van hun keuze.

Anderzijds voorziet de wet in de mogelijkheid om een basisopleiding in het Duits te volgen, eventueel in een Duitstalig peloton. Een haalbaarheidsstudie zal moeten uitwijzen of er voldoende Duitstalige kandidaten gerekruteerd kunnen worden om zo een peloton samen te stellen. Daarom blijft de opleiding in het Duits voor de Duitstalige kandidaten beperkt tot de basisopleiding.

Hoe staat het met de toepassing van deze bepalingen?

Geeft de grondige kennis van het Duits recht op een tweetaligheidsvergoeding voor de Duitstalige officieren en onderofficieren? Hoe staat het met de haalbaarheidsstudie voor het Duitstalig peloton? Kunnen er al conclusies worden getrokken en zo niet, op welke termijn zal er een beslissing kunnen worden genomen en zal er een nieuwe haalbaarheidsstudie worden gepland?

de leur choix, français ou néerlandais.

D'autre part, la loi prévoit encore la possibilité pour les candidats volontaires germanophones de suivre l'instruction de base en allemand dans un peloton germanophone qui pourrait être créé «le cas échéant» ainsi que le précise littéralement le texte légal.

Ce «cas échéant» permet de laisser en suspens la question de la faisabilité de créer une telle unité. Une analyse doit être mise en œuvre afin de voir s'il est possible de recruter assez de candidats germanophones pour occuper les différentes fonctions constitutives d'un tel peloton.

C'est toujours dans un souci de réalisme qu'il est prévu que la formation en allemand dispensée aux candidats-volontaires germanophones soit limitée à l'instruction de base, au cas où, précisément, la naissance d'un peloton germanophone s'avérerait possible.

À l'heure actuelle, quel est l'état d'avancement de la mise en œuvre de ces dispositions législatives? En ce qui concerne les officiers et sous-officiers germanophones, leur connaissance approfondie de l'allemand est-elle, dans les faits, valorisée au même titre que la connaissance approfondie du français ou du néerlandais, dans le cadre de l'accès à l'indemnité de bilinguisme?

Pour les candidats-volontaires germanophones, où en est l'étude de faisabilité de création d'un peloton germanophone? Des conclusions peuvent-elles déjà être tirées? Sinon, dans quel délai une décision pourra-t-elle être prise?

Si les conclusions de cette étude devaient être négatives, et puisqu'il nous faut considérer que les données prises en compte sont sans aucun doute évolutives, dans quel délai un nouvel examen de «faisabilité» pourrait-il être prévu?

M. Louis Siquet (PS). – Mon collègue vient de parler d'injustice, voire de discrimination à l'encontre de la communauté germanophone. Je crois qu'il s'agit là de mots un peu forts. La réalité n'est certainement pas toujours confortable si on la compare à la situation des deux autres communautés, mais dans le cas qui nous occupe ici, la loi du 26 mars 1999 a présenté un progrès que la professionnalisation des forces armées rendait d'ailleurs nécessaire. J'aimerais pour ma part, de manière complémentaire aux questions qui viennent d'être évoquées, informer le ministre de mon souci que le projet de recrutement d'environ 1300 militaires puisse être mis en corrélation avec la lettre et l'esprit de la loi de 1999. On peut voir en effet dans ce projet la perspective de renforcement de la présence germanophone au sein des forces armées, présence qui n'est pas à négliger lorsqu'on évoque les déséquilibres communautaires actuels. Cela étant dit, sans pour autant aller jusqu'à la création d'un peloton germanophone à proprement parler, je crois qu'il serait en effet nécessaire de faire preuve d'ouverture pour le recrutement. Un effort peut également être envisagé quant au statut. Je pense ici à la prime de bilinguisme évoquée par mon collègue M. Thissen. Je pense par ailleurs qu'un renforcement de la présence germanophone au sein des forces armées représenterait un atout important lors de la participation belge à des forces internationales comme par exemple la Kfor.

M. André Flahaut, ministre de la Défense. – La modification

De heer Louis Siquet (PS). – *Spreken over onrechtvaardigheid of discriminatie tegenover de Duitstalige Gemeenschap lijkt me overdreven in de mate dat de wet van 26 maart 1999 een vooruitgang betekende. Die was noodzakelijk ingevolge de professionalisering van de strijdkrachten.*

Ik wens dat de voorstellen voor de rekrutering van zowat 1300 militairen beantwoorden aan de letter en de geest van de wet van 1999, die zo kan worden geïnterpreteerd dat de Duitstalige aanwezigheid in de strijdkrachten kan worden versterkt.

Zonder zo ver te gaan een volledig apart Duitstalig peloton in het leven te roepen, meen ik dat het nodig is blijk te geven van openheid inzake wervingen en een inspanning te doen inzake het statuut, met name in verband met de tweetaligheidspremie waarover de heer Thissen het had.

Een versterking van de Duitstalige aanwezigheid in het leger zou een belangrijke troef betekenen bij de Belgische deelname aan internationale troepenmachtens zoals de KFOR.

De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging. –

de l'article 2bis qui a été introduite par la loi du 26 mars 1999 vise essentiellement à faciliter l'entrée aux forces armées des candidats officiers en leur permettant de passer l'examen de connaissance approfondie dans la langue allemande lors du recrutement.

Pour des raisons évidentes de viabilité, d'organisation et de gestion, la modification n'a jamais eu pour but de créer un régime linguistique allemand complet.

Celui qui a passé un examen de connaissance approfondie de la langue allemande lors du recrutement sera en tout cas censé posséder la connaissance approfondie de la langue nationale de base, néerlandais ou français, dans laquelle il a suivi ses études à l'École royale militaire.

En ce qui concerne la connaissance de l'autre langue nationale, il sera traité de façon totalement identique au candidat d'origine néerlandophone ou francophone.

La connaissance approfondie de l'allemand n'est donc reconnue dans la loi linguistique qu'au niveau du recrutement des officiers. L'arrêté royal du 23 décembre 1998 ne prévoit la valorisation pécuniaire de la connaissance effective de la langue allemande que pour ceux qui sont en service dans une unité germanophone. En d'autres termes, l'arrêté ne prévoit le bénéfice d'une allocation de bilinguisme qu'en faveur de l'officier ou du sous-officier qui a la connaissance effective de la langue allemande et qui est en service dans une unité germanophone.

Il ressort d'une étude menée par l'état-major général que la création d'une unité germanophone ne peut être envisagée, étant donné le nombre trop restreint – vous l'avez souligné, monsieur Siquet – de candidats germanophones potentiels. En effet, après les diverses épreuves de sélection prévues, il ne resterait qu'un nombre insuffisant de militaires pour alimenter en régime une unité de niveau peloton.

Par ailleurs, il faut noter que la création d'une unité germanophone amènerait pour la majorité des sous-officiers et volontaires germanophones en service actif l'obligation de muter dans cette nouvelle unité germanophone. Pour beaucoup d'entre eux qui sont aujourd'hui bien intégrés dans les unités et même dans les états-majors, cette mesure donnerait lieu à un changement d'emploi, voire à un changement de force. Il va de soi que, pour bon nombre de militaires germanophones, cette mutation et le changement d'emploi qui en découlerait ne correspondrait pas nécessairement au souhait des intéressés ni à la carrière qu'ils suivent dans leur force ou à l'endroit où ils sont installés. L'état-major général a alors proposé de ne pas créer d'unité germanophone mais de désigner une unité au sein de laquelle les germanophones seront affectés par préférence, pour autant qu'ils en expriment le désir. L'état-major général a donc opté pour une approche tout à fait pragmatique de la situation.

Dans une phase ultérieure, cette solution devrait permettre le regroupement des intéressés en un peloton germanophone, lorsque les effectifs le permettront. Mais, tenant compte du potentiel très restreint de candidats germanophones, il ne me paraît pas opportun ni souhaitable de rouvrir le débat dans un futur proche. Je préfère que l'on privilégie l'approche pragmatique répondant aux besoins, préoccupations et souhaits exprimés par les intéressés eux-mêmes et qui ne leur pose pas de problème dans la vie de tous les jours, plutôt que

De wijziging van artikel 2bis beoogt de toegang tot de strijdkrachten te vergemakkelijken voor Duitstalige officieren door ze bij hun werving toe te laten tot het examen over de grondige kennis van de Duitse taal. Er wordt wel verondersteld dat de officier de taal waarin hij zijn opleiding heeft gevolgd aan de KMS, grondig beheerst. In een vergoeding voor de kennis van de Duitse taal wordt alleen voorzien voor hen die worden opgenomen in een Duitstalige eenheid.

De generale staf is van mening dat er bij gebrek aan Duitstaligen onvoldoende kandidaten zijn voor het oprichten van een Duitstalig peloton. Bovendien zou de oprichting van een dergelijk peloton er de meerderheid van de Duitstalige onderofficieren en vrijwilligers in actieve dienst toe nopen een mutatie aan te vragen, wat zij niet allemaal wensen te doen.

De oplossing die de generale staf voorstaat, bestaat erin een Duitstalige eenheid op te richten waarbij de Duitstalige soldaten bij voorkeur worden ingedeeld. Op die manier zou op termijn een peloton kunnen worden samengesteld. Het lijkt me weinig opportuun deze discussie in een nabije toekomst opnieuw te openen. Wij wachten het resultaat af van deze pragmatische oplossing die tegemoetkomt aan de behoeften van de betrokkenen.

De taal die gebruikt wordt tijdens internationale operaties zoals de KFOR, blijft deze van de eenheid. Bij contacten met andere eenheden wordt gewoonlijk Engels gesproken. Dat geldt ook voor de contacten met de bevolking, waarvoor ook tolken worden ingeschakeld.

de décider la création d'une unité risquant de ne jamais voir le jour.

J'en viens à présent à la question relative aux opérations internationales du genre Kfor posée par M. Siquet. La langue de fonctionnement des unités, langue qui est celle de leur régime linguistique, reste inchangée. Pour les contacts avec les unités d'autres nationalités, la langue anglaise est utilisée dans la plupart des cas. Les contacts avec la population et les autorités locales se font généralement dans cette langue ou par le truchement d'interprètes locaux ou de traducteurs, avec les risques que cela comporte parfois.

M. René Thissen (PSC). – Le but de ma question n'était pas d'amener le ministre à dire qu'il fallait nécessairement créer une unité germanophone. En réalité, j'entendais faire le point sur la question à la suite du vote d'une loi en d'avril. Il me semblait important que les gens puissent connaître vos intentions en la matière. Quoi qu'il en soit, je suis persuadé que le regroupement au sein d'une unité spécifique constitue une mesure bénéfique qui permettra à chacun de prendre position, sans compter que les intéressés auront désormais accès aux facilités résultant de l'expression dans une langue commune.

Ceci dit, je ne crois pas avoir obtenu une réponse au sujet de ma question sur l'allocation pour les sous-officiers. C'est vrai que l'arrêté royal du mois de décembre de l'année dernière prévoit que l'allocation soit uniquement payée dans une unité germanophone mais les précisions postérieures données par le ministre laissent entendre qu'il n'y aura finalement pas d'unité germanophone spécifique à moins que l'unité dont il vient de parler soit considérée comme telle.

M. André Flahaut, ministre de la Défense. – Il s'agira d'une unité comme les autres où les germanophones seront regroupés de manière préférentielle, pour autant qu'ils le souhaitent.

M. René Thissen (PSC). – Cela signifie donc que l'allocation ne sera pas payée.

M. André Flahaut, ministre de la Défense. – En effet.

M. René Thissen (PSC). – Je le regrette vivement.

– L'incident est clos.

Demande d'explications de M. Vincent Van Quickenborne à la vice- première ministre et ministre de l'Emploi sur « les plans Rosetta et mini-Rosetta » (n° 2-30)

M. le président. – M. André Flahaut, ministre de la Défense, répondra au nom de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi.

M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – *J'ai honte du fonctionnement du Sénat. Je suis conforté dans ma conviction qu'il serait préférable de supprimer cette institution. Etant donné que la réponse de la ministre à ma question orale ne m'a pas donné satisfaction, j'ai déposé une demande d'explications. Après que cette demande eut d'abord été déclarée recevable, elle fut ensuite, sous la pression de la*

De heer René Thissen (PSC). – *Ik stuurde niet aan op de oprichting van een Duitstalige eenheid. Ik wenste duidelijkheid over deze kwestie. Het is belangrijk dat de ministers hun bedoelingen kenbaar maken. De voorgesteld groepering lijkt mij een goede oplossing. Zal de toelage voor de onderofficieren die Duits kennen, echter betaald worden aan de militairen van deze speciale eenheid?*

De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging. – *Vermits het niet gaat om een Duitstalige eenheid kan er geen toelage worden uitbetaald.*

De heer René Thissen (PSC). – *Dat vind ik spijtig.*

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van de heer Vincent Van Quickenborne aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over « de plannen Rosetta en mini-Rosetta » (nr. 2-30)

De voorzitter. – De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging antwoordt namens mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid.

De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – Ik betreur de gang van zaken in deze vergadering en wens dat dit ook wordt genotuleerd. Het gaat hier immers om een ernstige aantasting van de bevoegdheden van de Senaat.

Ik ben naar de verkiezingen getrokken met de boodschap de Senaat af te schaffen. Vandaag word ik in die overtuiging

ministre, déclarée irrecevable. J'ai dû modifier l'intitulé et supprimer la partie concernant la loi-programme. Une fois que ceci fut réalisé, la ministre s'est dérobée à ses responsabilités. Elle était en effet présente pour répondre aux questions orales, mais maintenant, elle ne l'est plus pour répondre à ma demande d'explications. Je ne me résigne pas à cet état de choses et je continuerai à poser ma question.

Les déclarations de la ministre sur le plan Rosetta sont diamétralement opposées à celles du ministre flamand de l'Emploi, M. Landuyt. Les autorités flamandes sont en effet acquises à l'idée de protocoles sectoriels. Ainsi, le ministre flamand veut également que les premiers emplois ne soient pas seulement réservés aux diplômés. La limite de 3% fixée par le gouvernement fédéral n'a pas de sens.

Le gouvernement flamand partage ces points de vue et a une fois encore montré que les comités subrégionaux de l'emploi restent des instruments du pouvoir régional et non du pouvoir fédéral. Les avis divergent également quant au contrôle.

En Flandre, les jeunes qui entrent en ligne de compte pour le plan Rosetta sont bien moins nombreux qu'en Wallonie. Les négociations relatives à une nouvelle clé à la conférence interministérielle prouvent que la ministre Onkelinx n'est plus d'accord pour donner 45% des moyens à la Flandre, mais qu'elle préfère travailler en suivant le principe de la cascade des groupes cibles, ce qui aurait pour conséquence que la Flandre n'obtiendrait que 12%.

Les CCT flamandes sont-elles valables en droit ? Que pense la ministre des protocoles sectoriels flamands ? La ministre s'en tient-elle à l'obligation des 3% ? Les contrôles seront-ils plus sévères et des moyens et du personnel supplémentaires seront-ils octroyés ? Comment répartira-t-on les moyens du plan d'accompagnement entre les régions ? Cela n'est-il pas du ressort de la CIIRI ?

Je déplore une nouvelle fois le fait que le pouvoir exécutif empêche sur le pouvoir législatif. Je proteste contre la présence d'un ministre lors des discussions du Bureau du Sénat, et ce d'autant plus que ni la Volksunie, ni le PSC n'y siègent.

gesterkt. Minister Onkelinx getroost zich niet eens de moeite naar de Senaat te komen om te antwoorden op mijn vraag. Ik weet dat ze hier aanwezig kan zijn, maar ze wil niet komen. Dit mag blijken uit wat volgt.

De wijze waarop de bevoegdheden van het Bureau van de Senaat worden uitgehold, baart mij grote zorgen. Het gaat hier om inmenging van de uitvoerende macht, in de persoon van mevrouw Onkelinx, in de wetgevende macht.

Op 29 november jongstleden diende ik bij de voorzitter van de Senaat een vraag om uitleg in over de onduidelijkheid rond de uitvoering van de plannen Rosetta en mini-Rosetta. De diensten van de Senaat kenden deze vraag het nummer 2-30 toe. De voorzitter achtte ze bijgevolg ontvankelijk. Op 2 december wordt ze voorgelegd aan het Bureau. In aanwezigheid van alle leden van het Bureau wordt beslist de vraag op de agenda te plaatsen van de openbare vergadering van donderdag 9 december. Minister Onkelinx is aanwezig op de vergadering van het Bureau, maar pas na afloop van de vergadering zegt ze aan de griffier dat, aangezien de programmawet weldra wordt ingediend, de vraag enkel gesteld kan worden in de commissie. De griffier stelt het verzoek van de minister tot onontvankelijkheid vast en deelt de beslissing mee aan de diensten. Deze brengen me op de hoogte met de mededeling dat "minister Onkelinx de vraag liever ziet stellen eenmaal het wetsontwerp aan de orde is in de commissie, maar zeker niet in de plenaire vergadering".

Ik protesteerde formeel tegen deze gang van zaken en bij het begin van de openbare vergadering vorige week kaartte ik het probleem aan bij de voorzitter. Hij beloofde me de vraag eerst te lezen en dan een beslissing te nemen. Een uur later kwam iemand van de diensten me melden dat de vraag niet ontvankelijk is, tenzij de titel wordt gewijzigd en het stuk over de programmawet eruit wordt gehaald. Als brave senator verander ik de titel en haal ik het gedeelte dat betrekking heeft op de programmawet eruit.

De vraag werd vorige dinsdag opnieuw aan het Bureau voorgelegd. Ze wordt goedgekeurd door de leden van het Bureau en wordt, met een gewijzigde titel, doorgestuurd naar het kabinet. De diensten van de Senaat contacteren het kabinet, maar daar is men niet opgezet met de vraag. Men zoekt een mogelijkheid om de vraag te ontwijken en een tactiek om niet uitvoerig te moeten antwoorden. De vraag wordt als laatste punt toegevoegd aan de lijst van vragen om uitleg omdat "de minister enkel op het einde van de vergadering aanwezig kan zijn".

Vandaag zie ik hier bij het begin van de openbare vergadering een glunderende minister Onkelinx. Ze kon hier dus wel aanwezig zijn. Bovendien kon zij, in hoofde van haar functie, de voorzitter verzoeken om vragen om uitleg die aan haar gericht zijn, als eerste op de agenda te plaatsen. Nu is minister Flahaut hier aanwezig om, namens minister Onkelinx, de vragen te beantwoorden. Dat zou hem overigens pas vanmiddag gevraagd zijn.

Ik leg me niet neer bij deze gang van zaken en zal morgen een brief sturen naar de voorzitter en naar alle collega's om deze wanpraktijken aan te klagen. Ik zal mijn vraag ook telkens opnieuw indienen, tot ik een antwoord krijg van de minister zelf en over deze materie een discussie kan uitlokken.

Het gaat hier over een delicate materie, over tewerkstelling.

Het gaat over een meningsverschil tussen een federale en een Vlaamse minister, meer bepaald over de manier waarop een tewerkstellingsbeleid moet worden gevoerd.

Ik richt mij heel bijzonder tot de leden van de VLD-fractie. Ook zij worden ermee geconfronteerd dat de federale regering een minister telt met een uiterst linkse ideologie, die in opdracht van Waals minister-president Di Rupo het federale tewerkstellingsbeleid moet vastleggen. Ze slaagt daar op het ogenblik niet helemaal in, dat geef ik grif toe, omdat de regeringsploeg gelukkig ook redelijke mensen van VLD en Agalev telt. Als minister Onkelinx per se een dergelijk beleid wil voeren, dan mag ze dat voor mijn part doen in Wallonië, maar niet in Vlaanderen.

Vandaag ontloopt de minister haar verantwoordelijkheid, letterlijk en figuurlijk. Ze loopt gewoon weg, uit schrik om op juiste vragen een antwoord te moeten geven. Dat zal trouwens ook blijken uit het antwoord dat minister Flahaut straks zal voorlezen.

Indien het wetsontwerp geëvoceerd zou zijn, zou ik me bij deze gang van zaken nog enigszins kunnen neerleggen. Maar de beslissing tot evocatie is nog niet genomen en het is zelf lang niet zeker dat ze ooit zal worden genomen. Natuurlijk zijn vrijblijvende discussies altijd mogelijk in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden, zo zegt het Reglement. Maar laten we ons daarover geen illusie maken, die zullen de minister er niet toe brengen haar wetsontwerp te veranderen. De verplichting om jongeren aan te werven blijft gehandhaafd, niet per sector maar per bedrijf. Ook het cascadesysteem, waarvan ik in een mondelinge vraag reeds heb uiteengezet hoe nadelig dit uitvalt voor Vlaanderen, blijft behouden.

Minister Onkelinx wil mijn vraag niet beantwoorden, niet in de commissie en zeker niet in de plenaire vergadering. Ze heeft schrik dat haar «niet-antwoord» in het verslag komt, dat ook andere fracties haar zouden wijzen op de inconsequenties van haar plannen. Dit is een parlement onwaardig. De Senaat is voor minister Onkelinx een vloermat waar ze schaamteloos haar rode voeten aan veegt. Dat pik ik niet. Ik herhaal dat ik mijn vraag zal blijven stellen tot ik een antwoord krijg van de minister zelf.

Ik weet dat minister Flahaut maar een heel kort antwoord zal voorlezen. Ik zal daarom mijn vraag zeer kort houden, maar ze zal tenminste toch in de Handelingen worden opgenomen. Ze handelt over de plannen Rosetta en mini-Rosetta, waarover een enorme mist van onduidelijkheid blijft hangen.

Uit het antwoord op mijn mondelinge vraag van 18 november en uit alle verklaringen achteraf van minister Onkelinx kan ik alleen maar concluderen dat haar denkbeelden niet overeenstemmen met de werkelijkheid. Dat is de reden waarom ik haar vandaag opnieuw om verduidelijking wil vragen.

Ik heb me daarbij niet gebaseerd op persartikels, maar op feiten en op verklaringen van onder meer de Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme, de heer Landuyt. Ik lees letterlijk op bladzijde 5 van zijn Visienota over de tewerkstelling: “Vanuit de Vlaamse overheid is er steeds de intentie geweest om te werken via sectorale protocollen om engagementen vanuit de bedrijfswereld vast te leggen. De verplichting die federaal oplegt aan het bedrijfsleven

doorkruist deze Vlaamse opstelling. Toch opteren we vanuit de Vlaamse arbeidsmarkt nog steeds voor sectorprotocollen. Zo willen we de Vlaamse maatregel een vorm geven en de link leggen tussen start- en landingsbanen en de knelpuntvacatures in de sector.”

Bovendien wil de Vlaamse regering in haar geheel niet dat de startbanen beperkt blijven tot de pas afgestudeerden. Alle werkzoekende jongeren moeten in aanmerking komen, ook degenen die een opleiding volgen. Dat staat ook niet in het plan-Onkelinx, maar zo werd wel beslist tijdens een topontmoeting met de Vlaamse sociale partners op maandag 22 november laatstleden. De Vlaamse sociale partners blijven er ook bij dat de subregionale Tewerkstellingscomités instrumenten moeten zijn van de gewesten, ook al worden hun bevoegdheden vastgelegd door de federale minister. Daarom moet een akkoord minstens rekening houden met de wensen van de Vlaamse Regering, geen bedrijfsgebonden maar een sectorale aanpak, geen 3% verplichting maar vrijwilligheid en uitbreiding naar jongeren in opleiding.

Ook wat de controle betreft, blijkt er een belangrijk meningsverschil te bestaan tussen de verschillende niveaus. De federale vice-eerste minister voorziet in strenge acties en in een striktere controle. Minister Landuyt wijst erop dat de controle op de naleving van de stagewetgeving bijzonder soepel is uitgevoerd en dat daarin “niet veel verandering zal komen”.

Tot slot kom ik terug op de gevolgen van het invoeren van het mini-Rosetta-plan omdat het cascadesysteem niet zo onschuldig is als men wel zou denken. De eerste doelgroep van dit plan wordt gevormd door de pas afgestudeerden die langer dan zes maanden werkloos zijn. Deze groep telt 8 254 jongeren in Vlaanderen. Vergeleken met Wallonië en Brussel is dit uiterst weinig. De gevolgen van het cascadeplan reiken echter verder dan dit. Het plan wordt immers gekoppeld aan de verdeling van de middelen die worden opgespaard in de federale pot voor begeleidingsplannen voor werklozen. De federale regering heeft beslist dat 45% van deze pot naar Vlaanderen gaat waar dit 65% bijdraagt. In antwoord op mijn mondelinge vraag van 18 november jongstleden verklaarde minister Onkelinx dat de Interministeriële conferentie de mogelijkheid onderzoekt om een nieuwe verdeelsleutel toe te passen. Ik heb uit goede bron vernomen dat de minister opteert voor een verdeling aan de hand van de cascade van doelgroepen. Dit betekent dat Vlaanderen geen 45%, maar slechts 12% van de pot zou ontvangen.

Ik heb vier concrete vragen. Minister Flahaut zal ongetwijfeld antwoorden dat het onderwerp van deze vragen in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden aan bod komt bij de bespreking van het wetsontwerp. De bespreking in deze commissie zal echter uiterst vrijblijvend zijn omdat er geen zekerheid bestaat over de evocatie.

Een van mijn vragen heeft overigens niets te maken met de problematiek van het wetsontwerp. Ik zal ze dan ook eerst stellen en hoop hierop straks een duidelijk antwoord te krijgen. Het betreft de houding van minister Onkelinx ten opzichte van de Vlaamse sectorale protocollen. Hoe staat de minister tegenover het bestaan van Vlaamse CAO's? Zijn ze rechtsgeldig? Minister Landuyt heeft een voorontwerp van decreet opgesteld rond Vlaamse CAO's. Indien het decreet door het Vlaams Parlement wordt goedgekeurd, zal de

federale regering deze praktijk dan aanklagen bij het Arbitragehof? De minister moet toegeven dat dit onderwerp niet ter sprake zal komen bij de bespreking van het wetsontwerp in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden. Ik ben er ook zeker van dat er straks niet zal worden geantwoord op deze vraag. Ik zou het echter ten zeerste waarderen indien dat antwoord alsnog wordt gegeven.

Mijn andere vragen hebben rechtstreeks te maken met het tewerkstellingsplan van de federale regering.

Hoe reageert de Vlaamse regering op de invulling van het mini-Rosetta-plan? Ik heb de verklaring terzake van minister Landuyt van 18 november jongstleden daarstraks vermeld. Kan de federale norm van 3% per sector worden herbekeken of handhaaft men de individuele bedrijfsverplichting?

Is men van plan de controles effectief te verstrengen? Indien dit het geval is, wordt er dan voorzien in extra mensen en middelen?

Wat is de houding van de federale regering met betrekking tot de verklaring van minister Landuyt dat de controles altijd vrij soepel zijn geweest en dat ze dit in de toekomst ook zullen blijven?

In *Trends* van 25 november 1999 verklaarde minister Landuyt dat hij snel-snel met sectorale akkoorden klaar wil zijn om de federale controle min of meer voor een voldongen feit te plaatsen.

Wat is het standpunt van de regering aangaande de huidige verdeling van de middelen van het begeleidingsplan over de verschillende gewesten? Wat is de exacte inhoud van de federale pot voor het begeleidingsplan? Deze vraag zal evenmin worden behandeld bij de bespreking van het wetsontwerp over de startbanen. Ik hoop dat de minister mij hierover informatie kan geven. Moet deze discussie niet worden gevoerd in de Costa in plaats van op de Interministeriële conferentie?

Tot slot wil ik nog één opmerking maken. Bij het begin van mijn uiteenzetting heb ik gezegd dat ik mij schaam lid te zijn van de Senaat omdat we de speelbal zijn geworden van de willekeur van een minister. De afwezigheid van deze minister heeft niets te maken met overmacht, maar met het feit dat ze zich schaamt over het antwoord dat straks zal worden gegeven. Ze vindt het niet nodig de tot haar gerichte vragen te beantwoorden. Ze is beschaamd omdat er over deze zaak geen akkoord is binnen de federale regering. Ik vraag mij dan ook af of het nog wel zin heeft dat de senatoren de ministers ondervragen. Wellicht kunnen de ministers de vragen beter zelf stellen en meteen ook beantwoorden.

Het verwondert mij dat de vergaderingen van het Bureau van de Senaat altijd worden bijgewoond door een lid van de regering, al schrijft het Reglement dit niet voor, terwijl de VU- en de PSC-fracties niet in het Bureau zijn vertegenwoordigd. Deze praktijk wekt op zijn minst een schijn van partijdigheid omdat de regering op die manier de kans krijgt zich te mengen in de werkzaamheden van de wetgevende macht. Dit blijkt tevens uit de manier waarop minister Onkelinx heeft getracht deze vraag af te wimpelen. Ik heb uitgelegd hoe alles in zijn werk is gegaan. Ik vertrouw erop dat minister Flahaut niet op die manier zal werken. Na de unanieme beslissing van het Bureau dat mijn vraag in de

M. le président. – Je tiens à signaler que le PSC est représenté au bureau du Sénat.

M. André Flahaut, ministre de la Défense. – Mme Onkelinx prie le Sénat de bien vouloir excuser son absence. À ma connaissance, aucune disposition du Règlement du Sénat n'interdit à un ministre de se faire remplacer par un de ses collègues. Si vous ne me jugez pas digne de vous répondre, monsieur Van Quickenborne, je descendrai immédiatement de cette tribune.

Je regrette quelque peu les considérations que vous émettez à propos de la présence d'un représentant du gouvernement au sein du Bureau du Sénat. Cette représentation, assurée par moi-même au Sénat et par mon collègue Rik Daems à la Chambre, vise à rencontrer le souci du nouveau gouvernement d'entretenir de bonnes relations avec les deux assemblées parlementaires. Si ce signe de bonne volonté à l'égard des assemblées et des groupes politiques devait être mal perçu, nous pourrions cesser cette participation, mais cela pourrait poser certains problèmes.

M. Van Quickenborne demande une réponse. Je lis la réponse de la ministre Onkelinx. Les questions de M. Van Quickenborne sont très intéressantes. Comme convenu lors de la réunion du Bureau du Sénat à laquelle j'ai participé, je répondrai intégralement à ces questions la semaine prochaine, lors de l'examen du projet de loi au sein de la commission sénatoriale compétente.

M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – *Je remercie le ministre pour sa réponse extrêmement intéressante. Qu'un ministre remplace un autre ministre lorsque celui-ci ne peut être présent ne me dérange pas. Cependant, je soupçonne que la ministre Onkelinx aurait pu être présente puisqu'elle est venue répondre aux questions orales. Il aurait suffi de modifier l'ordre du jour.*

La présence d'un membre du gouvernement au Bureau du Sénat peut donner une apparence de partialité. Plusieurs membres du Bureau me confirment que la ministre Onkelinx n'a pas formulé ses réserves à l'encontre de ma question pendant la réunion du Bureau mais après celle-ci. Elle a tiré abusivement profit de l'information recueillie au Bureau pour se dérober à ma question. Pourquoi un groupe composé de trois sénateurs n'est-il d'ailleurs pas représenté au Bureau, alors qu'un ministre peut y être présent ? Je m'excuse d'avoir également cité à tort le PSC parmi les groupes qui ne sont

plenaire vergadering moet worden gesteld, heeft minister Onkelinx de voorzitter via de griffier de opdracht gegeven mijn vraag in de commissie te behandelen. Ik betreur deze gang van zaken en hoop dat dit niet meer zal gebeuren.

Ook zijn er meningsverschillen over de controle.

In Vlaanderen zijn er heel wat minder jongeren die voor het Rosetaplan in aanmerking komen dan in Wallonië. De onderhandelingen over een nieuwe sleutel in de interministeriële conferentie bewijzen dat minister Onkelinx er niet meer mee akkoord gaat Vlaanderen 45% van de middelen te geven, maar liever werkt met de cascade van doelgroepen, zodat Vlaanderen dan slechts 12% zou ontvangen.

De voorzitter. – Ik wens erop te wijzen dat de PSC vertegenwoordigd is in het Bureau van de Senaat.

De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging. – *Mevrouw Onkelinx vraagt me haar te verontschuldigen. Het Reglement van de Senaat verbiedt niet dat een minister zich laat vervangen door een collega om op een vraag te antwoorden.*

Ik betreur uw beschouwingen bij de aanwezigheid van een vertegenwoordiger van de regering in het Bureau van de Senaat. Ik ben deze vertegenwoordiger, net zoals de heer Daems bij de Kamer. De regering staat erop goede betrekkingen met beide assemblees te onderhouden. Als u van mening bent dat dit geen gebaar van goede wil is vanwege de regering, laat het ons dan weten en we zullen de vergaderingen van de Bureaus niet langer bijwonen.

Ik lees nu het antwoord van mevrouw Onkelinx.

“De vragen om uitleg die door het geachte lid werden geformuleerd, zijn zeer interessant. Ik meen echter dat het opportuun is, zoals de vertegenwoordiger van de regering in het Bureau van de Senaat trouwens opmerkte, om volledig op deze vier vragen te antwoorden ter gelegenheid van de behandeling van het wetsontwerp terzake door de bevoegde Senaatscommissie, die gepland is voor volgende week. Ik zal niet nalaten om zowel tijdens de inleidende uiteenzetting als tijdens de inhoudelijke bespreking van het ontwerp het geachte lid een antwoord te verstrekken op de vragen die hij stelt.”

De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – Ik dank de minister voor dit uiterst interessante antwoord, wellicht het langste antwoord dat ooit in de Senaat werd geformuleerd.

Ik heb er geen enkel probleem mee dat een minister antwoordt namens een van zijn collega's. Ik kan niet bewijzen, maar wel vermoeden dat de vice-eerste minister wel kon aanwezig zijn. Als ze immers vanmiddag hier was om op de mondelinge vragen te antwoorden, waarom heeft ze dan de diensten van de Senaat niet verzocht om deze vraag om uitleg als eerste in de reeks te laten aansluiten op de mondelinge vragen?

Ik heb de vertegenwoordiger van de regering in het Bureau ook geen negatieve houding aangewreven, maar de aanwezigheid van een regeringslid op het Bureau kan op zijn minst een schijn van partijdigheid wekken.

Vice-eerste minister Onkelinx was aanwezig op het Bureau en heeft nadien van de gelegenheid gebruik gemaakt om haar

pas représentés au Bureau.

Ma question portant sur les CCT flamandes n'avait rien à voir avec le projet de loi qui sera discuté au Sénat. La ministre aurait également pu répondre à ma question relative au plan d'accompagnement fédéral.

Nous sommes confrontés à un membre du gouvernement qui refuse de répondre à une question délicate. Ce refus est contraire à l'esprit d'ouverture prôné par le gouvernement actuel et qui est d'ailleurs mis en pratique par plusieurs de ses membres.

La ministre Onkelinx n'a pas répondu à ma question orale du 18 novembre. Le Président m'a alors proposé de déposer une demande d'explications, ce que j'ai fait. La ministre est cependant de nouveau absente. C'est proprement scandaleux.

M. André Flahaut, ministre de la Défense. – Je voudrais simplement dire qu'il est faux d'affirmer que certains ministres veulent une nouvelle culture politique tandis que

voorbehoud bij de behandeling van mijn vraag om uitleg kenbaar te maken aan de diensten van de Senaat. Mocht ze dat op de vergadering van het Bureau zelf hebben aangekaart, dan zou er wellicht geen probleem zijn gerezen. De meerderheid van het Bureau, waarin ik overigens het volste vertrouwen heb, zou de minister er dan hebben op gewezen dat ze daarin niet heeft tussen te komen. Uit het feitenrelaas, dat door elk aanwezig Bureau lid kan worden bevestigd, blijkt echter dat ze haar voorbehoud niet tijdens, maar na de vergadering van het Bureau heeft geformuleerd. Volgens het Reglement dient een vraag om uitleg die door de voorzitter en het Bureau ontvankelijk is verklaard, in de volgende plenaire vergadering te worden behandeld. Minister Onkelinx was aanwezig op het Bureau en heeft zodoende kennis kunnen nemen van de inhoud van de vraag. Wegens te gevaarlijk heeft ze vervolgens gevraagd om deze vraag af te voeren. Ik betreur dit ten stelligste.

Dit doet niets af aan de integriteit van minister Flahaut, maar de aanwezigheid van een regeringslid op het Bureau kan dus wel een schijn van partijdigheid wekken.

Ik heb daarnet verkeerdelijk de PSC-fractie vermeld. Gelieve me daarvoor te verontschuldigen. Een welbepaalde fractie met drie senatoren is echter niet in het Bureau vertegenwoordigd, maar de minister wel. Waarom kan er geen vertegenwoordiger van onze fractie, net als de minister, als waarnemer op de vergaderingen van het Bureau aanwezig zijn? Op die manier zouden ook wij over voldoende informatie kunnen beschikken.

Vice-eerste minister Onkelinx zegt dat ze uitvoerig zal antwoorden bij de behandeling van het wetsontwerp in de commissie. Ik heb vier vragen gesteld. Ten minste één daarvan heeft absoluut niets te maken met het wetsontwerp dat zal worden besproken in de bevoegde Kamercommissie en eventueel ook in onze commissie voor de Sociale Aangelegenheden, als het wordt geëvoceerd. Ik vraag mij dan ook af waarom ik op die vraag, die gaat over de Vlaamse CAO's, geen antwoord krijg. Van de drie andere vragen gaat één over het federale begeleidingsplan, dat ook niet onmiddellijk in verband staat met het wetsontwerp. Ik vraag concreet hoeveel middelen worden vrijgemaakt voor dat begeleidingsplan.

We worden vandaag geconfronteerd met een lid van de regering dat weigert te antwoorden op een delicate vraag. Wil de federale regering, die prat gaat op een zogenaamde sfeer van openheid en nieuwe politieke cultuur, op deze wijze omgaan met het federale Parlement? Bepaalde ministers hechten belang aan openheid. Ik denk in het bijzonder aan staatssecretaris Deleuze, eerste minister Verhofstadt en minister Daems. Een aantal regeringsleden durft evenwel blijkbaar niet te antwoorden op vragen. Ik heb op 18 november laatstleden een mondelinge vraag gesteld. Vice-eerste minister Onkelinx heeft daarop geen antwoord gegeven. De voorzitter van de Senaat heeft toen mij voorgesteld een vraag om uitleg te stellen. Ik heb dit gedaan en stel vast de vice-eerste minister er een spelletje van maakt en niet opdaagt. Ik pik dit niet. Het is echt een schande, de Senaat onwaardig.

De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging. – *Er zijn geen ministers die een nieuwe politieke cultuur vragen en anderen die er geen willen. Mevrouw Onkelinx wil duidelijk*

d'autres n'en veulent pas. Mme Onkelinx a clairement annoncé sa volonté de répondre à l'ensemble des questions posées lors de la discussion, à laquelle d'autres membres de l'assemblée participeront, certains ayant sans doute aussi des questions à poser concernant ce projet. Pour ce qui est du règlement, je n'ai pas à intervenir. À titre tout à fait personnel, je voudrais dire qu'on ne fait pas avancer la nouvelle culture politique en faisant de la procédure.

– **L'incident est clos.**

M. le président. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu le mercredi 15 décembre 1999 à 14 h.

(La séance est levée à 18 h 55.)

Excusés

Mme De Roeck, pour d'autres devoirs, MM. Maystadt et Monfils, en mission à l'étranger, M. Zenner, pour devoirs de sa charge, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

antwoorden op alle vragen die worden gesteld tijdens de bespreking, waaraan andere leden van de vergadering zullen deelnemen.

Ik mag mij niet bemoeien met de procedure. Persoonlijk denk ik echter dat men geen nieuwe politieke cultuur maakt met procedures.

– **Het incident is gesloten.**

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats woensdag 15 december 1999 om 14 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 18.55 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: Mevrouw De Roeck, wegens andere plichten, de heren Maystadt en Monfils, met opdracht in het buitenland, de heer Zenner, wegens ambtsplichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Annexe

Sommaire

Dépôt de propositions.....	p. 63
Propositions prises en considération.....	p. 63
Envoi d'une proposition de loi à une autre commission ...	p. 65
Composition de commissions	p. 65
Demandes d'explications.....	p. 66
Non-évocations	p. 66
Message de la Chambre.....	p. 66
Dépôt d'un projet de loi.....	p. 66
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles.....	p. 67
Cour d'arbitrage – Recours.....	p. 67
Pétitions	p. 68

Bijlage

Inhoudsopgave

Indiening van voorstellen.....	p. 63
In overweging genomen voorstellen	p. 63
Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie	p. 65
Samenstelling van commissies	p. 65
Vragen om uitleg	p. 66
Non-evocaties.....	p. 66
Boodschap van de Kamer	p. 66
Indiening van een wetsontwerp	p. 66
Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	p. 67
Arbitragehof – Beroepen.....	p. 67
Verzoekschriften	p. 68

Dépôt de propositions

Propositions de loi

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi complétant l'article 6, §3, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques (de Mme Sabine de Bethune; Doc. **2-218/1**).

Proposition de loi modifiant les articles 40 et 41 du Code des droits de succession (de M. Olivier de Clippele; Doc. **2-220/1**).

Proposition de loi relative à la protection des personnes qui se prêtent à des recherches médicales (de M. Philippe Monfils; Doc. **2-222/1**).

- **Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.**
- **Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.**

Propositions de résolution

Proposition de résolution relative à la ratification du protocole facultatif instaurant une procédure de plainte, additionnel à la Convention des Nations-Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (de Mme Sabine de Bethune et consorts; Doc. **2-215/1**).

Proposition de résolution relative à la position de la Belgique dans les relations entre l'Union européenne et l'État d'Israël (de Mme Marie-José Laloy et consorts; Doc. **2-221/1**).

- **Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.**
- **Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.**

Propositions prises en considération

Propositions de loi

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi visant à modifier les conséquences sur l'impôt sur les revenus des donations à l'État et les modalités des donations d'œuvres d'art en paiement de droits de succession (de M. Philippe Monfils et consorts; Doc. **2-75/1**).

- **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi relative à la transmission des officines pharmaceutiques (de M. Philippe Monfils; Doc. **2-125/1**).

- **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Indiening van voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 6, §3, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (van mevrouw Sabine de Bethune; Gedr. St. **2-218/1**).

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 40 en 41 van het Wetboek der successierechten (van de heer Olivier de Clippele; Gedr. St. **2-220/1**).

Wetsvoorstel betreffende de bescherming van proefpersonen bij medisch onderzoek (van de heer Philippe Monfils; Gedr. St. **2-222/1**).

- **Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.**
- **Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.**

Voorstellen van resolutie

Voorstel van resolutie inzake de ratificatie van het facultatief klachtrechtprotocol bij het VN-Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw (van mevrouw Sabine de Bethune c.s.; Gedr. St. **2-215/1**).

Voorstel van resolutie betreffende het standpunt van België in de verhoudingen tussen de Europese Unie en de staat Israël (van mevrouw Marie-José Laloy c.s.; Gedr. St. **2-221/1**).

- **Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.**
- **Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.**

In overweging genomen voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van de gevolgen voor de inkomstenbelastingen van schenkingen aan de Staat en tot wijziging van de regeling voor de afgifte van kunstwerken ter betaling van successierechten (van de heer Philippe Monfils c.s.; Gedr. St. **2-75/1**).

- **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel betreffende de overdracht van apotheken (van de heer Philippe Monfils; Gedr. St. **2-125/1**).

- **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne le champ d'application des chèques-services, la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses (de M. René Thissen et Mme Clotilde Nyssens; Doc. **2-129/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi visant à étendre aux étrangers le champ d'application de certaines aides à l'emploi (de M. Georges Dallemagne; Doc. **2-132/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales**

Proposition de loi abrogeant la loi du 5 décembre 1974 relative au droit d'inscription aux examens et concours organisés par le Secrétaire permanent au recrutement (de Mme Erika Thijs et consorts; Doc. **2-161/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales**

Proposition de loi modifiant l'article 77 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (de M. Didier Ramoudt et consorts; Doc. **2-162/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant l'article 73 de la nouvelle loi communale en ce qui concerne l'interdiction, pour les parents et alliés, de siéger dans un même conseil communal (de M. Patrik Vankrunkelsven; Doc. **2-168/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant le Code judiciaire et le Code d'instruction criminelle, en ce qui concerne le remboursement des frais non compris dans les dépens (de M. Alain Destexhe et consorts, Doc. **2-171/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant le Code de la nationalité belge (de M. Vincent Van Quickenborne; Doc. **2-179/1**).

–**Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant les articles 17 et 106 de la nouvelle loi communale (de M. Vincent Van Quickenborne; Doc. **2-180/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant la procédure d'élection et de nomination du bourgmestre (de M. Vincent Van Quickenborne; Doc. **2-182/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Wetsvoorstel tot wijziging, wat het toepassingsgebied van de dienstencheques betreft, van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen (van de heer René Thissen en mevrouw Clotilde Nyssens; Gedr. St. **2-129/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel strekkende om de toepassing van bepaalde regelingen ter bevordering van de werkgelegenheid uit te breiden tot de vreemdelingen (van de heer Georges Dallemagne; Gedr. St. **2-132/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot opheffing van de wet van 5 december 1974 betreffende het inschrijvingsgeld voor de examens en vergelijkende examens georganiseerd door de Vaste Wervingssecretaris (van mevrouw Erika Thijs c.s.; Gedr. St. **2-161/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 77 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument (van de heer Didier Ramoudt c.s.; Gedr. St. **2-162/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 73 van de nieuwe gemeentewet betreffende het verbod voor bloed- en aanverwanten om in dezelfde gemeenteraad zitting te nemen (van de heer Patrik Vankrunkelsven; Gedr. St. **2-168/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en het Wetboek van strafvordering, betreffende de terugbetaling van de uitgaven die niet bij de kosten inbegrepen zijn (van de heer Alain Destexhe en c.s.; Gedr. St. **2-171/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit (van de heer Vincent Van Quickenborne; Gedr. St. **2-179/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 17 en 106 van de nieuwe gemeentewet (van de heer Vincent Van Quickenborne; Gedr. St. **2-180/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel houdende wijziging van de procedure tot verkiezing en benoeming van de burgemeester (van de heer Vincent Van Quickenborne; Gedr. St. **2-182/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Proposition de loi tendant à revaloriser la fonction de président du conseil communal (de M. Vincent Van Quickenborne; Doc. **2-183/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi spéciale

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi spéciale abrogeant l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (de M. Vincent Van Quickenborne; Doc. **2-181/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives**

Propositions de résolution

Proposition de résolution relative à la ratification du protocole facultatif instaurant une procédure de plainte, additionnel à la Convention des Nations unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (de Mme Sabine de Bethune et consorts; Doc. **2-215/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Proposition de résolution relative à la position de la Belgique dans les relations entre l'Union européenne et l'État d'Israël (de Mme Marie-José Laloy et consorts; Doc. **2-221/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Envoi d'une proposition de loi à une autre commission

Il est proposé au Sénat d'envoyer à la commission de la Justice, la proposition de loi tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme (Doc. **2-12/1**).

Cette proposition de loi avait été envoyée précédemment à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

Composition de commissions

En application de l'article 21-4, 2ème phrase, du Règlement, les modifications suivantes ont été apportées dans la composition des commissions :

Commission des Relations extérieures et de la Défense:

Membres

- M. Armand De Decker remplace Philippe Monfils.

Suppléants

- M. Philippe Monfils remplace M. Jean-Pierre Malmendier (03.12.1999).

Wetsvoorstel houdende het herwaarderen van de functie van voorzitter van de gemeenteraad (van de heer Vincent Van Quickenborne; Gedr. St. **2-183/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Voorstel van bijzondere wet

Artikel 77 van de Grondwet

Voorstel van bijzondere wet tot opheffing van artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (van de heer Vincent Van Quickenborne; Gedr. St. **2-181/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Voorstellen van resolutie

Voorstel van resolutie inzake de ratificatie van het facultatief klachtrechtprotocol bij het VN-Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw (van mevrouw Sabine de Bethune c.s.; Gedr. St. **2-215/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Voorstel van resolutie betreffende het standpunt van België in de verhoudingen tussen de Europese Unie en de staat Israël (van mevrouw Marie-José Laloy c.s.; Gedr. St. **2-221/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie

Aan de Senaat wordt voorgesteld het wetsvoorstel ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding (St. **2-12/1**), te verzenden naar de commissie voor de Justitie.

Dit wetsvoorstel werd eerder verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.

Samenstelling van commissies

Met toepassing van artikel 21-4, tweede zin, van het Reglement werden de volgende wijzigingen in de samenstelling van de commissies doorgevoerd :

Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging:

Leden

- De heer Armand De Decker vervangt de heer Philippe Monfils.

Plaatsvervangers

- De heer Philippe Monfils vervangt de heer Jean-Pierre Malmendier (03.12.1999).

Demands d'explications

Le Bureau a été saisi de la demande d'explications suivante:

de Madame Martine **TAELMAN** au Ministre de l'Intérieur sur «*la garantie de la permanence et du service de police de base dans les petites zones interpolices et l'incidence qu'aura l'EURO 2000 à cet égard*» (n° 2-35)

– **Cette demande est envoyée à la séance plénière.**

Non-évocations

Par messages des 7 et 9 décembre 1999, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, les projets de loi non évoqués qui suivent :

Projet de loi modifiant l'article 105 de la loi provinciale et abrogeant l'article 6 de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale (Doc. **2-169/1**).

Projet de loi visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire (Doc. **2-217/1**).

– **Pris pour notification.**

Message de la Chambre

Par message du 2 décembre 1999, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tel qu'il a été adopté en sa séance du même jour :

Article 80 de la Constitution

Projet de loi visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire (Doc. **2-217/1**).

– **Le projet de loi a été reçu le 3 décembre 1999; la date limite pour l'évocation est le mercredi 8 décembre 1999.**

– **La Chambre a adopté le projet le 2 décembre 1999.**

Dépôt d'un projet de loi

Le gouvernement a déposé le projet de loi ci après:

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et sur le Protocole, signés à Moscou le 16 juin 1995 (Doc. **2-219/1**).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Vragen om uitleg

Het Bureau heeft de volgende vraag om uitleg ontvangen:

van Mevrouw Martine **TAELMAN** aan de Minister van Binnenlandse Zaken over «*het waarborgen van de permanentie en de basispolitiezorg binnen kleine interpolitiezones en de implicaties van EURO 2000 hierop*» (nr. 2-35)

– **Deze vraag wordt naar de plenaire vergadering verzonden .**

Non-evocaties

Bij boodschappen van 7 en 9 december 1999 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, de volgende niet geëvoceerde wetsontwerpen :

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 105 van de provinciewet en tot opheffing van artikel 6 van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet (Gedr. St. **2-169/1**).

Wetsontwerp tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen (Gedr. St. **2-217/1**).

– **Voor kennisgeving aangenomen**

Boodschap van de Kamer

Bij boodschap van 2 december 1999 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals het ter vergadering van diezelfde dag werd aangenomen :

Artikel 80 van de Grondwet

Wetsontwerp tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen (Gedr. St. **2-217/1**).

– **Het wetsontwerp werd ontvangen op 3 december 1999; de uiterste datum voor evocatie is woensdag 8 december 1999.**

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 2 december 1999.**

Indiening van een wetsontwerp

De regering heeft volgend wetsontwerp ingediend:

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Moskou op 16 juni 1995 (Gedr. St. **2-219/1**).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat:

- la question préjudicielle concernant l'article 71 de la loi du 21 février 1985 relative à la réforme du révisorat d'entreprises, posée par le Tribunal de première instance de Turnhout (numéro du rôle 1808);
- les questions préjudicielles relatives à l'article 8, alinéa 1er, de l'arrêté-loi du 14 septembre 1918 concernant la législation pénale, l'article 10bis de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale et l'article 19, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre 1er du Code de procédure pénale militaire, posées par la Cour de cassation (numéros du rôle 1671 et 1787, affaires jointes);
- la question préjudicielle concernant les articles 265, §§ 1, 2 et 3, et 266, de l'arrêté royal du 18 juillet 1977 portant coordination des dispositions générales relatives aux douanes et accises, posée par le Tribunal de première instance d'Anvers (numéro du rôle 1813).

– **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat:

- le recours en annulation totale ou partielle des articles 82, 89, 115, 1^o, et 120 du décret de la Communauté germanophone du 14 décembre 1998 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné et du centre PMS libre subventionné, introduit par J. Hick (numéro du rôle 1792);
- le recours en annulation de la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE, introduit par l'asbl Agence locale pour l'Emploi de la Ville de Namur (numéro du rôle 1789);
- le recours en annulation de l'article 9 du décret de la Communauté flamande du 30 mars 1999 modifiant les articles 78 et 79 des décrets relatifs à la radiodiffusion et à la télévision, coordonnées le 25 janvier 1995, introduit par la sa *Vlaamse Mediamaatschappij* (numéro du rôle 1804);
- les recours en annulation partielle et les demandes de suspension partielle des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, introduits par la commune de Sint-Pieters-Leeuw et autres, et le Gouvernement flamand (numéros du rôle 1816 et 1817, affaires jointes).

– **Pris pour notification.**

Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 71 van de wet van 21 februari 1985 tot hervorming van het bedrijfsrevisoraat, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout (rolnummer 1808);
- de prejudiciële vragen over artikel 8, eerste lid, van de besluitwet van 14 september 1918 betreffende o.m. de wijze van stemmen in het Militair Gerechtshof en de krijgsraden, artikel 10bis van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering en artikel 19, tweede lid, van de wet van 15 juni 1899 houdende eerste en tweede titel van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, gesteld door het Hof van Cassatie (rolnummers 1671 en 1787, samengevoegde zaken);
- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 265, §§1, 2 en 3, en 266, van het koninklijk besluit van 18 juli 1977 tot coördinatie van de algemene bepalingen inzake douane en accijnzen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen (rolnummer 1813).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 82, 89, 115, 1^o, en 120 van het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 14 december 1998 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs en van het gesubsidieerd vrij PMS centrum, ingesteld door J. Hick (rolnummer 1792);
- het beroep tot vernietiging van de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst, ingesteld door de vzw *Agence locale pour l'emploi de la Ville de Namur* (rolnummer 1789);
- het beroep tot vernietiging van artikel 9 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 30 maart 1999 houdende wijziging van de artikelen 78 en 79 van de decreten betreffende de radio-omroep en de televisie, gecoördineerd op 25 januari 1995, ingesteld door de nv Vlaamse Mediamaatschappij (rolnummer 1804);
- de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging en de vorderingen tot gedeeltelijke schorsing van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, ingesteld door de gemeente Sint-Pieters-Leeuw en anderen, en de Vlaamse Regering (rolnummers 1816 en 1817, samengevoegde zaken).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Pétitions

Par pétition établie à Wezembeek-Oppem-, le bourgmestre de cette commune transmet au Sénat une motion concernant l'interprétation des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative pour le maintien de la prime pour l'emploi de la langue française, adoptée par le collège des bourgmestre et échevins le 28 octobre 1999.

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives, chargée des pétitions.**

Verzoekschriften

Bij verzoekschrift uit Wezembeek-Oppem zendt de burgmeester van deze gemeente aan de Senaat een motie betreffende de interpretatie van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken voor het behoud van de premie voor het gebruik van de Franse taal, aangenomen door het college van burgemeester en schepenen op 28 oktober 1999.

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden, belast met de verzoekschriften.**